



1. Labores suis omnes inter preces peragis  
2. Bono exemplo malicia mala vitia et raris corrigis  
3. Dum filia trahitur accendit contra virum tuum  
4. Egens cibum reliquit parit, ac pietatem docit  
5. Hec ceteris cibum reliquit, raris dicit parit



6. Hec ceteris cibum reliquit, raris dicit parit  
7. S. Notburga cum duobus filiis, archiepiscopi magnam in se habuit



8. Ab aegrotat et moritur domina Otilia  
9. Insignia episcopi principis Brixinensis  
10. Apparere Otilia ante portum tumulibus et exortibus



11. S. Notburga dicitur ex aere per Ymbach in Eben  
12. Petrus hinc ferret et festinus vigilas sibi praescribit  
13. Vigilas tenet in sacello S. Ruperti ubi sepulta est  
14. Rustic pastum cum fratre et fallam in aere suspendit  
15. Henricus iterum condidit Notburgam nova coniugi



16. S. Notburga pacem inter fratres Rottenburgenses imponit  
17. Domini sui liberis orare docet et Deum timere  
18. Pascha ac solatur captivos et ad Deum convertit  
19. Hec ceteris cibum reliquit, raris dicit parit



1. Labores suis omnes inter preces peragis  
2. Bono exemplo malicia mala vitia et raris corrigis  
3. Dum filia trahitur accendit contra virum tuum  
4. Egens cibum reliquit parit, ac pietatem docit  
5. Hec ceteris cibum reliquit, raris dicit parit

# Latein Forum



Heft 49 / 2003



6. Hec ceteris cibum reliquit, raris dicit parit  
7. S. Notburga cum duobus filiis, archiepiscopi magnam in se habuit



8. Ab aegrotat et moritur domina Otilia  
9. Insignia episcopi principis Brixinensis  
10. Apparere Otilia ante portum tumulibus et exortibus



11. S. Notburga dicitur ex aere per Ymbach in Eben  
12. Petrus hinc ferret et festinus vigilas sibi praescribit  
13. Vigilas tenet in sacello S. Ruperti ubi sepulta est  
14. Rustic pastum cum fratre et fallam in aere suspendit  
15. Henricus iterum condidit Notburgam nova coniugi



16. S. Notburga pacem inter fratres Rottenburgenses imponit  
17. Domini sui liberis orare docet et Deum timere  
18. Pascha ac solatur captivos et ad Deum convertit  
19. Hec ceteris cibum reliquit, raris dicit parit



- St. Notburga Superstar
- Liviusrezeption bei Nadas
- Archimedes
- Arachne
- Antike im Internet
- Antikerückblick
- Latein Forum Bibliothek
- Alpenbevölkerung in antiker Literatur

## Inhaltsverzeichnis

- **St. Notburga Superstar** 1  
(Florian Schaffenrath, Innsbruck)
- **Lachen ohne Anfang und Ende oder „Geschichte bis zum Brechreiz ...  
Eine Liviusrezeption bei Péter Nádas** 9  
(reinhard senfter, Innsbruck)
- **Der „mathematische Hunderthänder“: Archimedes von Syrakus** 38  
(Klaus Bartels, Kilchberg bei Zürich)
- **„Keinem bleibt seine Gestalt“ - Metamorphosen:  
Projektbeschreibung / Arachne bei Ovid und Ransmayr** 40  
(Anna Christoph / Monika Weissensteiner, Südtirol)
- **Antike im Internet** 51  
(Gottfried Siehs, Innsbruck)
- **Antikerückblick VIII** 52  
(Florian Schaffenrath, Innsbruck)
- **Latein Forum Bibliothek** 56
- **Texte zum frühgeschichtlichen Leben in den Alpen in der  
antiken Literatur** 65  
(Herbert Graßl, Salzburg)

Titelbild: Illustrationen zur Legende der Hl. Notburga

### Kontaktadressen = Redaktion Latein Forum

- |   |                 |
|---|-----------------|
| ✍ Christine Leichter, Kapuzinerstr. 8, 6020 Innsbruck | ☎ 0512/56 02 15 |
| ✍ Harald Pittl, Recheisstr.8, 6060 Hall i.T.          | ☎ 05223/53 0 45 |
| ✍ Michael Sporer, Templstr. 4, 6020 Innsbruck         | ☎ 0512/93 31 23 |
| ✍ Otto Tost, Amraserstr. 25, 6020 Innsbruck           | ☎ 0512/39 19 02 |
| ✍ Hartmut Vogl, Gallusstr. 59, 6900 Bregenz           | ☎ 05574/53 2 10 |

Email: [latein-forum@tsn.at](mailto:latein-forum@tsn.at)  
(ACHTUNG NEU!!)

Impressum: Latein Forum (gegründet 1987),  
Verein zur Förderung der Unterrichtsdiskussion,  
c/o Institut für Klassische Philologie, Innrain 52/I, A-6020 Innsbruck

Bankverbindung: HYPO-BANK (57000) 210 080 477

## St. Notburga Superstar

Johannes Perierus, *Acta Sanctae Notburgae*, Antwerpen 1753<sup>1</sup>

Florian Schaffenrath

In der nicht gerade bescheidenen Ankündigung zur Notburga-Ausstellung im Tiroler Unterland 2001 heißt es: „Lebensgeschichte und Legende mischen sich bei dieser Gestalt und machen sie zum weiblichen *Superstar* ihrer Heimat.“<sup>2</sup> Superstars haben die Eigenheit, im Laufe der Zeit um sich herum einer florierenden Fanartikel-Industrie Nahrung zu geben. Wenn es auch reizvoll wäre, über ein gut-österreichisches Werbeprodukt, nämlich die Dauermarke „Die Heilige Notburga“ aus der Serie „Sagen und Legenden aus Österreich“ (ausgegeben am 27. August 1999 zum Nennwert von 20 Schilling),<sup>3</sup> oder den packenden Historienroman zur Heiligen<sup>4</sup> zu schreiben, wollen wir doch ein relativ altes Produkt aus dem *Notburga-Shop* hier kurz vorstellen: Johannes Perierus' Werk „Acta Sanctae Notburgae“ (Antwerpen 1753).



1. *labores suos omnes  
inter preces peragit.*

Johannes Perierus (alias *Jean Périer*) wurde 1711 in der für ihre Textilindustrie altberühmten westflandrischen Stadt Kortrijk (Courtrai) geboren. Nach seinem Eintritt in den Jesuitenorden tat er sich besonders durch Studien über Kirchengeschichte hervor. Endlich 1753 lag sein Werk „*Acta Sanctae Notburgae ancillae virginis, eximiae pauperum et contra morbos pecudum patronae, commentario et notationibus illustrata*“ im Druck vor. Seit dieser Veröffentlichung darf er sich zur Gruppe der in Antwerpen tätigen Hagiographen rechnen, die sich um die *Acta Sanctorum* bemühten.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Die Übersetzung eines von den „Freunden der Notburgakirche in Eben am Achensee“ erworbenen Exemplares dieses kostbaren Buches durch Verf. liegt seit 2001 gedruckt vor (siehe Abbildung am Schluss des Artikels; Anm. d. Red.).

<sup>2</sup> „Notburga. Mythos einer modernen Frau. 1. Mai - 26. Oktober 2001“, Werbeblatt des Augustiner Museums Rattenberg.

<sup>3</sup> Cf. Beneder, E.: „Die Dauermarke 'Die Heilige Notburga' aus der Serie 'Sagen und Legenden aus Österreich'“ Wien 1999 (Postinformation).

<sup>4</sup> Wibmer-Pedit, F.: Sankt Nothburg, Hall i.T. (2001).

<sup>5</sup> Cf. Feller, F.X. de: Biographie universelle ou dictionnaire des hommes qui se sont fait un nom, Lyon 1851, Bd. 10, p. 209.

Recht bescheiden fällt unser Befund aus, wenn wir die nüchternen Fakten betrachten, die uns über die Heilige Notburga bekannt sind, wie sie etwa in einem Lexikon verzeichnet sind: Notburga, die heute als Patronin der Bauern und Hausangestellten gilt, wurde um 1265 in Rattenberg am Inn geboren. Während ihres Dienstes bei den Grafen von Rottenburg erwies sie sich den Armen gegenüber als äußerst freigiebig, was ihr das Missfallen ihrer Herrin eintrug: Sie wurde weggeschickt und tat bei einem Bauern in Eben Dienst. Als dieser sie vom Gebet abhalten wollte, hielt sie ihre Sichel hoch, die frei in der Luft hängen blieb. Sie kehrte zu den Grafen von Rottenburg zurück. Am 14. September 1313 starb sie, ihr Leichnam wurde auf wundersame Weise von zwei Ochsen nach Eben am Achensee gebracht. Dort bestattete man sie. Ihr Fest wird heute am 14.9. gefeiert.



Sandsteinskulptur der Hl. Notburga in einer Nische an der Westfassade des Innsbrucker Doms zu St. Jakob (Hans Andre, 1947)<sup>6</sup>

Betrachtet man den Aufbau der *Acta Notburgae*, trifft man es wohl am besten, wenn man Perierus als *Kompilator* bezeichnet: Mit bemerkenswerter Akribie und erstaunlicher Liebe zum Detail hat er alles zusammengetragen und gesammelt, was er zur Tiroler Volksheiligen finden konnte. Entsprechend beginnt er mit einem „*Commentarius praeuius*“, in dem er die bisherige Forschungsgeschichte rekapituliert: die fehlenden Nachrichten aus der Zeit vor dem 17. Jhdt., Autoren, die bisher schon über die Heilige Notburga geschrieben haben (Franz von Götzens, Markus Sittius, Freiherr von Wolkenstein, Hippolytus Guarinoni, Matthias Plattner, Sylvester von Plan, ...), sowie eine ausführliche Darstellung der Geschichte des Streites um den Geburts- und Sterbeort der Heiligen.

**Text 1:** Perierus führt einen Text Roschmanns (über ihn unten mehr) an, der sich in Rattenberg vor Ort ein Bild der Lage machen konnte. Nach Gesprächen mit einheimischen Priestern und Politikern wird ihm das Stettnerhaus als Geburtshaus der Heiligen gezeigt:

Et vere Rattenbergae natam esse confirmat Roschmannus ex traditione ac testimoniis ibidem acceptis. En tibi ipsius verba: *Accessi locum ipsum anno MDCCXXXVIII, quid rei subsit indagaturus. Confirmabant vero idem superiores, praecipue ecclesiastici, fide sacerdotali, manu propria ac sigillis suis, et quidem bini magistratu civico etiam. Saeculares autem seniores aliquot iureiurando se a parentibus suis maxime senibus id accepisse testati sunt: nempe fuisse natam ex parentibus civicis in domo Stettneriana angulari ad forum publicum patre pileorum artifice. Immo consonam quoque populi vocem hanc esse uterque magistratus affirmare non dubitaverunt. Domus quoque isthaec mihi ostensa est, quae tantis natalibus nobilitata. Et consul urbis, eius possessor, profunde sitam ob frequentes Oeni alluviones asseruit, dumque anno MDCCXXXI illam ornari curasset, deprehensisse vestigia antiquae officinae ad fabricandos pileos requisitae. Ita vir clarissimus, qui dein inter instrumenta [...] testimonium producit a tribus sacerdotibus subscriptum et eorum in ora marginali sigillis munitum.*

<sup>6</sup> Entnommen aus: Penz, L.: St. Notburga. Mutige Magd auf der Rottenburg, Hall i.T. 2000, p. 23.

Der zweite Teil der *Acta* besteht aus der Vita der Heiligen Notburga aus der Feder des berühmten Arztes Hippolytus Guarinoni. Guarinoni wurde 1571 in Trient geboren und studierte in Wien, Prag und Padua Medizin. 1598 wurde er als Stiftsarzt des königlichen Damenstiftes nach Hall berufen, wozu sich im Laufe der Zeit Ämter und Ehren aller Art häuften. Was sein Interesse für Heilige betrifft, hat er sich neben Notburga vor allem mit Anderl von Rinn sowie mit Simon von Trient beschäftigt. Guarinoni starb im Jahre 1654.<sup>7</sup>



Hippolytus Guarinoni<sup>8</sup>

Guarinoni hatte seine Vita im Jahr 1646 in deutscher Sprache vorgelegt, Perierus konnte sie daher nicht wörtlich in sein Werk integrieren: Nur eine lateinische Version war angemessen. So findet sich hier die lateinische Übersetzung durch eine der wohl bedeutendsten Gestalten des Tiroler Geisteslebens im 18. Jahrhundert: Anton Roschmann. Er wurde 1694 in Hall geboren, studierte in Innsbruck Philosophie und Theologie und wurde später Universitätsnotar. Er katalogisierte die Sammlungen auf Schloss Ambras, dessen Bibliothek 1735 den Grundstein für die Innsbrucker Universitätsbibliothek legte. Roschmann wird in der Folge Leiter dieser Bibliothek, zuletzt Schatzregistrator (Archivar), bis er 1760 stirbt. Als wahrer Polyhistor schrieb Roschmann über Geschichte, Altertumskunde, Epigraphik, Numismatik, Geographie, Kunst-, Literatur- und Kirchengeschichte, Theologie, Naturgeschichte, Bibliothekswissenschaft und Genealogie. Dazu kommen panegyrische Werke.<sup>9</sup> Bereits am folgenden Textausschnitt, der Darstellung des Sichelwunders, vermag man Roschmanns sprachliche Brillanz erkennen:

**Text 2:** *Notburga spendete den Armen in der Umgebung der Rottenburg die Essensreste der herrschaftlichen Tafel. Dies missfiel ihrer Herrin Gutta, die die Abfälle lieber an die Schweine verfüttert wissen wollte. Notburga wurde weggeschickt und kam zu einem Bauern in der Gegend von Eben:*



<sup>7</sup> Cf. Dörner, A. et al. (edd.): Hippolytus Guarinonius (1571-1654). Zur 300. Wiederkehr seines Todestages, Innsbruck 1954 (Schlern-Schriften 126); Locher, E.: Hippolytus Guarinonius im interkulturellen Kontext seiner Zeit. Acta der Tagung Neustift 1993, Bozen / Innsbruck 1995; Schreiber, G. W.: Hippolytus Guarinoni, ein Vorkämpfer moderner Hygiene und seine Beziehung zum Spitalswesen des 17. Jh., Diss., München 1946; Enzinger, M.: Die deutsche Tiroler Literatur bis 1900, Wien 1929, pp. 37sq.

<sup>8</sup> Entnommen aus: Proner, L.: Medagioni di illustri trentini : In un popolare compendio di storia patria, Trient 1959, p. 132.

<sup>9</sup> Cf. Auer, A.: Anton Roschmann 1694-1760. Aspekte eines Polyhistor - Leben und Werk, Diss., Innsbruck 1979; id.: „Der Historiograph Anton Roschmann (1694-1760). Ein Beitrag zur Geistesgeschichte des 18. Jahrhunderts“, in: Innsbrucker historische Studien 4 (1981), 65-98; Subaric, L.: Historia litteraria Tyrolensis. Anton Roschmanns Geschichte der Gelehrsamkeit in Tirol, Diss., Innsbruck 2001.

Dum igitur operam rusticello Ebenensi, ut dictum antea, non procul a D. Ruperti sacello, cuius ambitus hodie chori spatium in sacra divae virginis aede complectitur, locaret Notburga, conceptissimis sibi verbis pacta, ut a penso servili liberae tum precibus vacare sibi liceret, cum de more diebus profestis ab opere cessaretur. Accidit autem, ut messis tempore die quodam Sabbati colligendis manipulis ultra conductam prius horam operas urgeret agricola preces a Notburga omissum iri postulans. Sed illa „Pacti legitimi iudicem falcem meam volo“ inquit hisque dictis in altum elatam in aere velut ex clavo suspendit pendulamque ita lancem messorum oculos animosque salubriter perstringentem post moras iterum retraxit. Virgo stas ad preces suum in sacellum dimissa. Minime ceteroquin infima quaeque servitia, inter quae animalium curam numeramus, detrectans atque ea propter a sancto obitu in publicis rei pecuariae necessitatibus singulariter culta et propitia.

An die Übersetzung der *Vita* schließen sich die Fragmente einer umfangreicheren *Vita* (sog. „*Vita fusior*“) Guarinonis an, die Roschmann jedoch nur handschriftlich vorlagen. Der Unterschied zum oben genannten Werk besteht freilich nicht in einem größeren Reichtum an biographischen Fakten, sondern in der detaillierteren Ausschmückung (des meist ohnehin nicht Gewussten). Ein gewisser Hang zum Fabulieren ist Guarinoni hier nicht abzusprechen.

**Text 3:** Nach ihrer Rückkehr zum Grafen Rottenburg hatte sich Notburga für die Zeit unmittelbar nach ihrem Ableben Folgendes zusichern lassen: Man möge zwei Ochsen vor einen Karren spannen und auf diesen ihren Leichnam legen. Die Ochsen lasse man dann ziehen, wohin sie wollten. Wo sie aber stehenblieben, dort solle man ihre sterblichen Überreste begraben. So geschah es auch, und nach einem langen, beschwerlichen Marsch von der Rottenburg durch den Inn hinauf zum Achensee, gelangte der Zug nach Eben, wo sich ein Wunder ereignete:



22. Anno se aperiente fuisse.  
Siccum ducitur in Eben.

Circa hanc sepulturam plura a senioribus loci huius indagare non omisit huius historiae scriptor. Inter alia boves ante sacelli divi Ruperti ambitum ad corylum fessos iterum perstitisse, donec pararentur omnia. Vir quidam nobilis ac senio admodum gravis auctori narravit se a maioribus suis (utpote qui originem nobilitatis suae fere ad tempora huius divae referunt) audivisse boves ex improvise sacellum cum sacro funere intrasse, quod cum advertissent, qui aderant, templumque accederent, obvii his ad fores cum exonerato iam curru boves fiunt sacro funere ad pedem altaris deposito. Manifestum hoc prodigium erat, cum sacellum tam angustum fuerit, ut vertendo curru non dederit spatium.

Als nächstes druckt Perierus eine Urkunde ab, die Graf Heinrich von Rottenburg, bei dem die Heilige Notburga in Diensten stand, im Jahr 1335 ausgestellt hat. Aufbewahrt wurde dieses Schriftstück im Archiv von Sankt Georgenberg.

Es schließt sich ein erster Teil der postumen Verehrung (*Gloria postuma*) der Heiligen an. Auf etwa 20 Seiten wird erzählt, wie sich der Kult in Eben entwickelt hat, wie der oben erwähnten Kapelle des Heiligen Rupert im 15. Jahrhundert eine erste Notburga-Kirche folgte, wie sich im 15. und 16. Jahrhundert Adelige, vor allem aus dem Hause Habsburg, um Notburga Verdienste erworben haben.

Der wohl interessanteste Teil des Werkes ist ein Bericht Anton Roschmanns über die Exhumierung des Leichnams der Heiligen Notburga: Die Gebeine werden einer genauen Prüfung unterzogen, sodann in Schwaz von Mitgliedern der berühmten Familie Tannenberg prunkvoll verziert, während die Kirche in Eben renoviert wird. Zuletzt werden die heiligen Gebeine in einer feierlichen Prozession nach Eben zurückgebracht. Roschmann war in dieser Angelegenheit als apostolischer Notar eingesetzt.



Anton Roschmann<sup>10</sup>

**Text 4:** Nach eingehender Rücksprache mit dem Bischof und umständlicher Bestellung von Prüfern und Zeugen - Roschmann hat für die genaue Dokumentierung zu sorgen - können die Arbeiter endlich mit den Ausgrabungen in der Kirche in Eben beginnen.

Facessebat fossoribus, ut postea hoc et omne reliquum iurato constitit, multum negotii terra compacta et solida prorsus, ut adeo ubique et ab omni aevo intacta sit visa ab omnibus nec ab ullo umquam instrumenta penetrata. Muri quoque ex omni parte depicti comparuere, adeo tamen nigredine obducti fuerant, ut nihil amplius discerni potuerit. Egesta igitur tam profunde humo, ut altitudinem viri cum dimidio facile superarit lustratoque spatio sic prorsus omni, septimo tandem die post prandium [...] inventum est corpus unicum, integrum, situm nonnihil ex parte Epistolae prope scamna virorum atque pedibus circiter duodecim a muri initio remotum, zonula coriacea muliebri tenui, quae postea contactu in minima frustula abiit, in medio circumdatum una cum vestis muliebris particula in tres plicas pro more reflexae.

Nach diesem eingeschobenen Bericht schließt sich chronologisch stimmig die Fortsetzung der postumen Verehrung der Heiligen an: Zunächst wird sie in ganz Tirol populär, dann wird sie in Istrien und zuletzt in der Krain nicht nur bekannt, sondern in besonderen Notsituationen gerne und häufig angerufen. Erste wundersame Dinge ereignen sich.

Die für den modernen Leser wohl unverdaulichste Kost bietet der Schluss der *Acta*: In der Fialkirche der Heiligen Hermagoras und Fortunat in Ebensfeld an der Feistritz erfreute sich die Heilige Notburga mit der Zeit besonderer Beliebtheit. Die Geistlichen dieser Kirche begannen damit, genaue Aufzeichnungen über wundersame Ereignisse anzulegen, die sich nach Anrufung der Heiligen Notburga zugetragen hätten. Unzählige Beispiele in der Art des folgenden werden gesammelt.

**Text 5:** Besonderes Glück im Unglück hatte das Kind von Ansche Wida, das an einem halbverschluckten Ring beinahe erstickt wäre:

<sup>10</sup> Entnommen aus: Meyer, A. B. / Unterforcher, A.: Die Römerstadt Agunt bei Lienz in Tirol, Berlin 1908, Tafel 6 (nach einem Stich aus dem Jahr 1742).

Die III Decembris anno MDCCXXXIX: Ansche Wida ex Jarsche sub Manspurgensi paroecia infantem habebat, cui necdum superanti mensem aetatis decimum octavum atque etiam tum sugenti ubera, hoc obtigit infortunium. Septennis puella infantis, cui nomen Mizeka, custodiae relicta, praeludebat ipsi annuli fragmento, quod infans tenellis manibus apprehendens ori demum admovit et ad guttur dimisit, quo infelix infans suffocari coepit toto corpore atrum livorem contrahere atque plorandi facultatem amittere, ita ut puella ad matrem prae foribus agentem accurreret eamque in auxilium advocaret. Cum mater omnino consternata comperisset infanti ne flendi quidem superesse potentiam, mox nudis genibus se proiecit in terram, ferventissimas ac devotissimas preces ad S. Notburgam effudit votumque addidit, si per potentem eius apud Deum intercessionem proles praesenti vitae periculo eriperetur, se cum illa, ubi frigus aliquantum remisisset, huc peregrinaturam ac donum animatum simul allaturam. Nuncupato vix voto infans annulo ad stomachum dimisso ploratus edere coepit atque ipsa hilari animo ubera porrexit, unde plena sanitas illi rediit, praesertim cum paulo post annulum cum sordibus emisit feliciter.

Wie beliebt die Heilige Notburga immer war und noch heute ist, zeigt eine beeindruckende Auflistung von Notburgadarstellungen durch Peter Orlik.<sup>11</sup> Katalogartig werden auf 32 Seiten Kirchen aus der ganzen Welt, vor allem aber aus Österreich, verzeichnet, in denen Notburga zu bewundern ist. Überhaupt sei jedem der 1996 von Caramelle, Ingenhaeff, Orlik und Penz herausgegebene Band (cf. Anm. 13) zur weitergehenden Beschäftigung mit der Heiligen wärmstens empfohlen!

### Übersetzungen:

#### Text 1:

Und dass sie wirklich in Rattenberg geboren wurde, bestätigt Roschmann aus der Überlieferung und aus den Zeugnissen, die er ebendorther erhalten hat. Roschmann im Wortlaut: *Ich habe den Ort selbst im Jahre 1738 besucht, um zu erforschen, was an der Sache dran sei. Die Älteren haben es mir dort bestätigt, besonders die Geistlichen, mit der Glaubwürdigkeit eines Priesters, mit eigenhändiger Unterschrift und mit ihren Siegeln. Zwei waren sogar aus dem Stadtrat. Einige ältere weltliche Leute haben mir unter Eid bezeugt, sie hätten von ihren Eltern und besonders von den Alten Folgendes gehört: Nämlich dass Notburgas Eltern Bürger gewesen seien und dass sie im Stettnerhaus an der Ecke des Stadtplatzes geboren worden sei. Ihr Vater sei Hutmacher gewesen. Zu behaupten, dass dies die völlig übereinstimmende Meinung des Volkes sei, hatte keiner der beiden Beamten gezögert. Auch das Haus wurde mir dort gezeigt, welches durch so große Geburt geadelt war. Sein Besitzer, der Bürgermeister, führte aus, es liege aufgrund der häufigen Überschwemmungen des Inns so hoch, und während er es im Jahre 1731 ausschmücken ließ, habe er Spuren einer alten Werkstatt gefunden, die zur Hutherstellung diene. Soweit der berühmte Mann, der später unter den Zeugnissen [...] eines anführt, das von drei Geistlichen unterschrieben ist und durch deren Siegel am Rande bestätigt wird.*

<sup>11</sup> Orlik, P.: „Notburgadarstellungen“ in: Caramelle, F. et al. (edd.) Sankt Notburga. Die Volksheilige aus Tirol in Geschichte, Kult und Kunst, Hall i.T. 1996, pp. 133sq.

#### Text 2:



13. Rustico pactum non servante falcem in aëre suspendit.

Gemüter der Schnitter heilbringend durchdrang, nahm sie die Jungfrau nach einer gewissen Zeit wieder zurück und wurde zu ihrem vereinbarten Gebet entlassen. Abgesehen davon beklagte sie sich über keinen der niederen Dienste, zu denen wir die Sorge um das Vieh zählen. Deswegen wird sie auch seit ihrem heiligen Ableben in allgemeinen Notlagen, die das Vieh betreffen, einzigartig verehrt und angerufen.

Als sich Notburga also auf dem Landgut in Eben, wie wir oben ausgeführt haben, nicht weit entfernt vom Kirchlein des Heiligen Rupert, dessen Kreuzgang heute der Chorraum in der Kirche der göttlichen Jungfrau umfasst,<sup>12</sup> niederließ, ließ sie sich ausdrücklich zusichern, dass es ihr erlaubt sei, für Gebete von der Arbeit freigestellt zu sein, wenn man sich üblicherweise vor Festtagen von der Arbeit zurückziehe. Nun trug es sich aber zu, dass zur Zeit der Ernte an einem Samstag der Bauer darauf drängte, die Arbeit über die früher festgesetzte Stunde hinaus fortzusetzen, um die Ernte einzubringen. Er wollte, dass Notburga ihre Gebete ausfallen lasse. Jene aber sagte: „Ich will meine Sichel als Richter über den rechtmäßigen Vertrag hernehmen!“ Als sie das gesagt hatte, hob sie sie hoch in die Luft und hängte sie wie an einem Nagel auf. Und als sie so da baumelte und Augen und

#### Text 3:

Über dieses Begräbnis mehr von den Alten dieses Ortes in Erfahrung zu bringen hat der Schreiber dieser Geschichte nicht verabsäumt. Unter anderem hat er erfahren, dass die Ochsen vor dem Kreuzgang der Kapelle des Heiligen Rupert müde wiederum<sup>13</sup> vor einem Haselstrauch Rast gemacht hätten, bis alles bereit stehe. Ein adeliger und vom Alter bereits gedrückter Mann hat dem Autor erzählt, er hätte von seinen Ahnen (die übrigens den Ursprung ihres Adels ungefähr bis in die Zeit dieser Heiligen zurückführen) gehört, die Ochsen hätten unvorhergesehen mit dem heiligen Leichnam die Kapelle betreten. Nachdem die Anwesenden dies bemerkt hätten und zur Kirche gekommen waren, seien ihnen die Ochsen mit abgeladenen Wagen an den Toren entgegengekommen: Der heilige Leichnam sei zu Füßen des Altars abgelegt worden. Das Wunder lag auf der Hand, weil die Kapelle so eng war, dass es keinen Platz zum Wenden des Wagens gab.



23. In Sacello S. Ruperti, rursus templo S. Notburgae, Sepelitur.

#### Text 4:

Es bereitete den Ausgräbern - wie später dies und alles übrige unter Eid festgelegt wurde - die zusammengedrückte und völlig feste Erde viel Mühe, weil sie bis jetzt noch allen überall und von jeder Zeit unberührt und von keinem Werkzeug je durchdrungen schien. Es traten auch

<sup>12</sup> Genaueres zur Kirche der Heiligen Notburga in Eben am Achensee: cf. Naupp, Thomas: St. Notburgakirche in Eben am Achensee, l.n. 1995.

<sup>13</sup> Die Ochsen hatten den Inn auf wundersame Weise durchquert und warteten am anderen Ufer an einem Haselstrauch, bis die Prozession, die dem Leichnam folgte, den Fluss an einer Furt überquert hatte und wieder aufschließen konnte.

auf allen Seiten bemalte Mauern zutage, sie waren jedoch so von schwarzer Farbe bedeckt, dass man nichts mehr erkennen konnte. Als man die Erde so tief abgetragen hatte, dass es die Größe eines Mannes leicht um die Hälfte überstieg, und als man so den ganzen Bereich untersucht hatte, wurde schließlich am siebten Tag nach Mittag [...] ein einzelner Leichnam gefunden. Er war vollständig erhalten und lag auf der Epistelseite nahe den Männerbänken. Er war etwa zwölf Fuß vom Anfang der Mauer entfernt, in der Mitte von einem zarten Korianderfrauengürtelchen, das sich später bei Berührung in lauter kleine Stücke auflöste, umgeben, zusammen mit Teilen eines Frauenkleides, das, wie es üblich war, in drei Falten zurückgebunden war.

#### Text 5:

Am 3. Dezember 1739. Ansche Wida aus Jarsche unter der Pfarre Mansburg hatte ein Kind, das noch nicht älter als 18 Monate war, dem sie aber noch die Brust geben musste. Diesem stieß folgendes Unglück zu: Sie ließ ein siebenjähriges Mädchens (das Mizeka hieß) als Aufsicht zurück. Mizeka spielte ihm mit einem Ring etwas vor, den das Kind mit seinen zarten Händen ergriff, in den Mund steckte und verschluckte. Das unglückliche Kind drohte daran zu ersticken, wurde am ganzen Körper blau und dunkel und verlor die Möglichkeit zu weinen, sodass das Mädchen zur Mutter, die draußen war, lief und sie zu Hilfe rief. Als die Mutter völlig erschrocken begriffen hatte, dass das Kind nicht einmal mehr schreien konnte, warf sie sich mit entblößten Knien zur Erde und richtete heftigste und ergebenste Bitten an die Heilige Notburga und fügte das Gelübde hinzu, wenn ihr Kind durch ihren mächtigen Einspruch bei Gott aus dieser Lebensgefahr befreit werde, werde sie mit ihm, wenn es ein bisschen weniger kalt ist, hierher pilgern und eine Spende mitbringen. Kaum hatte sie das Gelübde getan, schon schluckte das Kind den Ring in den Magen hinunter und begann zu schreien. Freudig gab sie ihm die Brust, und es wurde wieder völlig gesund, besonders da es wenig später den Ring mit dem Kot glücklich ausschied.



Titelbild der „ACTA der HL. NOTBURGA“ von Johannes Perierus, aus dem Lateinischen übersetzt von Florian Schaffenrath (Anm. d. Red.) (Anm. der LF-Redaktion)

## Lachen ohne Anfang und Ende oder „Geschichte“ bis zum Brechreiz ...

Eine LIVIUS-Rezeption in PÉTER NÁDAS:  
Der Lebensläufer. Ein Jahrbuch. 1987/88.<sup>1</sup>

reinhard senfter

„In seinem Innersten strebt der Mensch nach dem Zustand, in dem er vor dem Bewusstsein war. Die Geschichte ist nur der Umweg, den er einschlägt, um dieses Ziel zu erreichen.“

(E. M. Cioran, Vom Nachteil geboren zu sein, S. 99)

Der mit „Dezember“ überschriebene Abschnitt des „Jahrbuches“ (S. 271-329), der hier zu erörtern sein wird, überrascht den Leser mit einem Zeitsprung aus der ungarischen und mitteleuropäischen Gegenwart mitten in jene zweitausendfünfhundert Jahre entfernten Ereignisse aus dem „Liber II ab urbe condita“ des Titus LIVIUS, der ersten Phase des so genannten „Ständekampfes“ im Rom des beginnenden 5. Jhdts. v. Chr.<sup>2</sup> Der Nichteingeweihte muss mit abgelegenen Fakten und Daten vertraut gemacht werden, z. B. mit der römischen Auffassung vom Amt der *dictatura* (273f.), mit militärischen Termini (Zenturio, Triarier), der römischen Topographie, den Heiligen Hühnern, dem Blinzeln der Auguren bei der Ausübung ihrer Tätigkeit, mit den Auswirkungen der „Schuldknechtschaft“, die zu den Revolten bzw. zur „Auswanderung der *plebs*“ (auf einen Hügel) führten usw. Stilistisch simuliert der Autor durch Metaphern, Hyperbeln, pathetische Apostrophen, ostentativ gehäufte Fragen und gewichtig einerschreitende Sentenzen, aber mit leichter Hand, römisches oder zumindest antik angehauchtes rhetorisches Kolorit, das sich als irritierende Tonspur im Ohr des Lesers festsetzen wird.

NÁDAS' Quelle sind die Kapitel II, 23-33, 3 die „- zweimal durch Kriegsberichte unterbrochen - die erste Phase der Ständekämpfe zwischen den mit politischen und religiösen Vorrechten ausgestatteten Patriziern und den oft von materieller Not bedrängten Plebejern bis zur Einrichtung des Amtes der Volkstribunen im Jahr 494 schildern“<sup>3</sup>, und das damit nicht in Zusammenhang stehende Kapitel 36. Die folgende Gegenüberstellung soll einen ersten Überblick vermitteln:

<sup>1</sup> Der „Lebensläufer“ wird zitiert nach der Taschenbuchausgabe 1999 (= rororo 22584), Informationen zum Autor und eine Kurzrezension des „Lebensläufers“ finden sich im ANHANG

<sup>2</sup> „Der römische Ständekampf wird zumeist durch den ersten „Auszug“ (*secessio*) der Plebs im Jahre 494 v. Chr. und durch die *lex Hortensia* des Jahres 287 v. Chr., die den Beschlüssen der eigenständigen Volksversammlungen Rechtskraft für den Gesamtstaat verlieh, abgegrenzt. Seine wichtigsten Etappen und Höhepunkte sind daneben die Zeit des Decemvirats 451/450 v. Chr., als die Zwölftafelgesetzgebung durchgesetzt wurde, die Staatsstreichversuche unter Marcus Manlius Capitolinus 385 v. Chr., die Verabschiedung der *leges Liciniae Sextiae* von 367/6 v. Chr., welche unter anderem die Zulassung der Plebejer zu den höchsten Staatsämtern eröffneten, die faktische Abschaffung der Schuldknechtschaft durch die *lex Poetelia* des Jahres 326 v. Chr. und die Anerkennung der *provocatio*, des Rechts auf Anrufung des Volksgerichts bei Kapitalstrafen römischer Magistrate, im Jahre 300 v. Chr.“ (K. Christ, Die Römer, 1984 2. Auflage, S. 21)

<sup>3</sup> H. Meusel, Arbeitskommentar der KLETTausgabe: Titus Livius, Ab urbe condita libri, Textauswahl aus d. II. Buch, 1977: S. 34

NÁDAS	LIVIUS
1. DER MORGEN NACH der <i>secessio</i>	32,5: pavor ingens in urbe, metuque mutuo suspensa erant omnia - In der Stadt herrschte gewaltiger Schrecken; alles schwebte in gegenseitiger Furcht
2. RÜCKBLENDE : (NB: Das zeitlich Spätere (2.1) wird vor 2.2./2.3 erzählt)	
2.1 Rede des <b>Valerius dictator</b> für die Aufhebung der Schuldknechtschaft vom Vortag, die Ablehnung durch den Senat und sein Rücktritt	31, 8-11
2.2 <b>Anonymer Zenturio</b> , invalider Veteran, der in Schuldknechtschaft geraten ist, erscheint am Forum und löst Empörung über sein Schicksal aus	23
2.3 In diesen Vorfall wird die Geschichte des Freigelassenen <b>Titus Latinus</b> integriert, dem Jupiter im Traum erscheint, um sich über einen schweren „Formfehler“ bei der Eröffnung der ihm geweihten <i>Ludi</i> zu beklagen	36: (das Kapitel steht bei LIVIUS in <u>keinem</u> Zusammenhang mit der <i>secessio</i> )
2.4 Beide Geschichten münden im Protest der <i>plebs</i> , in gewalttätigem Widerstand gegen die Beamten, die Truppen für den nächsten Krieg ausheben wollen und in endlosen Krisensitzungen des Senats, bis ein Senator namens <b>Menenius Agrippa</b> auftritt und einen „Kompromiss“ vermittelt - NÁDAS komprimiert also die beiden Revolten des LIVIUS zu einer	LIVIUS gibt ein längeres Vorspiel zur <i>secessio</i> , <i>zweimal</i> wird von den <i>patres</i> der <i>plebs</i> versprochen, dass die Schuldknechtschaft abgeschafft wird (cf. 24, 6 bzw. 30, 5), sobald der jeweils bevorstehende Krieg überstanden sei (cf. 27, 1 bzw. 31,7), <i>zweimal</i> wird dieses Versprechen gebrochen (auf Antrag des <b>Appius Caecus</b> in 27,1, gegen den Antrag des Dictators <b>Valerius</b> in 31, 9)
( <b>Ende der Rückblende</b> ): „Auswanderung auf den <i>Mons Sacer</i> “ „Und da geschah es ....(S. 313)	32,2: <b>Sicinius</b> quodam auctore iniussu consulum in Sacrum montem <i>secessisse</i> - sie seien auf den Rat eines gewissen <b>Sicinius</b> ohne Befehl der Konsuln auf den Heiligen Berg hinausgezogen
3. Verhandlungen am <i>Mons Sacer</i> : <b>Menenius Agrippa</b> und sein plebejisches Gegenüber <b>Sicinius</b> führen einen langen&mühsamen Dialog, der trotz eines Lachanfalls des Volksvertreters mit der Einsetzung des Volkstribunats endet - <b>Agrippa</b> stirbt kurz danach, vergiftet, <b>Sicinius</b> scheint den Verstand zu verlieren	32,3- 33,3: Der Exkonsul <b>Menenius Agrippa</b> hält vor den „Sezessionisten“ seine „fabelhafte“ Rede, das Gleichnis von der prästabilierten Harmonie aller Körperteile, das die <i>plebs</i> zum Einlenken bringt und zur Einsetzung von zwei (oder fünf) Tribunen führt, unter ihnen <b>Sicinius</b> .
4. <b>Nachspiel</b> mit <b>Gelächter</b> am Busbahnhof einer ungarischen Kleinstadt	<b>Nachspiel</b> für die Schuldknechte: Noch viel Zeit sollte vergehen bis zur faktischen Abschaffung der Schuldknechtschaft durch die <i>lex Poetelia</i> des Jahres 326 v. Chr.

Die „Nacherzählung“ ist viel umfangreicher als ihre Vorlage, die sie öfters bis zu wörtlichen Übernahmen nachahmt, aber auch „überbietet“ und verfremdet, indem sie die livianische Chronologie umstellt oder Episoden erfindet. Außerdem schiebt Péter NÁDAS eigene Erlebnisse aus dem Ungarn der 80er Jahre und Erinnerungen an seine Reisen nach Rom ein und kehrt am Schluss in die *Zeitgeschichte* zurück, in der das Volk der Magyaren vor der „Wende“ gestanden haben wird.

Schon im (noch sommerlichen Kapitel) „Juni“ des „Jahrbuches“ hatte der Autor die politische Kultur (ein Oxymoron, naturgemäß!) seiner Heimat unter die Lupe genommen (S. 91f passim), ihr Verrotten in Angst, Pflichtversäumnis und Hoffnungslosigkeit, und (voraus-)gesehen, dass in einem „Gemeinwesen“, das durch die Sprach- und Respektlosigkeit zwischen „regierender Minderheit“ und „regierter Mehrheit“ für sich selbst „undurchschaubar“ wird (S.97), jeder sein Gesicht verliert: „Dort aber, wo jeder nur funktioniert, ganz gleich, ob als Hammer oder als Amboß, verkommt die Gesellschaft zur gesichtslosen Masse“ (S. 117).

In diesem Zustand von Verlustangst und Paranoia wird der Erzähler an der Bushaltestelle eines ungarischen Provinznestes Zeuge einer Erscheinung, einer gespenstischen Epiphanie: Ein **Lachen** „erdröhnt“, dessen So-(und nicht anders)Sein vom Autor phänomenologisch penibel und wie zur Beschwörung eingegrenzt wird<sup>4</sup>, und dennoch unfassbar anmutet, ein metaphysisches Lachen, als dessen Quelle zwar ein junger Mann dingfest gemacht wird, das aber unheimlich bleibt, „unbegreiflicher als der Lachende selbst“, „stärker als seine körperliche Präsenz“ (328), und in die Ohren der an der Bushaltestelle Wartenden schallt, als wäre es „das Gelächter eines Toten, das im Winde kreist“ (326). Als drei vorbeitorkelnde Betrunkene das Lachen schlicht auf sich beziehen und dem jungen Mann bedrohlich zu Leibe rücken, entfährt den stumpf&bang vor sich hinwartenden Vor-Wende-Ungarn wie auf Kommando ein Gebrüll, das dem Spuk ein Ende bereitet.

In diesem Lachen, das aus der Kälte kam, kehrt jenes wieder, das die Gesichter der auf- und zumeist auch *abgetretenen* Patrizier und Plebejer im frühen Rom verzerrt hat: Das „schmerzliche Lächeln“ des **Valerius dictator** (280) oder das „Gelächter“, „als habe er einen guten Witz gehört“ (294), in das der Plebejer **Latinus** ausbricht, nachdem ihm Jupiter seinen kleinen Sohn getötet hat; das während eines römischen Triumphzuges übliche Gejohle der Zuschauer, die sich über den ruhm- und blutbedeckten Hauptdarsteller der Veranstaltung „*krank*“ zu lachen hatten (295), das Dauerlächeln des Senators **Menenius Agrippa**, schließlich an das „sinnlose Gelächter“ des Volkstribunen **Sicinius**.

Dieses Lachen erhärtet rückwirkend den Verdacht, der die Lektüre wie ihr Schatten begleitet, dass in NÁDAS' Chronik der „verlaufenen“ Ereignisse das Lachen auch an anderen Stellen gleichsam *virtuell* sein Unwesen treibt und, wie man es im Nachhinein immer schon gewusst hat, auf der ungarischen Bushaltestelle des Jahres 1987 explodieren *musste*: Als hätte der Erzähler, der nach seinem historischen Marathon zwischen den Hügeln Roms am Ende seiner Kräfte wieder in die ungarischen Zustände einläuft, die seiner Rom“parabel“ nachgesagte „stilistisch meisterhafte Eloge auf Freiheit und Selbstbewußtsein, die ihre Kraft beziehen aus der Rücksichtnahme auf den anderen“ (cf. ANHANG) rechtschaffen satt, als erginge es ihm selbst wie dem lachenden Wiedergänger, als „reichte“ ein „dröhnendes“ Lachen wie ein „... unauslotbar tiefer Unflat von Vergnügen bis herauf an seine Lippen. Er bekam den Mund gar nicht zu. So oder so, er war am Ersticken“ (327).<sup>5</sup>

<sup>4</sup> Das Lachen ist „dröhnend“, - dieses Attribut taucht mehrmals auf -, „es ist kein Johlen, kein Quieken, auch kein Gekicher“; es ist „grauenvoll“, „ohne Anfang und Ende“, „tiefer Unflat“, der Lachende ist „wie am Ersticken“, „sein Gelächter war länger als sein Atem“ (326ff.) usw.

<sup>5</sup> „In Grenzsituationen kann der Mensch auf zweierlei Weise reagieren: mit Hysterie und Gewalt oder aber mit Verständnis und unbeirrbarer Geduld. Vielleicht muss nicht eigens betont werden, welche Reaktion die sinnvollere ist. Verständnis und Geduld bedeuten aber nicht bedingungsloses Hinnehmen; auf dieser Unterscheidung muss ich beharren. Wenn ich sie beherzige, dann kann ich auch Dinge verstehen, die ich nicht billige“ (S. 117). - So gefasst und behutsam, wie es sich der

Wie mag Péter NÁDAS an Titus LIVIUS geraten sein? Hat ihn als Zwangskonsumenten des „Gulasch-Kommunismus“, dem wieder einmal zum Auswandern zumute war, eine Schulreminiszenz auf den römischen Exodus gebracht, jene märchenhafte Aufkündigung der minimalsten Gemeinsamkeit, mit der die frühromische *plebs* die Herrschenden über Nacht sich selbst überließ? Hat den ungarischen Zeitzeugen, weil er sich gerade selbst vor eine europäische Umwälzung als „historisches“ Ereignis gestellt sah, am lauterem Fabulierer aus Padua dessen unbestritten schlechter Ruf als Historiker gereizt?<sup>6</sup> Oder suchte er - wie einst PETRARCA - in der livianischen „Milch der frommen Denkungsart“<sup>7</sup>, nicht historische Belehrung, sondern „ethischen Halt“<sup>8</sup>, - etwa die *monumentalische* Gewissheit, „dass das Große, das einmal da war, jedenfalls einmal möglich war und deshalb wohl auch wieder einmal möglich sein wird“<sup>9</sup>? Immer möglich ist für NÁDAS - das wird sich erweisen - die Große Infamie der „Geschichte“, die unter den von der Obrigkeit verordneten Sprachregelungen wie „Schicksal“ oder „Götterlaune“ über die stets im Überfluss zur Verfügung stehenden Opfer niedergeht wie eine Schlammlawine: „Bis Mittag wartete der niederträchtigste aller Hurengötter. Verflucht sei sein Name bis ans Ende der Zeiten. Verflucht, wer seit Anbeginn zu ihm gebetet hat. Zu Dreck werde der Mensch und zu Scheiße der Gott, wenn die Welt nur ein Dreck- und Scheißhaus ist“ (S.294).<sup>10</sup>

Auch wenn unsere Nasen zur Zeit von konzertierten Batterien synthetischer Wohlgerüche, z. B. dem des Schnellen Geldes (*non olet!*) oder der Bunten Belanglosigkeit des Tittytainment, auf lauter falsche Spuren gelenkt werden sollen, selbst aus so sicherer Distanz stellen sich die in LIVIUS' 2. Buch geschilderten Jahre zwischen 509-468 v. Chr. in der noch höchstens 20.000 Einwohner „starken“ mittelitalischen Stadtgemeinde Rom nur dem betriebsblinden Reinlichkeitsbedürfnis des bekennenden Historikers als „das allmähliche Erstarken der jungen Republik, die sich in immer neuen Belastungsproben nach außen wie nach innen bewähren muss“ dar (Marion Giebel, Nachwort RUB 2032, S. 231): Der „lidlose Blick“ eines seriösen Zuendedenkers aber starrt in die „Geschichte als Schlachthaus“ (Heiner Müller), in dem es zuallererst nach den Eingeweiden und dem Angstschweiß des Kleinen Mannes (und seiner Familie) riecht. Zur Schlachtbank und/oder zur Kasse gebeten wurden in Rom die kleinen Händler, Handwerker und Bauern, die bei Getreideknappheit und Missernten auch im zivilen Leben auf sich allein gestellt waren, weil sie, wenn das Dasein bitter und der Hunger groß wurde, nicht als *clientes* hinter patrizischen *patroni* in Deckung gehen konnten. Ihre „Freiheit“ als römische Bürger (*cives!*) bestand darin, auf Befehl die Haut zu Felde zu tragen, und zwar unter den strafverschärfenden Bedingungen der römischen (Un-)Art Kriege zu führen.

Ich-Erzähler im „Juni“ noch selbst vorschreibt, darf er im „Dezember“ nicht sein, zumal wenn er - wie im römischen „Ständekampf“ - sich immer wieder in Situationen bringt, die er deshalb nicht „billigen“ kann, weil er sie so gut „versteht“.

<sup>6</sup> cf. M. Fuhrmanns konzises Portrait des „Geschichtenmalers“ in: Geschichte der römischen Literatur 1999, S. 246f.

<sup>7</sup> *lactea ubertas* = „wie Milch strömende Wortfülle“ (Ü: M. Fuhrmann) hatte der Rhetorikprofessor Quintilian dem Stil des Livius bescheinigt

<sup>8</sup> cf. Livius - Geschichte als pädagogisches Institut in: Kleine Enzyklopädie der antiken Autoren, hg. von B. Kytzler 1997: 435-56; S. 348

<sup>9</sup> „Dass die großen Momente im Kampfe der Einzelnen eine Kette bilden, dass in ihnen ein Höhenzug der Menschheit durch Jahrtausende hin sich verbinde, dass für mich das Höchste eines solchen längst vergangenen Momentes noch lebendig, hell und gross sei - das ist der Grundgedanke im Glauben an die Humanität, der sich in der Forderung einer monumentalen Historie ausspricht“ (NIETZSCHE, KSA I, S.259f.)

<sup>10</sup> Livius berichtet im Kapitel 36, mit der dem „monumentalen“ Genre eignenden Ungerührtheit, die hier geradezu anthropofugale Härtegrade erreicht, wie Jupiter höchstpersönlich das Kind eines ganz kleinen Plebejers ermordet und ihn anschließend weiter piesackt - den „Grund“ werden wir noch früh genug erfahren!

Darüber berichtet LIVIUS an einigen Stellen des *liber* II mit dem guten Gewissen dessen, der nicht ahnt, dass er eine Deformation des *homo Romanus* preisgibt. Lapidar und scheinbar zynisch wird in den beiden folgenden Stellen ausgeplaudert, was zu LIVIUS' Zeit nach Jahrhunderten des Siegens, Terrorisierens und Triumphierens (ohne als Kriegsverbrecher belangt werden zu können, genau so wenig wie heute Uncle Sam's *Empire* als unangreifbare Hochburg von Frieden, Freihandel und Demokratie) selbstverständlich war und genau so klingt:

- Eodem anno duae coloniae Latinae, Pometia et Cora, ad Auruncos deficiunt. Cum Auruncis bellum initum; fusoque ingenti exercitu, qui se ingredientibus fines consulibus ferociter obtulerat, omne Auruncum bellum Pometiam compulsum est. **Nec magis post proelium quam in proelio caedibus temperatum est; et caesi aliquanto plures erant quam capti, et captos passim trucidaverunt; ne ab obsidibus quidem, qui trecenti accepti numero erant, ira belli abstinuit. Et hoc anno Romae triumphatum (16,8-9)** - „Nach dem Gefecht mäßigte man sich im Blutvergießen ebensowenig wie in der Schlacht. Es waren weit mehr Feinde gefallen, als gefangengenommen wurden, und man machte allenthalben auch die Gefangenen nieder. Nicht einmal vor den Geiseln, von denen 300 genommen worden waren, machte die Kriegswut Halt. Auch in diesem Jahr wurde in Rom ein Triumph abgehalten.“
- Et cum vineis reffectis aliaque mole belli iam in eo esset ut in muros evaderet miles, deditio est facta. **Ceterum nihilo minus foeda, dedita urbe, quam si capta foret, Aurunci passi; principes securi percussi, sub corona venierunt coloni alii, oppidum dirutum, ager veniit. Consules magis ob iras graviter ultas quam ob magnitudinem perfecti belli triumpharunt (17,5-6)** - „Aber dennoch mussten die Aurunker Schlimmes erleiden, als ob die Stadt nicht übergeben, sondern erobert worden sei. Die führenden Männer wurden enthauptet, die anderen Bürger der Kolonie als Sklaven verkauft, die Stadt zerstört, die Ländereien zum Verkauf gebracht. **Die Konsuln erhielten einen Triumph, wohl eher, weil sie so grimmige Rache genommen hatten, als weil der beendete Krieg so gewaltig gewesen wäre.**“

Das Verrecken oder Zum-Krüppel-Werden außerhalb der Stadtmauern wechselte ab mit Revolten ebendieser „freien“ Bürger gegen die Privilegien einer undurchlässigen Oberschicht von Grundbesitzern, Amtsinhabern und Bankiers, letztere deklarierten sich damals noch wahrheitsgemäß als *faeneratores*, sprich: „Wucherer“, die immer reicher und mächtiger wurden, je öfter die *res publica* sich in deren Interesse „zur Wehr setzen“ musste. Und dieser Fall trat nicht eben selten ein: Roms Geophysik erregte Begehrlichkeiten, das vormalige Asyl des Romulus wurde von den Latinern, Sabinern, Aequern, Volskern usw. in die Zange genommen, die „in die fruchtbare Ebene Latiums, zu den Weidegründen, zu den Salzfeldern an der Tibermündung und den Handelswegen an der Tiberfurt“ drängten (Giebel, Nachwort RUB 2032, S. 231), die römischen Wehrfähigen waren in Atem gehalten von regelmäßigen Belagerungen, kleinen Gefechten und mittelgroßen Kriegen, die in wackeligen Waffenstillständen und selten mit einem dauerhaften Friedensschluss endeten.

Dabei war von Expansion noch gar nicht die Rede, die verlustreiche Rundumverteidigung musste „nur“ zur Erhaltung der *libertas* getrieben werden. Hinter dem klingenden Wort verbarg sich die veritable Phobie der eifersüchtigen *gentes*, einer unter ihnen könnte sich über sie zum König (Reizwort: *rex*) aufschwingen. Die „Wehrrüchtigung“ trug aber offenbar dazu bei, in den von Sieg zu Sieg verhärtenden Verteidigern den später ebenso unbehandelbaren „Zwang zur Macht“ zum weltgeschichtlichen Ausbruch kommen zu lassen. Zugleich ist die umstellte *res publica* intern heillos gespalten durch den Kampf der *plebs* um mehr Rechtssicherheit und Anteile an der Macht und tritt nur dann geschlossen auf, wenn wieder eine Invasion droht. Jahr für Jahr das gleiche Bild, das LIVIUS bis zur Monotonie ausmalt: „Kaum war die auswärtige Kriegsgefahr beendet, flammten die inneren Streitigkeiten wieder auf“ (Giebel, Nachwort RUB 2032, S. 232).

„Bis es sich endlich unter dem Mantel der Nacht entlud. Freilich nicht so, wie man gedacht hatte. Der sanftmütige, besonnene Valerius, der am Vortag als Diktator abgedankt, und die Konsuln, die man daraufhin wieder in ihre Ämter eingesetzt hatte, sahen plötzlich, dass die Stadt entvölkert war. Wahrhaftig, das Volk hat die Regierenden auf Gedeih und Verderb ihrem Schicksal überlassen und ist ausgezogen. Das war es, was alle ehrenwerten Patrizier, alle Mitglieder des Senats, die man auch die konskribierten Väter nennt, aus ihrem Schlaf riss. (...) Vergleichbares war noch nie geschehen und wird vielleicht auch nie wieder geschehen!“ (Der Lebensläufer, 271 und 313)

Nie wieder? Mir jedenfalls stoßen zu diesem Reißaus einer ganzen Bevölkerung, die vom Austragen, oder besser: Aushalten von „Interessenskonflikten“ die Nase voll hat und vor ihren Regierenden das Weite sucht, die Jubelbilder aus dem Epochenjahr des Herrn (Kohl) auf, flimmernde Nahaufnahmen vom grenzen-losen Erstaunen in den Gesichtern der DDR-„Plebejer“, die sich in Massen aus dem nur in Propagandalügen existierenden „Arbeiter- und Bauernstaat“ wälzten, um durch das erstbeste Schlupfloch der ehemals Eisernen Grenze in die „Freiheit“ zu schwappen. Ein durch lebenslängliches Schlangestehen in der Mangelwirtschaft und regelmäßig verordnete Aufmärsche drangsaliertes „Volk“, dem die in ihrer Macht eingegipsten SED-„Patrizier“ aus der sicheren Entfernung der bis zum Erbrechen abgefilmten Rednertribünen für immer grinsend zuwinken wollten, erkannte und ermannte sich („WIR SIND DAS VOLK“) und taumelte doch ohne zu wissen, was ihm geschah, ins „Gelobte Land“.

Diese Illusion hatten die Geprellten der Geschichte des 20. Jhdts ihren Schicksalsgenossen des Jahres 494 v. Chr. voraus, die sich, zermürbt von ihren würdigen Senatoren und den stets (um ihr Geld) besorgten Gläubigern vom Forum der Kriegsgewinnler und Klassenjustiz nur einige Kilometer weit auf einen Hügel entfernen konnten<sup>11</sup>, um - zusammengepfercht mit Frau und Kind in der Notdurft eines improvisierten Lagerlebens - auf das Einlenken ihrer Herren zu hoffen, die sich im unangekränkelten Bewusstsein ihrer *potestas* und folglich bar jeder Ironie *patres* nannten, Väter, denen - so die neue Lage - durch das ungezogene Verhalten der arbeitenden & waffenfähigen Unmündigen die Schuldner und das Kanonenfutter abhanden gekommen waren.<sup>12</sup>

1. <sup>13</sup>

Péter NÁDAS eröffnet den „Dezember“ der „Auswanderung“, der in Rom buchstäblich der zehnte im Jahr war, das bis 153 v. Chr. gut römisch der Brudermördervater MARS (*mensis Martius*) als der „Wille (=numen) zum Krieg“ inaugurierte, mit fast wörtlichen Übernahmen aus LIVIUS<sup>14</sup>: „Wir wissen von LIVIUS, dass die Lage von Tag zu Tag bedrängender wurde, es gab

<sup>11</sup> Die Organisation des Widerstands fand übrigens deshalb auf dem Aventin oder Esquilin statt, da die *cives* „auf dem Forum befürchten mussten, dass ihre Versammlung als nicht ordnungsgemäß von den Konsuln aufgelöst würde. Der Aventin gehörte (wie der Südhang des Esquilin) damals noch nicht zum eigentlichen Stadtgebiet, dort herrschte Versammlungsfreiheit“ (Marion Giebel, Livius, Ab urbe condita Liber II, lat./dt. 1996, RUB 2032, Anm. 52, S. 199).

<sup>12</sup> Dieses Sich-Gerieren der römischen Oberschicht als *patres* ist eine Überkompensation des in die Fundamente der Stadt eingemauerten römischen Minderwertigkeitsgefühls, an das die Enkel des Stadtgründers durch die von ihren Nachbarn ventilierte Boshaftigkeit erinnert wurden, ihre „Bürgerschaft bestehe aus Sträflingen und Vertriebenen, dem Abschaum der Menschheit, der sich beim Asyl des Romulus zusammengefunden habe. Dionys von Halikarnaß schreibt an einer Stelle seiner „Römischen Frühgeschichte“, die römischen Patrizier hätten ihren Namen daher, dass sie als einzige überhaupt gewusst hätten, wer ihr Vater war“ (cf. Giebel, Anm. 84).

<sup>13</sup> Ab hier wird anhand obiger Tabelle die Darstellung der Phasen 1- 4 bei den beiden Autoren verglichen.

<sup>14</sup> cf. 2,27,13: *crescere inde malum in dies non clamoribus modo apertis, sed quod multo perniciosius erat, secessione occultisque conloquiis* - 2,28,1: *coetus nocturnos* - 2, 32,1: *coetus occulti coniurationesque*

Gewalt, es herrschten Angst und Zwist. Es gab nicht nur offenen Aufruhr, sondern, was viel bedrohlicher war, Verschwörungen und geheime Absprachen. Aus der ergrimten Flut geschwärtzter Flächen sah man der Wellen Schaum wie weiße Flammen brechen. Bis es sich endlich unter dem Mantel der Nacht entlud. Freilich nicht so, wie man gedacht hatte“ (271). Und von Anfang an ist der süchtige „Lebensläufer“<sup>15</sup> auf der Höhe seiner Personen, ein umtriebiger Zeitgenosse der Vergangenheit, der immer wieder in eigener Sache und zum Lokalaugenschein auf dem *Forum Romanum* auftaucht oder an anderen Stellen der Ewigen Stadt, z. B. um LIVIUS' Bemerkung (32, 3), der Auswanderungshügel der *plebs*, der *Mons Sacer*, liege nur 3000 Schritt von den Stadtmauern entfernt<sup>16</sup>, als unzutreffend zurückzuweisen: „Menenius Agrippa musste jedenfalls eine wesentlich längere Strecke zurücklegen, bis er dort angekommen war. Ich kann bestätigen, dass der Weg nicht kürzer war, denn ich habe ihn selbst auf meinen eigenen Füßen zurückgelegt“ (S. 315). Oder wenn NÁDAS vom ausgestorbenen Marktplatz des zukünftigen Imperiums - „Spatzen kamen herbeigeflogen, scharenweise Spatzen, aus den hintersten Winkeln Spatzen, die hüpfen und pickten nach Lust und Laune auf dem leeren Forum herum“ (271) - unmittelbar auf sein zweitausendfünfhundert Jahre späteres Umfeld überblendet, in den „Dezember“ 1987 n. Chr.: Er lässt einen „Nachbarn, einen bedächtigen Bauern mit ständig lachenden Augen, der die fernen Ereignisse kurz und bündig zu werten versteht“, mit der Prophezeiung aufwarten, „dass jetzt die Sklaverei auf uns zukomme“ (271f).<sup>17</sup>

In seiner Wortwahl assimiliert der Erzähler dabei die *scheinbar* monumentale Vergangenheit, indem er den erhabenen Ton livianischer Historienmalerei auch in seinem *scheinbaren* Geplauder über die Gültigkeit dieser Prognose nachschwingen lässt: „... dass jetzt die Sklaverei auf uns zukomme. Doch wer möchte schon so weit gehen zu sagen, er erkennte, was ist, was sein wird oder zuvor war. Der Herrscher ist die Nacht. Stahlblaue Schatten wirft das morgendliche Licht, vom Anbeginn der Zeiten bis an ihr Ende. Auch ich habe das morgendliche Licht dieser Stadt gesehen und kann seine Schönheit bezeugen. Verängstigte Boten huschten, stahlblaue Schatten, an den Wänden entlang. Auch der Morgen fragt nicht: Was soll ich tun? Vergleichbares ist noch nie geschehen. Der Morgen tat, als wolle er an Früheres erinnern; so werden die Menschen getäuscht“ (271f).<sup>18</sup>

<sup>15</sup> „Wenn ich nicht laufen kann, fühle ich mich wie unter Entzug“ (244)

<sup>16</sup> cf. Livius 32,2: „Trans Anienem amnem est, tria ab urbe milia passuum“ - „Dieser liegt jenseits des Flusses Anio, drei Meilen von der Stadt entfernt“ (nach Marion Giebel, deren Übersetzung des 2. Buches hier auch in der Folge benutzt werden wird).

<sup>17</sup> Das Eintreten ebenderselben in die Köpfe der aus der Geschlossenen Gesellschaft Entlassenen hat Nádás' Landsmann, IMRE KERTÉSZ, der „Galeerenchronist“, so (mit)erlitten: „Erst jetzt zeigt sich das Geheimnis der Diktatur wirklich. Die Unsicherheit, der Unverstand, das Warten, die Kopfllosigkeit der Menschen: Der Befehl kommt nicht. Und sobald es dann sicher erscheint, dass er nicht kommt, werden sie wild: Voller Hass fallen sie übereinander her, rauben und morden, sind zügelloser als zu Zeiten der Diktatur - und noch weniger frei“ (Galeerentagebuch, Juni 1990 S. 281).

<sup>18</sup> Übrigens hielt ja auch kein einziger „Experte“ oder Kalter Krieger des Westens, ich wiederhole: kein einziger, selbst nach dem Fall der Berliner Mauer, das „Ende der (sowjetischen) Geschichte“ wirklich für gekommen, wahrscheinlich nicht einmal der polnische Papst als einer, der Tag und Nacht für den Untergang des „Reichs des Bösen“ gebetet und gewühlt hatte. Im Juni 1990 wird der Imre KERTÉSZ in seinem „Galeerentagebuch“ rückblickend notieren: „... dieses Reich bestand siebzig Jahre; seine Existenz (wie auch die jenes anderen, zwölf Jahre dauernden Greuelreiches) zeugt davon, dass Unvernunft, Chaos, Terror und menschliches Dahinvegetieren auf niedrigster Stufe über Jahrzehnte möglich sind. Lager, Mord, allgemeine Psychopathie, Erniedrigung, Repression - und all das als alltägliche Praxis, während Menschen lebten und geboren wurden, zwei Generationen einfach vergeudet, auf den Misthaufen der Geschichte geworfen wie irgendwelcher Abfall. Und vor allem: Nur weil der Bolschewismus untergegangen ist, müssen wir noch nicht denken, dass das Scheitern des sogenannten Sozialismus nicht das größte generelle menschliche Fiasko des Jahrhunderts ist“ (S. 283f). Man sollte aber auch die neuen Leiden der „Sieger“ von 1989 nicht verschweigen: „Als die UdSSR zusammenbrach, haben wir Amerikaner mehr als einen Feind verloren. Wir haben einen Mitarbeiter bei der Suche nach dem Sinn verloren“ (Richard Cohen, in der International Herald Tribune vom 27. Oktober 93. zitiert nach P. BRUCKNER, Ich leide, also bin ich. 1996, S. 282).

Die Stimme, die hier so „auktorial“ mit einer orthodox-skeptischen Position aufwartet, einer Lehre von der „Nacht“, in der alle im Dunklen tappen und *nach* der die (vor 2500 Jahren) Erwachten etwas zu sehen bekommen, was sie „vom Anbeginn der Zeiten bis an ihr Ende“ nicht (ge)sehen (haben) werden, diese raunende Stimme, will sie uns genau *das* sagen oder tut sie es augenzwinkernd oder *bedeutet* sie uns, wie „der Herr, dessen Orakel zu Delphi ist“ etwas Anderes? Geistert in ihr vielleicht Heraklit von Ephesos und „führt der Blitz das Steuer des Alls“ (B64) oder „sitzt“ ein Kind auf dem Throne, (...) ein Kind beim Brettspiel“ (B52)?<sup>19</sup>

Nehmen wir die Metapher versuchsweise einfach ernst: „Der Herrscher ist die Nacht“. Die Nacht sitzt auf dem Thron und übt ihre Macht aus, indem sie ihre Gründe im Dunklen lässt. Sieht in dieser Finsternis - nach einem Hegelwort - die Eule der Philosophie mehr als der blinde Maulwurf der Geschichte? Schläft in ihr auch die Vernunft oder arbeitet sie schlaflos sehnlichst an der „Erleuchtung“? Ist es wirklich der (eventuelle) Schlaf der Vernunft, der Ungeheuer gebiert, oder ist es die List der Staatsraison, die ihre subversiven Elemente als „vaterlandslose“ Monster zur Strafe in die Unterwelt schickt, um sie zur Abschreckung der braven Untertanen an der Oberwelt tief unten zu halten? Wie Tantalus, Sisyphus und Ixion, denen klar geworden war, dass sie nichts zu fürchten hatten, außer die Furcht selbst, und somit das Gewissen los und - ohne Über-Ich - „nur“ noch sie *selbst* waren, die GOETHE deshalb „seine Heiligen“ nannte - „ein verhülltes Bekenntnis zu einem, bei allem äußeren Kompromiss mit den tonangebenden politischen und gesellschaftlichen Kräften, prometheischen Widerspruch gegen das Bestehende: 'In die Gesellschaft der Götter aufgenommen, mochten sie sich nicht untergeordnet genug betragen, als übermütige Gäste ihres wirtlichen Gönners Zorn verdient und sich eine traurige Verbannung zugezogen haben“ (Dietmar Borchmeyer: Goethe der Undeutsche/ Internet). „Übermütig“ war z. B. Ixion, der, nachdem er seinen arglosen Schwiegervater in spe, Eioneus, zur Hochzeit geladen und kaltblütig in einer Fallgrube hatte verbrennen lassen, gegen den Widerstand der „kleineren Götter“ von Zeus, „der sich in Liebesangelegenheiten ähnlich schlecht benommen hatte“, an seinen Tisch geladen wurde, wo er sich gar nicht artig benahm, sondern unbotmäßig ein Auge auf Hera warf (cf. Ranke-Graves, Griechische Mythologie: §63 a,b). Darüber gleich mehr!

## 2.1

Es tritt auf: Der am Vortag als *dictator* zurückgetretene Valerius. Vor die vollendete Auswanderung und die Tatsache der allenthalben vermissten Domestiken gestellt, reagiert er prophylaktisch - „... bevor die Stadt zu einer einzigen Abdeckerei wird, müssen wir die Haustiere versorgen“ - und im selben Atemzug seelenhygienisch, wenn er den Katzenjammer aller Herrschenden, die auf „Entzug“ sind, diagnostiziert: „... weil diese (sc. *die Haustiere*) herrenlos geblieben sind wie wir, die Vornehmen“, um dann noch einmal den Senatoren mittels Boten das Unerhörte zu Gehör zu bringen, die irren Gesetzgeber mit (volks)wirtschaftlichem Wahnsinn zu impfen: „... sie sollen entweder die Gunst des Volkes suchen, also die Kreditgesetze zurückziehen und notfalls das wirtschaftliche Leben der Stadt lahmlegen, oder sich um des eigenen Vorteils willen ein anderes Volk suchen, das jene Gesetze akzeptiert“ (279).

Diese Vorstellung treibt den Erzähler erneut auf die „auktoriale“ Barrikade, um seine Lehre von der Dunkelheit - „Der Herrscher ist die Nacht“ -, in der nicht nur alles Fortschreiten der Geschichte dem freien Auge höchstens grau, meistens aber, der Neuen Rechtschreibung sei Dank, *gräulich* erscheint, an einem Vorfall aus dem 20. Jahrhundert zu verifizieren: „Es ist schwerlich eine Laune des Schicksals, dass nach zweitausendfünfhundert Jahren, in denen eine Menge passiert ist, sich aber kaum etwas geändert hat, ein unter dem Namen Brecht bekannter Berliner

<sup>19</sup> „Das Ende, wie immer man es beschönigt, ist so sinnlos, dass kein Versuch, die Schöpfung zu erklären, etwas bedeutet, auch nicht die Vorstellung Gottes als eines spielenden Kindes: dem hätte der Spaß schon zu lange gedauert“ (Elias Canetti, Die Provinz des Menschen 1994: 254)

Bürger sich mit einem fast gleichlautenden Vorschlag an die damalige Regierung wandte. Seinen Vorschlag haben die von Ewigkeit zu Ewigkeit alle Ehren verdienenden Regierenden natürlich niemals einer Antwort gewürdigt. ... Anders war es nicht zu erwarten, anders wird es auch künftig nicht sein. Wenn alle verrückt werden, wird man dann nicht auch jenen für verrückt halten, der vernünftiger redet als die anderen?“ (280).

An diesem Morgen, der „so tat, als wolle er (sie) an Früheres erinnern“, und die „konskribierten Väter“ dann doch ins Loch einer Zukunft gestürzt hat, aus dem sie verstört nach dem Vernünftigen rufen, den sie gestern noch seiner Rede wegen für verrückt gehalten hatten und ab sofort nicht mehr „mit Staatsgeschäften belästigen“ wollten (280), dreht sich der „sanftmütige, besonnene“ (271) Man(I)us Valerius seinerseits, ausgehöhlt von einer Resignation, die nicht nur sein Amt betrifft, in einer Endlosspirale redlicher Selbstvergewisserung: „Haben sie ihn denn nicht aus ihren Reihen erwählt, damit er Frieden stifte? Ist ihre Wahl nicht deshalb auf ihn gefallen, weil er ihnen als sanftmütiger Mensch bekannt war? Wie aber sollte seine Sanftmut den Zorn des Volkes beschwichtigen, wenn sie mit ihren Gesetzen den Streit schürten? Was für ein Frieden wäre das, in dem man keinen Feind so sehr fürchten muss wie das eigene Volk?“ (273)

Was der ungarische Autor nicht erwähnt, wir aber bei LIVIUS nachlesen können, ist, dass die Wahl zum ersten *dictator*<sup>20</sup> der *res publica* (seit Einführung des Amtes im Jahre 501) vor allem deshalb auf Man(I)us Valerius gefallen war, um Schlimmeres zu vermeiden. Der Mehrheit der Senatoren war bewusst, dass sie im Interesse der Macht ihren Kumpanen Appius Claudius (Konsul 495) von diesem heiklen Amt unter allen Umständen fernhalten mussten: Der vormals Attius Clausus (16, 4) genannte, nach Rom übergewechselte sabinische Haudegen, hatte sich als aufrichtiger Gegner jedweder Forderung der *plebs* bei dieser einen (verhassten) Namen gemacht: „non miseriis ait sed licentia tantum concitum turbarum et lascivire magis plebem quam servire“ - „... er sagte, an diesen Unruhen sei nicht das Elend des Volkes schuld, sondern sein Übermaß an Freiheit“ (29,9). Er plädierte dafür, die Wehrdienstverweigerung der *plebs* durch Ausschöpfung des *imperium consulare* ganz legal im Keime zu ersticken: „Man solle den einen oder anderen aus der Menge herausgreifen, dann würden sich die übrigen schon beruhigen“ (23, 15). Als er dann die Einführung des Volkstribunats doch noch erleben muss, wird Appius sich treu bleiben und versuchen, die ihm widerliche Institution gemäß dem „*Divide et impera*“, dieser in der Weltgeschichte oft nachgeahmten römischen Perfidie, zu unterminieren: Es sei ganz einfach, *einen* Tribunen zu korrumpieren genüge, um mit seinem Veto die Beschlüsse der anderen Volksvertreter lahmzulegen (44, 3f.).

Eine kleine Abschweifung verdient an der Stelle der Sohn, Appius Claudius junior, Konsul 471, der zwei Jahrzehnte später unverfroren in des Vaters Fußstapfen tritt. Nach einem weiteren Teilerfolg der *plebs* - im Jahre seines Konsulats war die *lex Publilia* in Kraft getreten, mit der die Wahl der plebejischen Beamten den Tributkomitien zugesprochen und damit dem patrizischen Einfluss entzogen wurde (56, 2ff.) - glaubte er wohl das väterliche Ressentiment gegen plebejische Unbotmäßigkeit überbieten zu müssen, was so gut gelang, dass ihm der Hass der Verachteten während eines Kriegszuges gegen die Volsker in blankem Defaitismus entgegenschlug (59,2). An den Befehlsverweigerer erprobte der Patrizier unbeeindruckt erstmals das nicht gesetzlich gedeckte Mittel der „Dezimierung“ (59,10). Dafür nach der Amtsniederlegung von den Volkstribunen belangt, sonnte sich Appius minor - so LIVIUS - unbelehrbar im Ruhm des verhasstesten Patriziers seit Gründung der *res publica* (61, 3) und

<sup>20</sup> Das Amt des *dictators* stammte noch aus der Königszeit und galt als Stellvertretung des Königs, die in der echten Form nur in der Frühzeit vorkam. Schon im 3. Jhd wurde von der Diktatur nur noch selten Gebrauch gemacht. „Gegen den Dictator galt weder die Intercession der Volkstribunen noch ursprünglich das Provocationsrecht (cf. Anm. 21), er war also im Vollbesitz der alten uneingeschränkten Königsgewalt, und zwar auch in der Stadt. Die Konsuln traten entweder unter seinen Oberbefehl oder wurden so lange im Amt suspendiert“ (E. Meyer, Einführung in die antike Staatskunde, 1968. Zitiert in Klett-Schüler Kommentar: S. 45)

„trug den Kopf so hoch wie immer, sah ebenso verachtungsvoll drein und sprach mit gleichem Hochmut, so dass ein großer Teil des Volkes den Angeklagten Appius nicht weniger fürchtete als früher den Konsul“ (61,6). Dem einheimisch-bizzarr geschnitzten Charme dieser Abart der *constantia* vermochte sich die römische Volksseele - und das passt zu ihr - nicht zu entziehen, zumal der „Feind des Volkes“ menschliche Züge zeigte, indem er während des Gerichtsverfahrens plötzlich unter mysteriösen Umständen starb. Seine *laudatio funebris* zu verhindern, glaubten die Tribunen ihrem Amt und dem Volk noch schuldig zu sein, aber „plebs fraudari sollemni honore supremum diem tanti viri noluit, et laudationem tam aequis auribus mortui audivit quam vivi accusationem audierat et exsequias frequens celebravit“ (61,9) - „die Bürger ließen es nicht zu, dass ein so großer Mann an seinem Begräbnistag um seine letzte feierliche Ehrung gebracht würde. Sie schenkten der Lobrede auf den Toten ebenso bereitwillig Gehör wie der Anklage gegen den Lebenden und gaben seinem Leichenzug durch ihr zahlreiches Gefolge ein feierliche Gepränge“.

Im Vergleich mit den leicht als legendär durchschaubaren Identifikationsfiguren, die der monumentale Historiker der römischen Seele in Buch II sonst in Bronze gießt - man denke an **Horatius Cocles**, dessen „kühne Tat bei der Nachwelt eher Bewunderung als Glauben finden sollte“ (10,11) oder **C. Mucius** „der Selbstverstümmler“ **Scaevola** (12) oder **Cloelia** (13,6), eine rustikale „Sempronia“, die für ihre Flucht „*virilis audaciae*“ aus etruskischer Geiselhaft als Reiterstatue verewigt an der *Via Sacra* „erigiert“, und an den durch Plutarch und Shakespeare unsterblich gewordenen „Bubi“ von Corioli, **Cn. Marcus „Coriolanus“**, der seinen Beinamen übrigens im Jahr der *secessio plebis* erhielt, wirkt das falsch versöhnliche Schlussbild der **Appius Claudius junior**-Geschichte fast glaubwürdig, nicht im Sinn von „historisch“ wahr, sondern als krasse Manifestation des in Erziehung, Sexualität, Militärdienst, Kriegsführung, Zirkusspielen und „Caesarenwahn“ wie ein *perpetuum mobile* für das Gemeinwesen auf Hochtouren laufenden römischen Sado-Masochismus: Welche Lustprämie für die geschundenen kleinen Männer, als triumphierend Überlebende im Lob des Toten zu hören, wie konsequent sie der Patrizier sein Leben lang *ad maiorem rei publicae gloriam* geschunden und wie inbrünstig sie seine Stiefel geleckt hatten! Was für ein Erfolg zugleich für die *concordia omnium*, wenn der ghassten Obrigkeit über deren Scheiterhaufen hinaus die Liebe der Untertanen nicht abhanden kommt! Die vielen kleinen Männer lieben sich nämlich abgöttisch *selbst* in dem *einen* von ihnen „groß“ gemachten kleinen Mann. Man denke nur an Napoleon: Vor dem korsischen „Riesen“ gebärdeten sich auch Hegel, Goethe und Nietzsche in schwachen Momenten wie „kleine Männer“.<sup>21</sup>

Appius Claudius war es also gewesen, der angesichts der in eine *seditio* ausartenden Proteste der *plebs* gegen die Schuldknechtschaft den (die *patres*) rettenden Einfall hatte, einen *dictator*, möglichst ihn selbst, zu küren, der in der Ausnahmesituation ohne zu zögern von den ihm zustehenden Recht Gebrauch gemacht hätte, die *provocatio* der Plebejer zu umgehen.<sup>22</sup> Diese „Provokation“ wollten die *patres* ihren nominellen Mitbürgern nun doch nicht zumuten und entschieden sich für **Valerius**, der für die livianische Dramaturgie den unschätzbaren Vorteil hatte, ein Bruder jenes **Publius Valerius „Poplicola“** zu sein, des „Volksfreundes“, dem dieser Beiname im Ersten Jahr der *res publica* durch die nach ihm benannte *lex Valeria*

<sup>21</sup> Am 13. Oktober 1806 ritt Napoleon durch die Straßen Jenas, vor HEGELs Augen, die durch den Menschen und Kaiser hindurch in dem zu kurz geratenen Reitersmann die „Geschichte“ erkennen wollten, und was *sahen* sie genau? „Den Kaiser - *diese Weltseele* - sah ich durch die Stadt zum Recognoscieren hinausreiten. Es ist in der That eine wunderbare Empfindung, ein solches Individuum zu sehen, das hier, auf einen Punkt concentrirt, auf einem Pferd sitzend, über die Welt übergreift und sie beherrscht (...)“ (Karl Rosenkranz: Hegel's Leben, Berlin 1844, S.229)

<sup>22</sup> Das Provokationsrecht schützte alle römischen Bürger gegen körperliche Züchtigung und Todesstrafe: So können die Konsuln gegenüber Aufrührern „Strafen nur androhen, während dem Volk die Entscheidung darüber zusteht“ (Weissenborn/Müller, Kommentar ad 29, 10).

*de provocatione*(!) zuteil geworden war.<sup>23</sup> Und der diesen Ruf nur mit Mühe verteidigen konnte, als bekannt wurde, dass er sein Haus auf der *Velia*, dem Ort der alten Königsburg, zu bauen gedenke. Als dann das Gerücht die Runde machte, er wolle nicht nur „königlich“ wohnen, sondern *rex* werden (cf. 7,6), sah er sich zu einem so tiefen Kniefall vor der römischen Monarchiephobie gezwungen, dass LIVIUS diesen zu einer der ihm so teuren monumentalen Gesten stilisieren kann: „*deferam non in planum modo aedes sed colli etiam subiciam, ut vos supra suspectum me civem habitetis*“ - „Ich werde mein Haus nicht nur in die Ebene hinab verlegen, sondern es sogar unterhalb des Hügels erbauen, damit ihr über mir, dem verdächtigen Mitbürger, wohnt“ (7,11).

Bei LIVIUS wiederholt der frisch bestellte *dictator* Valerius unter dem Druck der Straße und des vor den Toren stehenden Feindes mittels eines Ediktes (30,5) das der *plebs* schon im Vorjahr gegebene und gebrochene Versprechen, die Schuldknechtschaft abzuschaffen. Im Vertrauen auf die Person des Dictators lenken die Plebejer ein und „es kam ein größeres Heer zusammen als je zuvor“ (30,7).

Nach dem von LIVIUS ausführlich gewürdigten Dreifachsieg gegen Sabiner, Aequer und Volsker unter seinem Oberkommando - „*trifariam re bello bene gesta*“ (31,7)<sup>24</sup>, tritt Valerius vor seine Standesgenossen und stellt den Antrag zugunsten des „siegreichen Volkes“ - *pro victore populo*: „...er forderte eine Entscheidung über die Behandlung der Schuldpflichtigen“ (31,8). Zu diesem Resümee von LIVIUS können wir bei NÁDAS die Details der Rede des Valerius vor den „konskribierten Vätern“ (und der die Kurie belagernden *plebs*) nachlesen. Beschworen wird - wie nicht anders zu erwarten - die *concordia omnium*, wobei der Redner den Konflikt mit seinen Standesgenossen nicht scheut, wenn in einem weit ausgesponnenen Vergleich die regierenden „(Groß)Köpfe“ an ihre Verantwortung gegenüber den *Armen* (im doppelten Sinn des Wortes) erinnert: „Werden die zürnenden Götter ein Volk, dessen Kopf etwas anderes will als sein Arm, nicht zum Untergang verurteilen?“ (276) - „... wird die Hand nicht schwer verletzt, wenn sie der vernünftigen Führung des Verstandes ermangelt?“ - und den zunehmend vor Zornesröte glühenden „Köpfen“ des Staatskörpers die beschränkten, aber für sie garantiert schmerzhaften Ausdrucksmöglichkeiten von dessen „tobenden Gliedern“ ausmalt: „Sollen vielleicht die Hände selbst sprechen? Was, wenn nicht ein entsetzlicher Schlag, wäre ihre Sprache!“ (277). Je mehr ihn selbst beim Verlauten seiner Sätze deren stringente Klarsicht erleuchtet, umso erregter wird der „Sanftmütige“, der diese Erregung, „nüchtern nicht gutgeheißen hätte“ (277); sie reißt ihn aber unaufhaltsam in einen Sog „wohlklingender rhetorischer Fragen“ (273), die sich wie von selbst bis zur Unzählbarkeit aneinander reihen (cf. 273 und 276), so dass der Erzähler den *furor* seines Akteurs - „Soeben noch hatten die zürnenden Götter Valerius die Worte in den Mund gelegt...“ (277) ein wenig bremsen muss: Er schiebt eine Erklärung der Funktion des römischen *dictators* ein, natürlich auch, um ihn für den nicht informierten Leser von den tyrannischen Trägern dieser Bezeichnung im 20. Jahrhundert sauberlich zu trennen, aber vor allem, um sich selbst zurechtzuweisen: „Aber es ist schon unhöflich genug, irgendwelcher Erklärungen wegen dem Valerius ins Wort zu fallen“ (274).

Aber die Fragenflut wird noch anschwellen, denn das Anliegen des Valerius ist auch dem Erzähler wichtig, der es sogleich nach Ungarn transferiert, wo er seinen Nachbarn, den erwähnten „bedächtigen Bauern mit den ständig lachenden Augen“, mit einem Sophismus ansatzlos in eine sokratische Erörterung lockt: Er fragt nämlich, „ob nicht das Schlechtere das Schwerere sei“ und „Streben wir nicht nach dem Guten, um es leichter zu haben? Wie kann etwas gut

<sup>23</sup> Man nimmt - wie öfter bei Livius - auch hier eine Übertragung späterer Verhältnisse auf die Frühzeit an und hält das Jahr 300 v. Chr. für das historische Datum der *lex Valeria* (cf. Klett-Schülerkommentar S. 39f)

<sup>24</sup> Tritt in ihrer römischen Bezeichnung, *res gestae*, nicht nackt das Unwesen der „Geschichte“ zutage?

sein, das schwer ist?“ (275). In diesem verbalen Nebel zeichnet sich langsam eine geradezu „platonische“ Befindlichkeit aller Regierten ab, die „wie das Vieh immer nur abwärts schaut, sich auf die Erde nieder beugt und auf die Tische und da seine Nahrung und seine Genüsse sucht: Fraß und Brunst“ (PLATON, Der Staat, 586a), die aus Ignoranz und/oder Bequemlichkeit keine Verantwortung übernommen und damit ihre „Selbstbeherrschung“ leichtfertig delegiert haben, also nicht mehr Herr ihrer Lage sind, um sich dann bei Bedarf als „Befehlsempfänger“ für alles exkulpieren zu können. „... sein eigener Herr zu sein, sei zwar schwer, aber es sei gut“, räumt der Nachbar ein, „aber jetzt, wo er weder sein eigener Herr noch der eines anderen sei, sei alles leichter“. Konklusio des Erzählers: „Je schwerer das Gute, umso leichter das Schlechte. Kann aber ein vernünftiger Mensch nach dem Schlechten streben?“

Sokrates, der ungenannte Gewährsmann dieser Frage, hat sie verneint.<sup>25</sup> Auch die römischen Senatoren geben ihm - unfreiwillig - Recht: Denn indem sie aus Machtgier wider die Vernunft handelten und ihre verschuldeten Mitbürger, die für sie im Krieg das „höchste Gut“ verteidigen, nämlich das, „sein eigener Herr zu sein“, kraft Gesetzes in die Sklaverei trieben, sind sie selbst und - hier erteilt der Erzähler wieder Valerius das Wort - zu Knechten der Geldgeber geworden: „Und wem gebührt der Vorrang, dem Gesetz der Freiheit, das wir von den Göttern erhalten haben, um gemeinsam über uns zu bestimmen, oder dem Gesetz des Kredits, das ihr, ohne die erforderlichen Vorzeichen abzuwarten, selbstherrlich eingebracht habt?“ (275f).<sup>26</sup>

Aber während der „besonnene, sanftmütige“ Valerius in seinem Unmut so weit aus sich herausgeht, nagt in ihm bereits der Selbstzweifel, denn kein noch so kluger, alle Eventualitäten zusammenspannender Kopf könne dem Räderwerk der „Wirklichkeit“ in die Speichen greifen, schon allein deshalb nicht, weil „er klüger sein will als das, was wirklich geschieht“ (278), ergo - so Valerius in Gedanken - könnte auch ein Dummkopf seine Stelle einnehmen und würde eher von der Wirklichkeit Recht bekommen, weil er in seiner Borniertheit nicht erkennen könne, dass auch die Faktizität nicht mehr ist als bloß eine (realisierte) Möglichkeit. „Als er dies dachte, hätte er seine Rede am liebsten beendet ...“, aber nicht ohne als *ultima ratio* noch das Augenscheinlichste den „konskribierten Vätern“ einzuhämmern, das „Licht“, das übrigens bislang auch den *Armen* der „Geschichte“ nicht aufgegangen ist, denn sonst wäre die Nacht ihres Elends schon längst zum Tag ihrer Freiheit geworden, nämlich dass er als Dictator seinen Tripelsieg nicht (ganz) *allein* errungen haben kann: „Wären denn etwa die Götter imstande gewesen, mit dem Arm eines einzelnen freien Menschen eine ganze Stadt zu beschützen?“<sup>27</sup>

<sup>25</sup> Auch die Form des Gesprächs ist hörbar Platon nachempfunden, als hätte Nadas die Passage aus dem „Protagoras“ zum Vorbild, mit dem (deutschen) Übertitel: „Niemand wählt freiwillig das Böse“. „Wenn nun, sprach ich, das Angenehme gut ist, so wird ja niemand, er wisse nun oder glaube nur, dass es etwas Besseres als er tut und auch ihm Möglichen gibt, noch jenes tun, da das Bessere in seiner Macht steht; und dieses Zuschwachsein gegen sich selbst ist also nichts anderes als Unverstand, und das Sichselbstbeherrschen nichts anderes als Weisheit. - Dem geben alle Beifall. - Wie nun? Nennt ihr das Unverstand, falsche Meinungen zu haben und sich zu täuschen über wichtige Dinge? - Auch dem stimmten alle bei. - Ist es nicht auch so, dass niemand aus freier Wahl dem Bösen nachgeht oder dem, was er für böse hält? usw.“ (458cd; Ü: F. Schleiermacher)

<sup>26</sup> Der hier ins Spiel gebrachte religiöse Überbau der römischen Tagespolitik wird vom Erzähler in der Folge als beliebig einsetzbares Mittel zum Zweck der Mächtigen demontiert, indem er den römischen *religio*-Verwaltern auf die Finger schaut: Am Morgen nach der *secessio* beobachten Auguren „den Himmel: Dort näherte sich eine winzige Wolke“ (272), „... eiförmig, ihre Ränder von Morgenröte umsäumt, an Blut erinnert das nicht. Die Auguren sollten doch mancherlei bedenken. Wenn sie zum Beispiel sagten, etwas erinnere überhaupt nicht an etwas anderes, dann konnten sie doch nicht umhin, an dieses zu erinnern“ (279). Etwas sei schon jetzt verraten: Die Wolke wird das Ergebnis einer Metamorphose gewesen sein, aber es ist *nicht* die falsche Hera, die später *Nephele* genannt wurde, in die Zeus seine Gattin verwandelte, auf dass der „übermütige“ *Ixion* vergeblich in jene eindringe (cf. Ranke-Graves, Griechische Mythologie: §63).

<sup>27</sup> Sarkastischer Kommentar des Autors: „Wenngleich einen einzigen fähigen und klugen Heerführer gegen das mächtige Feindesheer zu entsenden nicht nur für den Staat billiger, sondern vielleicht

Als skeptischer Patrizier, der im Unterschied zu seinen Standesgenossen einen *Begriff* von seiner Praxis gewonnen hat und nicht nur seinem Jagdinstinkt folgt<sup>28</sup>, vermag er in der *plebs* mehr als eine gottgewollte Manövriermasse zur Erhaltung der eigenen Macht zu sehen, zugleich hat Valerius eine unüberwindliche Abneigung gegen dasselbe „Volk“, das - sich selbst überlassen, und auch hier lässt Platon grüßen - der „vernünftigen Führung des Verstandes ermangelt“ (277). Dem noblen Denker graut vor den Pranken des „wildem schrecklichen Tier(es)“ im kleinen Mann aus der Subura, vor den dumpfen Begehrlichkeiten im kleinen „gemeinen“ Mann, dem *common man*, als den ihn Wilhelm REICH doppelsinnig angesprochen hat<sup>29</sup>. Die Sache des Volkes vertritt er nur aus Notwehr - „Wer jetzt kein Freund des Volkes ist, der wird sich selbst zum Feind“, (...) auch wenn mich die tierische Wut in seiner Stimme erschreckt“ (278). Aber fast ebenso entsetzt ist Valerius über die „störrischen und blöden Blicke der Väter“, in die er am Ende seiner Philippika für Ein- und Klarsicht starren muss: „Ein Blinder, sprach er zu Tauben“ (277) - und wir erinnern uns: „Der Herrscher ist die Nacht“. Nachdem sein Antrag abgelehnt worden ist, hören wir bei LIVIUS den *dictator* zum ersten Mal in direkter Rede: „Non placeo concordiae auctor“ - „Ich finde keine Zustimmung als Befürworter der Eintracht“ und „Ihr werdet bei Gott nächstens noch wünschen, dass das römische Volk solche Fürsprecher hat, wie ich es bin“ (31,9). Valerius schließt mit der Prophezeiung: „privatus potius quam dictator seditioni interero“ (31,10), die von NADAS wörtlich übernommen wird: „Ich aber möchte lieber Privatmann sein, wenn der Aufruhr losbricht“ (278). Im lateinischen Gewande ist sein Resignieren ein Formalakt: „Ita curia egressus dictatura se abdicavit“, aber umflort von der Aureole einer grandiosen Niederlage, denn der „Geschichtenmaler“ in LIVIUS will, dass die Plebejer dem Gescheiterten das Ehrengelot ins Privatleben geben - „decedentem domum cum favore ac laudibus prosecuti sunt“ (31,10/11) -, *ohne* dass den Düpierten der Verdacht dämmert, der Hochgejubelte könnte sein Versprechen vielleicht nur in der Gewissheit gegeben haben, dass ihn der Senat vor der Einhaltung bewahren würde. NADAS hingegen diagnostiziert an der lächelnden Fassade („Wir werden ihm in dieser Geschichte, wenn überhaupt, nur noch am Rande begegnen“; 280) die im Römerbild des LIVIUS nicht vorgesehene Depression dessen, der sein Schlafzimmer nicht mehr verlassen kann, weil ihn die herrschende „Normalität“ in ihrer „Logik“ für „verrückt“ hält: „Wenn alle verrückt werden, wird man dann nicht auch jenen für verrückt halten, der vernünftiger redet als die anderen?“

auch für die Götter leichter gewesen wäre. Trotzdem haben sie bisher kein Exempel statuiert; sie werden wissen, warum“ (281). Nadas geht damit über die bekannte Brechtsche Verfremdung („Caesar schlug die Gallier. - Hatte er nicht wenigstens einen Koch bei sich?“) hinaus, insofern nicht nur die „großen“ Männer des kleinen Mannes, sondern auch die von jenen bei Bedarf zur Einschüchterung oder Erbauung vorgeschobenen Götter ihre „Götzendämmerung“ erleben.

Werden aber - so fragen wir, vom gewissen-losen Ixion inspiriert - die vielen Arme der kleinen Männer je so stark sein, dass *alle* Räder still stehen, wenn sie es wollen, und zu ihrem Wohl, anstatt auf Befehl immer wieder für irgendwelche *Väter* den Kopf hinzuhalten? Dann würde auch jenes glühende Rad still stehen, an das der nicht sehr gottesfürchtige und also auch nicht sehr geschichtsgläubige Ixion gefesselt bleibt, und das der „niederträchtigste aller Hurengötter“ in Schwung gesetzt hat, um ein höchst fälliges Exempel zu statuieren: Vertritt Ixion doch die (bisher) kleine Spezies der unbelehrbaren Menschenkinder, die „ihre Sach‘ auf Nichts gestellt haben“ (Max Stirner) und als „Einzige“ folglich nicht einmal dann den Göttern dankbar sind, wenn diese ihnen eine „Gnade“ zu erweisen gedachten. Sind doch die meisten Sterblichen im Grunde ihrer hörigen Seele dankbar, wenn jemand sie *anherrscht* und fürsorglich in die Mangel nimmt: Aus der Zücht(ig)ung, die der jeweilige *Herr* wie selbstverständlich an ihnen exekutiert, ziehen die Beherrschten dann von sich aus die richtige „Moral“.

<sup>28</sup> „Ein König (oder *pater*, könnten wir ergänzen) braucht nicht zu begreifen, was er selbst und seine Praktik ist. Es genügt, dass es sie gibt. (...) Es reicht, wenn er weiß, dass er der König (oder *pater*) ist, ohne jede weitere Präzisierung. Auch der Löwe muss sich nicht als Löwe erkennen, um sich als Löwe zu verhalten; er muss nur wissen, wo seine Beute ist“ (P. Veyne, Foucault: Die Revolutionierung der Geschichte 1992: 30).

<sup>29</sup> cf. W. Reich, Rede an den kleinen Mann (Orig: Listen little man 1948) 1997 (=FischerTB 6777)

(280). Denn Valerius wollte die Regierenden bloß zur Vernunft, das Volk, das „ wilde schreckliche Tier“, aber *nicht* zur Raison bringen, indem er sich populistisch bei ihm anbot und zugleich panisch mit der Peitsche knallte, wie ein „Catilina“ oder „Caesar“ und ihresgleichen, auf die der kleine Mann hechelnd wartet - heillos gespalten von seiner (Sehn-)Sucht nach lebenslänglicher Ordnung UND nach einem entsetzlichen Vernichtungsrausch -, auf dass die so genannt charismatischen Herr(ch)en erlösend über ihn kommen und ihn (ver)föhren.<sup>30</sup> Daher schenkt NADAS „... jenen Quellen mehr Glauben, die berichten, dass sich nach seiner Rede alle von ihm abwandten und er allein, verachtet und gebrochen nach Hause zurückgekehrt ist. In den Augen des Volkes war er hassenswert geworden, weil er dessen tiefste Absichten ausgesprochen hatte, und die Väter hassten ihn nicht weniger, weil er Öl ins Feuer gegossen hatte“ (279).

## 2. 2

Es tritt auf: Ein „Zenturio, dessen Namen wir, anders als der Verfasser der Annalen, gern niederschreiben würden“ (281), „Ein Durchschnittsmensch, würden die trägen Denker unserer Zeit sagen, als könnte man Menschen einfach addieren und den Unsinn, der herauskommt, durch sonstwas dividieren“ (282) - der moderne Autor ist also entschlossen, diesem kleinen Mann mehr Zuwendung zuteil werden zu lassen als der antike, der den älteren Kriegsteilnehmer in der Tat spärlich als „magno natu quidam“ und *nexus* einführt, dessen Schicksal den Volkszorn gegen das Gesetz der Schuldknechtschaft im Jahre 495 v. Chr. (also ein Jahr vor der *secessio*) zum Überlaufen gebracht haben soll<sup>31</sup>. *Nexus* war ein „Ausdruck des römischen Schuldrechts, ein Schuldner, der sich durch Darlehensvertrag gegen Schuldhaft gebunden hat und bei Zahlungsunfähigkeit verpflichtet ist, seine Schulden als Knecht im Hause des Gläubigers (*creditor*) abzarbeiten“<sup>32</sup>. Als „Schuldknecht“ verlor man(n) in Rom so gut wie alles und war de facto dem Sklaven gleichgestellt, man durfte rechtmäßig misshandelt, getötet oder ins Ausland („*trans Tiberim peregre*“, Gellius 20, 1, 46,47) verkauft werden, war jedoch nicht als *alieni iuris* eingestuft wie ein Sklave, sondern behielt *libertas* und *civitas*, oder wie ein Kommentator aus einem anderen Jahrhundert arglos meint: „... er kann daher auch, wenn er nicht gehindert wird, das Ehrenrecht des Kriegsdienstes ausüben“ (Weissenborn/Müller 1879, ad 24, 7).

<sup>30</sup> „Der kleine Mann weiß nicht, dass er klein ist, und er fürchtet, es zu wissen. Er verdeckt seine Kleinlichkeit und Enge mit Illusionen von Kraft und Größe, fremder Kraft und Größe. Er ist auf seine großen Generäle, aber nicht auf sich selber stolz“ (kursiv im Original; S.15), schreibt W. Reich in der erwähnten *Rede an den kleinen Mann*, deren Tenor nichts an Aktualität verloren hat, rechnet Reich darin doch mit dem so genannten kleinen Mann in der *Geschichte* ab, dem er zurufen muss: „*Dein Sklaventreiber bist du!* Niemand anderer, so lautete die Wahrheit, trägt die Schuld für deine Sklaverei als du selbst. *Niemand anderer, sage ich!*“ (S.16) - „Deshalb habe ich Angst vor dir, kleiner Mann, unbändige Angst. (...) Ich habe Angst vor dir, weil du nichts so sehr fliehst wie dich selbst. Du bist krank, sehr krank, kleiner Mann. Es ist nicht deine Schuld; aber es ist deine Verantwortung, dich von deiner Krankheit zu befreien. Du hättest deine wahren Unterdrücker schon längst abgeschüttelt, wenn du nicht Unterdrückung geduldet und oft direkt unterstützt hättest“ (S.22). „... du zeugtest aus deiner Mitte den kleinen, impotenten, mystischen, sadistischen Beamtensohn, der dich ins Dritte Reich und 60 Millionen deiner Art ins Grab führte. (...) So bist du, kleiner Mann! Aber niemand wagt es, dir zu sagen, wie du bist. Denn man hat Angst vor dir, und man will dich *klein* haben, kleiner Mann“ (S.45).

<sup>31</sup> *Sed et bellum Volscum imminabat et civitas secum ipsa discors intestino inter patres plebemque flagrabat odio, maxime propter nexos ob aes alienum. (...) invidiamque eam sua sponte gliscentem insignis unius calamitas accendit.* (23, 1-2) - „Dieser ohnehin schon lange schwelende Groll wurde durch das besonders auffallende unglückliche Schicksal eines Einzelnen zur offenen Flamme der Empörung angefacht“ (Ü: M. Giebel)

<sup>32</sup> Klett-Schülerkommentar: S. 32

Argwöhnisch nähert sich hingegen NADAS der Frage von Schuld und Schulden des kleinen Mannes: „In Notlagen geht die Macht auf die Heerführer oder die Finanzleute über, die dann so tun, als leihe man den Sinn des Lebens vom Bauch oder vom Tod“ (286). Schön gesagt, denn *gemeint* ist: „Sollte der boomende Kapitalismus wieder einmal in eine Krise geraten, und Krisen gehören zu seinem „Geschäft“, wie Lügen und Betrügen zur Politik (auch der „westlichen Demokratien“), dann wird dem kleinen „Wahlberechtigten“, (und seiner zuvor noch mit „Kinderschecks“ hochgepäppelten Familie) auf dem „freien“ Markt ganz ohne Faserschmeichler das „Sonderangebot“ erteilt: 'Friss oder stirb!'“

Schön gesagt auch deswegen, weil es dem Chronisten dieser „Notlagen“, dem darob „ein tiefer Unflat an Vergnügen herauf reicht bis an die Lippen“, nicht leicht gefallen sein wird, menschenverachtende „Sachzwänge“, mögen sie auch zeitlich noch so weit entfernt sein, unter solchem Zuckerguss aus Verständnis und Einsicht in die Vergänglichkeit verschwinden zu lassen: „Wer aber wollte wohl wagen, ans eigene Herz sich zu greifen und wider jene (sc. die Heerführer oder die Finanzleute) zu reden: Es ist der Lerche Flug, der Lerche Lied, darin der Sinn des Lebens liegt. Denn dein Herz fühlt nur, was du mit eigenen Ohren hörst und mit eigenen Augen siehst“ (286)<sup>33</sup>.

Der „magno natu quidam“, dessen Los uns gnadenlos Zu-spät-Geborene dank NADAS schon jetzt ein klein wenig „betroffen“ macht, hat sich - so LIVIUS - als Zenturio im Sabinerkrieg ausgezeichnet und wurde schwer verwundet, während in seiner Abwesenheit sein Bauernhof angezündet und geplündert wurde. Gezwungen sich zu verschulden, um seiner Familie das Überleben zu ermöglichen, konnte er alsbald die horrenden Zinsen nicht mehr zahlen, man nahm ihm sein (groß)väterliches Gut, ihn selbst legte der *creditor* an die Kette.<sup>34</sup> *Sine ira et studio* bringt LIVIUS die Tapferkeitsorden, die unter den Lumpen des von Krankheit ausgezehrten anonymen Zenturionenkörpers hervorblinken ebenso zum Leuchten wie die frischen Peitschenstriemen auf dem Rücken des vom *ergastulum* Gezeichneten (23, 7).

Im Kontrast zur olympischen Perspektive des Paduaners gibt Peter NADAS' Darstellung stellvertretend für all die Namenlosen Einem *sein* Einzelschicksal und haucht *Dem Unbekannten Soldaten* emphatisch das Leben eines Individuums ein: „Dieser Mann wollte weder viel noch wenig, er war nicht besessen, und seine Tapferkeit war keine Todesverachtung, auch sprach er nicht darüber, dass er sein Vaterland liebte, und wenn er nicht vorwärts konnte, blieb er eben, wo er war“ (282). Im Auf und Ab seiner Existenz - „Krieg bedeutete Heldentod, Verschuldung Sklaverei“ (286) - war aus dem kleinen Mann, ohne dass es ihm noch sonst jemandem aufgefallen wäre, „ein richtiger Römer“ geworden, bei dem „niemandem in den Sinn gekommen wäre zu sagen: Das ist ein richtiger Römer“ (283).

Anlässlich seiner Beförderung zum Zenturio der Triarier<sup>35</sup>, denen der Ruf der Tapferkeit sprichwörtlich vorauseilte („Jetzt kommen die Triarier“), hatte sich der Erzähler unter dem Vorwand eingemischt, ihm sei dazu ein anderes Sprichwort eingefallen: „... das Glück, das du

<sup>33</sup> Nadas' Schmalmeientöne von „Herz“ und „Lerche“ lassen die bittere Wahrheit noch schriller erschallen, die dem ungeschminkten Urteil entspricht, das E. M. CIORAN über die „Opfer der Geschichte“ gefällt hat, die von uns Nachgeborenen mit Krokodilstränen oder neuerdings mit „Vergangenheitsbewältigung“ traktiert zu werden pflegen: „Wessen wir uns nicht mehr erbarmen können, das zählt und existiert nicht mehr. Man sieht ein, warum unsere Vergangenheit so schnell aufhört, uns zu gehören, um die Gestalt der Geschichte zu werden, also von etwas, das niemanden mehr betrifft“ (*Vom Nachteil geboren zu sein* 1979: S.8).

<sup>34</sup> Dem Gläubiger war es ganz legal möglich (*XII-Tafel-Gesetz*: Tafel 3), den Zahlungsunfähigen am Strick oder in Fußfesseln mit sich zu führen (Klett-Kommentar, S.34f.) und es bestanden „unterirdische Arbeitshäuser, wo die *nexi* mit Ketten belastet die schwersten Sklavenarbeiten verrichten mussten“ (Weissenborn/Müller, ad 23,6), auch nicht-emanzipierte Kinder und Enkel des *nexus* konnte der Herr *creditor* zur Abzahlung der Schulden in Anspruch nehmen (cf. Weissenborn/Müller, ad 24,6).

<sup>35</sup> „Die Triarier waren erfahrene Soldaten, die das dritte Treffen, eine kampferprobte Reserve bildeten“ (Giebel, RUB 2032, Anm. 51, S.199).

von einem anderen gewinnt, (ist) nicht ohne sein Unglück zu haben“ (gemeint ist der Tod seines Zenturio-Vorgängers „auf dem Feld der Ehre“, dessen Stelle der „Glücklichere“ nun einnimmt). Das „Sprichwort“ ist aber keines, sondern eine evidente *ad hoc*-Prägung, auf die zunächst gravitatisch eine Sentenz folgt, die so tut, als wolle sie das Pseudo-Spruchwort erläutern, und dann dessen abstrakte Version: „Was aber nicht aus sich selbst heraus entsteht, sondern aus etwas anderem, das kann nicht von Dauer sein“ (284). Jenes besagte „grauenvolle“ Lachen „ohne Anfang und Ende“ scheint der Erzähler wie einen Tinnitus im Ohr zu haben, wenn er das geborgte „Glück“ des kleinen Mannes mit seinen gewundenen Phrasen ebenso übel zurichtet wie den Zenturio im folgenden Gefecht („...es sah nicht schön aus“), in dem dieser trotz „eingeschlagenen Schädels“ und „hervorquellender Eingeweide“ überleben wird. Auch wenn über dem Zerfleischten - Aasgeier und Schutzengel zugleich - schon einmal die „höheren Mächte“ kreisen, um bei Bedarf das einzukassieren, was die meisten auch heute noch für das Unsterbliche, also von „oben“ Verliehene, das Ausgeliehene am Menschen halten, *die Seele* des „richtigen Römers“: „Sollte jemand in einem solchen Zustand noch bei Bewusstsein bleiben und in seiner Hoffnungslosigkeit oder seinem Schmerz seine Seele den Göttern empfehlen, warum sollten dann nicht auch sie sich beeilen, seinem Körper zu entnehmen, was übrigens ohnehin ihr rechtmäßiges Eigentum ist?“ (285).

Wieder zusammengeflickt, fällt der verschuldete Heimkehrer nach den Strapazen des Erstechens und Brandschatzens inmitten der noch rauchenden Trümmer seiner bürgerlichen Existenz plangemäß den notorischen Nutznießern „seiner“ Siege in die Hände: „Er musste einen weiteren Kredit aufnehmen, um die Zinsen für den letzten aufzubringen. Überliefert ist auch, dass heiße und trockene Winde tobten. Die heiligen Hühner ließen sich nicht mehr im Hofe des Kapitols nieder, sondern liefen wie im Irrsinn von morgens bis abends bis morgens im Kreis. Der invalide Zenturio zerschmetterte seine wahnsinnig gewordene Katze an der Steinmauer seines Hauses, teils aus Mitleid, teils um seine Wut zu stillen“ (285).<sup>36</sup>

In LIVIUS' Version taucht er eines Tages am Forum auf (se in forum proiecit, 23,3), vor Verzweiflung und Siechtum heruntergekommen, bis zur Unkenntlichkeit entstellt und nur mit Mühe als der Held des Sabinerkrieges identifizierbar. Seine Lebensgeschichte ruft unter den sich „fast wie bei einer Volksversammlung“ um ihn scharenden Zuhörern („cum circumfusa turba esset prope in contionis modum“) Empörung hervor und durch Mundpropaganda viele andere *nexi* auf den Plan, „die den Schutz der Mitbürger erflehten“: „Nexi, vincti solutique, se undique in publicum proripiunt, implorant Quiritium fidem“ (23,8).

Auf die Beschreibung seines Elends bei NÁDAS folgen zunächst unbeeindruckte Reaktionen der Passanten, die „umherstolzierenden Bürger“ machen sich über den Zenturio lustig, der „unrasiert und zerraut, ...den eitrigen Schleim (in) den verquollenen Augen“ (294f) sich nur mit Mühe auf den Beinen halten kann: „Nicht einmal der Anblick des Tragischen bringt einen Römer aus der Fassung. Er macht sich lieber lustig, als Mitleid zu zeigen. In diesem Stil feiert er auch seine Siege“ (295). Gemeint ist der Triumphzug nach römischer Manier, zu dem der Erzähler kurz abschweift: Lustig war dabei, dass Soldaten und Zuschauer den Triumphator deftig verspotteten, während dieser mit den Insignien eines *rex* und hoch zu Wagen zum kapitolinischen Jupiter unterwegs war, um vor IHM vielleicht noch dem einen oder anderen prominenten Kriegsgefangenen das Genick brechen zu lassen. Der Höhepunkt des Sieges war in Rom auch die Lizenz zum zotigen Lachen über dessen Stellvertreter, ein Lachen, das nach gängiger Meinung die Funktion hatte, dem Lorbeerbekränzten im Blutornat zu signalisieren,

<sup>36</sup> „... solange wir Subjekt des Wollens sind, wird uns nimmermehr dauerndes Glück, noch Ruhe. Ob wir jagen, oder fliehn, Unheil fürchten, oder nach Genuß streben, ist im Wesentlichen einerlei: die Sorge für den stets fordernden Willen, gleichviel in welcher Gestalt, erfüllt und bewegt fordauernd das Bewußtseyn; ohne Ruhe aber ist durchaus kein wahres Wohlseyn möglich. So liegt das Subjekt des Wollens beständig auf dem drehenden Rade des Ixion, schöpft immer im Siebe der Danaiden, ist der ewig schmachtende Tantalus“ (A. SCHOPENHAUER, WWV III §38; S. 252 (=detebe 140/1)).

dass auch er, der auf den Schwingen des viele Tausende Tote schweren Sieges Richtung Götter „abzuheben“ im Begriff war, noch immer ein *Normalsterblicher* sei. Aber, gibt NÁDAS zu bedenken: „Ist der Sieg auf diese Weise nicht vollkommener?“ (295). Sind - so bohren wir weiter, auf CANETTI's und REICH's Spuren - die auf den Schlächter gemünzten Obszönitäten nicht der sexuelle Kick, durch den der johlende Triumph der (sexuell gestörten) Überlebenden über die Geschlachteten sich mit ihrer eigenen, dadurch aufgerührten Todesangst bis zu einem Orgasmus steigert, der ihnen auf normalem Wege nicht zuteil wird? Doch den Satten und Schönen, die eben noch witzelten, verschlägt es die Sprache, als der „Elende mit den stinkenden Wunden“ (295) eine grässliche Unterleibsverwundung entblößt: „Der Anblick ließ alle verstummen. Von diesem Augenblick an begriffen sie das Schicksal dieses Menschen als ihr eigenes“ (296). Einer davon ist ein gewisser Sicinius, der sich zum Fürsprecher des „Gefährten“ aufwirft und so bewegend über und für ihn spricht, dass die Zuhörer am Schluss „nicht wussten, ob sie den Helden für seine Taten oder den Redner für seine Rede feiern sollten“ (299).<sup>37</sup>

Was Péter NÁDAS zu einem Exkurs verleitet, mit dem er „Redelust und Komödiantentum“ als die Zeiten überdauernde „Neigung“ der Stadtrömer loben will, die sich vom Erscheinen eines Geistesgestörten auf der Piazza Navona, der einen Transvestiten mimt oder parodiert, - zur Zeit des von Franco Basaglia gewagten Experiments der „Offenen Psychiatrie“, mit dem Italien in den Siebzigerjahren des vorigen Jahrhunderts europaweit Schlagzeilen machte - in ein Spektakel verwickeln lassen: „Alle hatten ihren Spaß, ob sie mittaten oder zuschauten, es wurde geklatscht, gepfiffen, gebrüllt. Mia cara, brüllten sie. Puttana principessa, brüllten sie. Adorabile vergine, brüllten sie“ (298). -

Den „Komödianten“ auf dem *Forum Romanum* ist nach der Rede des Sicinius allerdings eine Schrecksekunde der Besinnung in die Knochen gefahren: „Wenn es wahr ist, was er berichtet, dann ist ein himmelschreiendes Unrecht geschehen“ und der Zorn der Götter werde nicht auf sich warten lassen: „Selten überkam eine so bedrohliche Stille das immer geräuschvolle Forum“ (299), bis der Erzähler dem Pathos des Augenblicks in den Rücken fällt, indem er eine Matrone aus der Menge treten lässt, die respektlos Zweifel an der Glaubwürdigkeit des invaliden Mibürgers anmeldet. Als witterte sie die Manipulation in des Sicinius' Heldenlob, insinuiert diese unwahrscheinliche „Sempronia“ nach allen Regeln der Verdächtigungskunst, es könnte hinter der Maske des aufrechten Soldaten sich ein labiler Zivilist verstecken, der in Friedenszeiten zu Ausschweifungen neige und sich und seine Familie in Wahrheit durch seine Spiel- und Trunksucht ruiniert habe. Der solchermaßen pietätlos Bloßgestellte „bedachte seine Worte gründlich, bevor er sprach, weil er seine Würde wahren wollte“ (303) und antwortete so, dass er „die Herzen des Volkes mit seiner unbeholfenen Rede“ in Aufruhr versetzte: „Nicht Mitleid, sondern Empörung und Zorn weckte er in den Menschen“, aber der Erzähler selbst kratzt derweilen - vielleicht mit einem Anflug von „schmerzlichem Lächeln“ auf den Lippen, jedenfalls aber im Stile der *matrona* - an der ja so „menschlichen“ Fassade der (noch) unversehrten Empörten: „Als er geendet hatte, halfen ihm als erste die Jünglinge auf, die ihn zuvor noch am lautesten verspottet hatten. Das war auch richtig so. Der Senat beriet nämlich über die Einberufung, weil die Volsker wieder um die Stadt strichen und die Felder verwüsteten; wer wäre daher von einem vergleichbaren Schicksal nachhaltiger bedroht gewesen als gerade sie, die scharfzüngigen Jünglinge? Wer wünschte sich nicht, zum Helden zu werden? Wer aber wünschte sich ein Leben wie das des Zenturio?“ (303)

<sup>37</sup> Letzterer spielt bei Livius als „Sicinius quidam“ nicht gerade eine Hauptrolle, wird aber als einziger der Anführer der *secessio* (32,2) namentlich genannt, er soll zu den Volkstribunen der ersten Stunde gehört haben (33,2), und an ihm lässt der „hostis tribuniciae potestatis“, Coriolanus, der dafür 491 aus Rom verbannt werden wird, die Präpotenz aus, die Patrizier aus Staatsräson sonst zähneknirschend für sich behalten müssen: „Ich habe den König Tarquinius nicht ertragen können - soll ich einen Sicinius dulden? Er mag nur hinausziehen, er mag das Volk mit sich nehmen: Der Weg ist frei zum Heiligen Berg und zu den anderen Hügeln“ (34,9f.).

## 2.3

„In jenem schweren Jahr“ der Dürre und der nicht mehr bezahlbaren Schulden, als „der invalide Zenturio seine wahnsinnig gewordene Katze an der Steinmauer seines Hauses zerschmetterte“ (285), tritt nun ein weiterer Mann des Volkes auf, der uns bei NÁDAS schon früher als „ein aus Latium verschleppter, freigelassener Sklave oder dessen Abkömmling“ (281) mit Namen **Titus Latinus** angekündigt worden war. „In jenem schweren Jahr“ standen Spiele als Siegesfeier auf dem Programm. Aus LIVIUS wissen wir, dass es sich um die *ludi magni* handelt, „zu Ehren des kapitolinischen Jupiter, die im *Circus Maximus* stattfanden und aus Wagenrennen und Athletenwettkämpfen bestanden“<sup>38</sup>. Sie mussten im Jahre 491 wegen eines knapp vor Beginn erfolgten Verstoßes gegen die *religio* wiederholt werden, der darin bestand, dass ein *pater familias* „seinen Sklaven ins Gabelkreuz gesteckt und unter Schlägen mitten durch den *Circus* getrieben“ (36,1) hatte.<sup>39</sup>

Bei LIVIUS bildet dieser Vorfall den Übergang zu dem Krieg, den **Coriolanus** nach seiner Verbannung aus Rom mit den Volskern und deren König gegen seine Heimat anzetteln wird. NÁDAS datiert die Episode um drei Jahre zurück und macht sie zu einem der Auslöser der *secessio plebis* im Jahre 494: Im Unterschied zu LIVIUS' Darstellung ist Titus Latinus dank Péter NÁDAS bei der Eröffnung der Spiele am 11. Dezember dabei, um seine nicht geringen Sorgen zu vergessen, rechnete er doch jeden Tag damit, von den zuständigen Likatoren abgeholt zu werden, auf dass er seine restlichen Schulden als *nexus* vertragsgemäß begleiche. Er wird somit Zeuge jenes Verstoßes gegen die *pietas erga deum*, sprich der Prügelszene, ohne dabei Mitleid zu empfinden, „eher ein Grauen, das er sich selbst nicht einzugestehen wagte“ (289) - so Péter NÁDAS, der sich durch Reiseerinnerungen aus den Siebzigerjahren des 20. Jhdts nach Chr. selbst an den Ort des „Grauens“ katapultiert, an dem auch er, als er zum ersten Mal zwischen Palatino und Aventino durch das die Zirkusstufen überwuchernde Dickicht stapfte, eine unheimliche Begegnung hatte, mit berittener Polizei, die damals in Italien (wegen der *Roten Brigaden*, die den Zeitpunkt für die „Revolution“ gekommen hielten) ziemlich nervös und dementsprechend schwer bewaffnet war. „(...) und als diese (sc. der *pater familias* und sein Opfer) durch das Tor auf der anderen Seite der Arena verschwunden waren, bemerkte einer, der Sklave könnte der einstige Zenturio der Triarier gewesen sein, sein Name wollte ihm aber um nichts in der Welt einfallen“ (289) - und er konnte ihm auch gar nie einfallen, besagter Triarier, der „magno quidam natu“, hat (für uns) keinen Namen: Beinahe frivol, wie der Erzähler als Herrscher über seine Personen an diesem Punkt die „Schicksale“ von zwei Sandkörnern, die von der einfach vor sich hin laufenden „Geschichte“ gerade zu Staub gemahlen werden, zusammenkollern lässt, als wäre es *Fügung*. Aber wir wissen es inzwischen besser: „Der Herrscher ist die Nacht“, und im Besonderen ihre alle(s) auslöschende Anonymität, die selbst vor dem *Namen* „Mensch“ nicht Halt macht.<sup>40</sup>

<sup>38</sup> Giebel, RUB 2032, Anm. 71, S.20

<sup>39</sup> Plutarch erklärt in seiner *Coriolan-Vita* „das Gabelkreuz als das Holz am Wagen, worauf die Gabel oder Deichsel ruht, und das ein Sklave zur Bestrafung und zum Zeichen der Schande herumtragen musste. Der Sklave sei, sich unter Peitschenschlägen windend, auf dem Weg zu seiner Hinrichtung gewesen, als der Festzug vorbeikam, und die Leute hätten sich über diese Behandlung empört. Die religiöse Zeremonie war dadurch entweiht und ungültig geworden“ (Giebel, RUB 2032, Anm. 71, S.202). - Für den Einsatz des Gabelkreuzes (*furca*) hat Nádás eine einleuchtendere Begründung anzubieten: „... und damit der Unglückliche sich seinen Hieben nicht entziehen konnte, lenkte er ihn mit einem gegabelten Stock, wie man es bei Zugtieren macht“ (288).

<sup>40</sup> „Sie Menschen zu nennen, ist purer Hohn. Sie werden so genannt, weil man nichts sonst von ihnen weiß. Der Begriff hat hier reaktionäre Funktion. Er bestätigt das Gemetzel, das den Eigennamen hat verschwinden lassen. Menschen, nichts weiter... (...) Man soll den Namen Mensch nicht vergeblich aussprechen“ (Manlio Sgalambro, *Vom Tod der Sonne*, 1988: S.172)

Trotz des Frevels, der beim großen Publikumsandrang im Zirkus von den Zuständigen wohl übersehen wurde, „immerhin ist die Arena achtzig Meter breit und fast sechshundert Meter lang“ (289), hatte man die Spiele fortgesetzt. Kurz danach schaltet sich Jupiter in einen Traum des Titus Latinus ein und teilt ihm trocken mit, „der Vortänzer bei den Spielen habe ihm missfallen“; NÁDAS lässt es sich nicht nehmen, ein so schönes Fundstück präpotenter Selbstironie aus römischem Göttermund textgetreu zu zitieren (291). „... sibi ludis praesultatorem displicuisse“, sagt Jupiter bei LIVIUS, und der Stadt drohe Gefahr, sollten die Spiele (zur Sühne) nicht neu abgehalten werden. Der Träumer solle das gefälligst den Konsuln bestellen!

Als der aus solchem *nightmare* Erwachte am nächsten Morgen dem nächtlichen Befehl nicht nachkommt, hat selbst der der *religio*-hörige LIVIUS nichts zu tadeln, „sein Respekt vor der Würde der Amtsträger war größer als seine Scheu vor den Göttern, fürchtete er doch, von der Menge verlacht zu werden“ (36,3). Das „kam ihm teuer zu stehen“ („magno illi cunctatio stetit“), denn sein kleiner Sohn erkrankt plötzlich und stirbt innerhalb weniger Tage. Jupiter meldet sich erneut im Traum, erkundigt sich knapp nach dem werten Befinden: „... ob er nun ausreichend belohnt sei für seine Missachtung des göttlichen Auftrags“ - *satin magnam spreti numinis haberet mercedem*“ und stellt eine weitere Schraubendrehung für den Fall in Aussicht, dass der Träumer sich auch jetzt noch weigere (36,4). Der kleine Mann gehorcht nicht, und nichts sagt uns LIVIUS über die Motive dieser zweiten Weigerung. Ist Titus über Nacht zum Gottesleugner konvertiert? Wenig plausibel, da unvereinbar mit der antiken Mentalität und den handelnden Personen! Oder ist der Schuldknecht *in spe* gar insgeheim ein von den Göttern mit Blindheit geschlagener Frevler als *self-fulfilling prophecy*? Zu kompliziert für LIVIUS. Also bloß ein Kleiner Mann, zu klein und obrigkeitshörig, um sich mit Hirngespinnsten bei den Großen Herren blamieren zu wollen? - Er erleidet anderntags schwerste Lähmungen. Jetzt erst lässt er sich auf einer Bahre zu den obersten Beamten tragen und packt aus. Während diese noch am Staunen sind, wer ihnen da als semiparalysierter Hermes gegenübertritt, eigentlich gegenüberliegt, „*ecce aliud miraculum*“: Wunderheilung aus heiterem Himmel! Ende gut, alles gut.

Während Titus Latinus die Original-Bühne auf den eigenen Beinen verlässt, stellen wir uns en passant die Frage, was der römische Autor mit „*aliud*“ („es geschah ein *neues* Wunder!“) meint. Bestand für den *upperclass*-Bürger LIVIUS das *erste* Wunder darin, dass der *Jupiter optimus maximus* geruhte, sich seinen Mittelsmann aus der Unterschicht zu erwählen? Aber besteht für uns Heutige das Unerhörte nicht darin, dass selbst die Ermordung des Sohnes durch Gottes Hand Titus *nicht* gefügig gemacht hat? Oder ist es ein Wunder, dass trotz all dieser Verwicklungen die gewichtige Nachricht doch noch ihre Adressaten erreichte? Hätte Jupiter die wichtige Nachricht nicht *selbst* den Konsuln flüstern oder sonstigen menschenlebenschonenden *prodigia*, z. B. dem Auffinden eines zweiköpfigen Schafes irgendwo in Latium, anvertrauen können?

LIVIUS - so viel ist sicher - interessierte die Traumerscheinung nur als Medium der Mitteilung eines Gottes, NÁDAS gewährt dem kleinen Mann, der von Angst und Not geduckt ins Bett gekrochen ist, eine ekstatische Himmelfahrt aus dem Tal der Tränen heraus und über sein kaputtes *Dasein* hinaus: Der Träumer sieht sich in der Rolle des Peinigers, der vor den Augen der Zuschauer in der geweihten Arena auf sein Opfer einschlägt, das er im Traum auch zugleich sein will und *ist*, er *genießt* als allmächtiger Herr und ausgiebiger Henker und *windet* sich als williger Sklave und wehrloser Wurm, „und empfand dabei eine Wonne, die in der Liebe nicht hätte größer sein können“ (290), eine Wonne, die fast unerträglicher ist als der körperliche Schmerz. „Dieses Gefühl blähte ihn zum Riesen auf, er wuchs über die Arena hinaus, als wollte sein Körper geradewegs an die Himmlischen rühren“ (290), und „da berührte er doch tatsächlich die Fußsohlen der Götter, immerhin, das hatte er geschafft“ (291). Doch Jupiter reagiert auf den seine belanglose Existenz in die (olympische) Luft jagenden Orgasmus des kleinen Mannes, „der in

dem Ruf stand, die himmlischen und irdischen Mächte zu fürchten und zu ehren“ (286), wie ein Vater auf seine „unerzogenen Kinder“ und erteilt ihm den fatalen Befehl.

Wer wird aber jetzt nicht ein wenig Verständnis für die zunächst befremdlich unflätige Erregung des besonnenen Erzählers haben, die ich gerne noch einmal ausbrechen lasse - „Geduldig wartete er (sc. Jupiter), bis die Sonne das Dach des Himmels erklommen hatte. Dann tötete er Titus Latinius' liebste Kind. (...) Verflucht sei sein Name bis ans Ende der Zeiten. Verflucht, wer seit Anbeginn zu ihm gebetet hat. Zu Dreck werde der Mensch und zu Scheiße der Gott, wenn die Welt nur ein Dreck- und Scheißhaus ist“ (293f) -, wenn er erfährt, dass sie sich an besagtem Exempel entzündet hat, das der Gott an dem kleinen Fisch Titus statuiert, obwohl er im Traum mächtig gegen die Kredithaie gewettert hatte: „Was denkt ihr von uns, ihr bis in die letzte Faser unglücklichen Sterblichen? Kann etwa jeder, der Geld hat, um Kredite zu finanzieren, die Gewalt zu einem öffentlichen, nicht weiter beachtenswerten Spektakel auf den heiligen Agonalien machen?“ (291f).

Nach diesem Befehl verwandelt sich der Gott in eine „unheilverkündene Wolke“, aus der die Auguren am Morgen eine „weiße Taube“ herausfliegen sehen werden (292). Da ist sie also, die ominöse Wolke, die *nicht* Nephelē ist und daher auch mit *Ixion* nichts zu tun haben kann. Was mag dann diese Metamorphose des „Scheißgottes“ in eine „weiße Taube“ bedeuten? Die Unschuld des Werdens, die im Einzelfall harte, aber im Großen und Ganzen harmonische Einheit der Gegensätze von Göttlichem und Menschlichem, von Leben und Tod? Oder heißt es, dass Jupiter, der in wenigen Stunden „ein Bürschchen von neuneinhalb Jahren“ ausgelöscht haben wird, als Brieftaube in eigener Sache unterwegs ist, ohne dass die beamteten Vogelschauer mehr tun wollen, als weiter nach „Zeichen“ Ausschau zu halten, bis ihnen eines als „Omen“ in den Kram passt? Oder sollen wir als die in diesen dampfenden Aberwitz hineingehaltenen Leser zu spüren bekommen, wie unerträglich *die* „Geschichte“ doch wäre, wenn man sich ihrer *bewusst* würde?

Dem Kommentar des Autors ist, wie den Auguren, äußerlich wenig anzumerken: „Wer als Mensch unter Menschen lebt, aber weder auf die Voraussetzungen noch auf die Folgen dessen, was diese Geschehen nennen, neugierig ist, der wird göttliche Zeichen in großer Zahl sehen. Nicht der ist sehend, der nicht blind ist“ (292). Aber wer nicht taub ist, hört das „Lachen ohne Anfang und Ende“, das wie „ein unauslotbar tiefer Unflat von Vergnügen bis herauf an die Lippen reicht“, wenn Jupiter am nächsten Tag dem Latinius im Traum mitteilt: „Für deinen Ungehorsam habe ich dir das Teuerste genommen, sagte Jupiter in der Nacht dieses schrecklichen Tages. Wenn du länger säumst, nehme ich dir noch mehr. Da brach Titus Latinius in ein GELÄCHTER aus, als habe er einen guten Witz gehört. Was sollst du mir noch nehmen können, du Hurengott, du Scheißgott?“ (294).

Doch Götter sind einfallsreich: Liegt auch ein Sterblicher von ihnen hingemäht am Boden, er kann immer noch tiefer sinken, sollte er nicht klein begeben. Ihm wird das Lachen, zum Beispiel, schon noch vergehen! Und während in der Parallelaktion am Forum die infame Matrone angesichts des Veteranen klaren Kopf behält und das am Boden hockende Häufchen Elend nicht von oben herab bemitleidet, sondern ernst nimmt und der „Ausschweifung“ und des Hangs zu „Wein und Würfel“ (301) verdächtigt, konstatiert Titus *an* sich progressive Lähmungserscheinungen, ohne Panik nunmehr, denn er spürt gleichzeitig *in* sich den erlösenden Drang, seine frisch faschierte Seele mit einem Fluch aus ihrem Korsett zu kotzen, zu dem sich sein Körper schrittweise einschnürt.

Aber als könnte er die (wie im Geschichtsbuche stehende) römische *gravitas*, also das, was er in seiner *Römer*werdung, sprich: in der um ein klein wenig Anerkennung winselnden Identifikation des Geprügelten mit dem Aggressor, abbekommen hat, gerade in der tiefsten Demütigung nicht loswerden, „erigiert“ er *sich* - oder *das*, was die Qual von ihm übrig gelassen hat - „vielleicht ist auch wirklich etwas zersprungen, der dunkle Herzmuskel geborsten“ - zur *virtus*, zum Retter der lieben Familie: „Würdig handelte er mit dem, was ihm geblieben war“ (302), vermerkt der seine Einfühlsamkeit bis an den Rand des Erträglichen steigernde ungarische Erzähler. Wer nach wie vor an das Unbewusste *und* das Gute im Menschen glaubt,

dem gibt des wackeren Titus' Selbstüberwindung zu verstehen, wozu Menschenkinder fähig sind, die ihre „Lektion“ gelernt haben. Im inneren Ringen mit dem ihm eingebläuten Über-Ich beugt der Gebrochene seinen Nacken noch einmal, diesmal vor dem Gebieter *in* sich selbst, der „heiligen“ Pflicht, die ihm zumutet, die Seinen nicht ihrem Schicksal zu überlassen, die ihn *väterlich* zur „Ordnung“ ruft: Er dürfe nicht einfach *krepieren*, „denn das wäre so, als würdest du ihnen neben den fälligen Kreditzinsen auch noch deine Flüche hinterlassen“ (302).<sup>41</sup>

Titus Latinius ließ sich aufs Forum tragen. Dort konnte er - die NÁDAS'sche Parallelführung macht's möglich - rechtzeitig bei der Farce zugegen sein, in der nachdenklich gewordene Patriziersöhne dem invaliden Zenturio vorsichtshalber auf die Beine helfen (303), in der Hoffnung, dessen Schicksal zu entgehen; oder sehen, wie Sicinius an der Spitze einer „erregten Menge“ zur Kurie stürmt (304); oder wie die *plebs* das Abführen von *nexi* mit Gewalt verhindert und den *patres* ob des eskalierenden Dauertumults (*clamore/strepitu*) Angst und Bange wird: „Magno cum periculo suo qui forte patrum in foro erant in eam turbam inciderunt“- Für die Senatoren, die sich gerade dort befanden, bedeutete es Lebensgefahr, mit dieser Menge zusammenzutreffen“ (23,9); oder doch erst ankommen, wenn die Likatoren verprügelt werden, die es gewagt hatten, sich an den Wehrpflichtigen zu vergreifen, die den Stellungsbefehl boykottierten: „Wir wissen aus den Annalen, dass Titus Latinius den Vätern seinen Traum berichtet hat, im Tragsessel, und danach auf eigenen Füßen davongegangen war. Mitunter tun die Götter Wunder, um ihre Absichten und Zwecke zu offenbaren, weit größere müssten sie tun, damit die Menschen mehr empfinden als frommen Schrecken oder argwöhnisches Staunen“ (304).

Noch besser wäre es, statt auf die Götter und ihre Verlautbarungen zu warten, dafür zu sorgen, dass diese „Wohltäter“ selbst ihre blauen Wunder erleben, wie *Sisyphus*, der Odysseus-Erzeuger und „Mann des schärfsten Geschmacks“ (etymologisch zu *sapio/sapiens* „der Schmeckende“ - cf. NIETZSCHE: KSA I, 816), der log, betrog, tötete - ganz wie die Götter - und Geheimnisse des Zeus verriet, den Gott der Unterwelt überlistete und einige Tage aus dem Verkehr zog: „Das war eine widernatürliche Situation“, schreibt Ranke-Graves ganz ohne Ironie (§67g), „denn niemand konnte sterben; selbst nicht die Männer, die enthauptet oder gevierteilt worden waren“. Was seine Bestrafung anlangt, da wissen wir heute, „wir müssen uns Sisyphos als einen glücklichen Menschen vorstellen (...) Darin besteht die ganze verschwiegene Freude des Sisyphos. Sein Schicksal gehört ihm. Sein Fels ist seine Sache. (...) Überzeugt von dem rein menschlichen Ursprung alles Menschlichen, ist er also immer unterwegs - ein Blinder, der sehen möchte und weiß, dass die Nacht kein Ende hat. Der Stein rollt wieder“ (A. Camus, *Der Mythos von Sisyphos* 1942: letztes Kapitel); oder wie der Schwiegervatermörder *Ixion*, der in die Tafelrunde des „Hurengottes“ aufgenommen, sich „zum Dank“ vornahm Hera zu verführen: „Er dachte, sie würde sich über die Möglichkeit freuen, sich an Zeus für dessen häufige Seitensprünge zu rächen. Zeus erkannte jedoch die Absichten des Ixion und formte eine Wolke nach dem Bilde Heras (=Nephelē). Ixion, der schon zu betrunken war, um die Täuschung zu erkennen, stillte an ihr seine Lust. Zeus überraschte ihn dabei. Er befahl Hermes, den Übeltäter mitleidslos zu geißeln, bis er die Worte wiederholen würde: 'Wohltäter verdienen Ehre'. Dann sollte er ihn an ein feuriges Rad binden, das ewig am Himmel entlangrollt“ (oder im Tartarus rotiert) (cf. Ranke-Graves §63 c).

Aber selbst eine Wunderheilung konnte zu diesem Zeitpunkt in Rom „Ruhe und Ordnung“ nicht mehr herstellen: Bei LIVIUS sehen sich die neu gewählten Konsuln der erbitterten Weigerung ihrer *cives* gegenüber, am nächsten Krieg teilzunehmen, und bei NÁDAS wagen „die konskribierten Väter nicht ihre Häuser zu verlassen“ (303), „... sie machen sich wichtig, sie

<sup>41</sup> Angesichts so erdrückender Beweise für das menschliche Unterwerfungsbedürfnis unter welcher Tyrannei auch immer, grenzt Erlösung an ein Wunder: „Wie steht es mit jenen magischen Augenblicken, wenn Menschen plötzlich *keine Angst mehr haben*, wenn sie sich plötzlich klarwerden, dass sie nichts zu fürchten haben, außer die Furcht selbst, dass die hypnotisierende Autorität ihrer Herren die 'reflexive Bestimmung' (Hegel) ihrer eigenen unterwürfigen Haltung diesen gegenüber ist?“ (Slavoi Zizek, *Die gnadenlose Liebe* 2001 (=stw 1545), S. 67.

legen die Stirn in Falten und schneiden ein Gesicht wie ein Kind, das trotz Verbot in die Hose geschissen hat. Denn die Stunde der Not ist auch nur eine gewöhnliche Stunde“ (305). In so genannt „freier indirekter Gedankenwiedergabe“ - NÁDAS' Erzähltechnik sei gelobt - kulminiert ultimativ die Inkompetenz der Herrschenden, die den Regierten aber leider nicht deren Gemeinheit und Skrupellosigkeit erspart: „Sollte man einen Mörder dängen und den Sicinius, der die nächtlichen Versammlungen leitete, umbringen lassen? Oder klein begeben und schleunigst die Kreditgesetze ändern? Wer sollte dann die Kriegsausgaben decken, wer die den Göttern geweihten Bauwerke finanzieren? Wenn es keine Kredite gibt, gibt es auch keine Zinsen, ohne Zinsen aber gibt es kein Vermögen, und wenn es kein Vermögen gibt, gibt es auch keine Steuern. Wie aber sollen sie dem Soll nachgeben, wenn sie vom Haben nichts verstehen?“ (305)

## 2.4

In dieser ernsten Situation lächerlichster Ratlosigkeit - „Drinne (im Senat) suchte man zu vertuschen, dass man nichts zu sagen hatte, draußen war man wütend, dass dieses nichtige Geschwätz so breit ausgewalzt wurde“ (305) - ist es Zeit für einen neuen und unverbrauchten, zur Abwechslung wieder einmal patrizischen Akteur: „Er strahlte richtig, der junge Mann, ... das jüngste Mitglied des Senats, sogar in diesen Stunden drückendster Not war sein Antlitz von einem beseelten Lächeln erhellt“ (306). Seit dem lächelnden Desaster des Valerius verbinden wir damit wenig Erfeuliches. In der Tat hat NÁDAS für den aus LIVIUS bekannten Großen Mediator Menenius Agrippa neben diesem (bei LIVIUS nicht belegten) Auftritt auch einen dezidiert *anti-livianischen* Abgang vorbereitet: Bei ihm wird die politische Nachwuchshoffnung „unter grässlichen Qualen lächelnd einen langsamen Tod“ sterben, angeblich „auf Befehl der konskribierten Väter vergiftet“ (322f). Und uns wird sofort klar werden, warum Menenius Agrippa wie Valerius den Kürzeren ziehen muss: „Während sich die konskribierten Väter mit ihren gnadenlos langen Reden zu Tode langweilten“, obwohl immer noch die Revolte der *nexi* an die Kurie brandet, langweilte nur er sich nicht: „Er fürchtete sich auch nicht, nicht einmal vor der aufgebrachten Menge, denn sein Verstand widmete sich ganz dem Denken. Weder machte er ein sorgenvolles Gesicht wie die drinnen, noch setzte er eine empörte Miene auf wie die draußen“ (306). Was seine unbändige Freude am Verstand betrifft, hatte Menenius „in der riesigen Stadt“ (306) - hier verfällt der tadellos informierte Péter NÁDAS einem Anachronismus - nur *einen* Bruder im Geiste: „... es war Sicinius, der ewig Lächelnde“.

Die Zwei, die in den *Geschichtsbüchern* plakative Gegenspieler zu sein hätten, werden als kongeniale Dauerlächler auf *einer* Seite positioniert: „Die Götter hatten Tugend und Laster unter ihnen aufgeteilt, ohne zu verraten, wem sie was zugeordnet hatten. Beide sollten nach großen Taten streben, so der Beschluss der Götter“ (306), beide treten wie der eingangs gescheiterte Valerius *dictator* aus Pflichtgefühl und mit guten Argumenten, aber ohne Begeisterung für die Interessen des kleinen Mannes ein, vor dem ihnen insgeheim graut.

Zunächst ergreift Menenius das Wort im Senat, aber so dass ihn auch der Mann auf der Straße draußen hören kann, und hält eine jener Jahrhundertreden, denen die Unsterblichkeit nicht zu nehmen sein sollte. Nach einer genüsslichen Fiktionalisierung des Überlieferungsschicksals dieser „Mutter aller Reden“, mit ironischem Seitenhieb auf Umberto Eco und seinen Mönch Adson, bei dem das Meisterwerk der Rhetorik ein letztes Mal erwähnt worden sein soll, kann NÁDAS uns aber davon immerhin noch so viel sagen, dass der Senator zunächst *lächelnd* „jenen recht gab, die die Liktoren verdroschen hatten“, dann Sicinius und sogar Latinius für ihren Mut dankte, den „Vätern“ offen die Wahrheit zu sagen, um hierauf eine populistische Pirouette auf das spiegelglatte Parkett der Kurie zu stellen: „Oder ist es nicht vielleicht so gewesen, und auch danach müsse gefragt werden, dass angesichts von so viel Ungerechtigkeit die Götter die Menschen aufgewiegelt haben und dass es deshalb die Götter sind, die sich unseren Dank verdient haben. Müssen die Menschen nicht so lange auf Gerechtigkeit dringen, bis selbst die Götter die Geduld verlieren?“ (308f). Perplex starrten die Senatoren - als wäre es die Mündung einer

auf sie gerichteten Waffe - in den ihnen lächelnd vorgehaltenen rhetorischen Imperativ, die Schulden des Zenturios aus eigener Tasche zu begleichen und ihm ein Denkmal errichten zu sollen: „In den Sockel des Denkmals sollen nicht nur die Heldentaten des Zenturio eingemeißelt werden, sondern auch die Schuld der Väter, zu ewigem Gedenken“ (309), zu guter Letzt seien die verpatzten *ludi* „prachtvoller als je zuvor“ zu eröffnen. Die *plebs*, noch besoffen vom glitzernden Aufmarsch der sie überfordernden Satzkolonnen, wird vom Redner ermuntert, diese seine Forderungen lautstark zu wiederholen, auf dass die Senatoren sie noch besser hören können. Die Herde brüllt, was ihr in den Mund gelegt wurde. „Nur Sicinius machte den Mund nicht auf, weil er schon wusste, worauf das Spiel hinauslaufen würde“ (310). Dann fragt Menenius die „konskribierten Väter“, ob jemand von ihnen dagegen Einwände erheben möchte. Schweigen. *Qui tacet*, .....! „Das Ergebnis der Abstimmung wurde trotzdem nicht mit der üblichen Freude aufgenommen. Außer Sicinius hätte vielleicht niemand zu sagen vermocht, was die einen verloren und die anderen gewonnen hatten“ (310).

Wie bei LIVIUS - allerdings im Jahr vorher<sup>42</sup> - ist die besinnungs- und dank des lächelnden Sicinius auch führerlose *plebs* - wir erinnern uns: „Je schwerer das Gute, umso leichter das Schlechte. Kann aber ein vernünftiger Mensch nach dem Schlechten streben?“ - für den schlechten Weg des geringsten Widerstandes, und stürzt sich auf das Versprechen des zum *dictator* gewählten Valerius, er werde sich nach dem Krieg für die Abschaffung der Schuldknechtschaft stark machen. Aber post festum, nach der Leistung des Fahneideis, dämmert den Schreihälsen, dass vielleicht zutrifft, was Sicinius ihnen zu erklären versucht: „Er habe so darüber **lachen** müssen, antwortete er, dass so viele kluge Leute auf einmal geschrien haben, ohne dass auch nur ein einziger nachgedacht habe. Sein **Lachen** habe ihn derart in Anspruch genommen, dass er nicht habe mitschreien können, wie es den Vätern recht gewesen wäre. ... **solange ihr euch nicht das Recht erkämpft habt, jederzeit und in jedem Augenblick selbst zu entscheiden, so lange wird sich nichts ändern**“ (311, Hervorhebung RS).

Sicinius' (bzw. NÁDAS') Appell für eine Freiheit, die diesen Namen zu Recht trägt, klingt wie ein Adynaton, oder wie ein schlechter Witz, wenn wir uns das „hehre“ Subjekt dieser Mission vor Augen halten, den/die durch tragische Verklemmtheit unablösbar mit seiner/ihrer Beschränktheit und Befangenheit verklebte(n) kleinen „gemeinen“ Mann/ kleine „gemeine“ Frau: „*Dein Sklaventreiber bist du!* Niemand anderer, so lautet die Wahrheit, trägt die Schuld für deine Sklaverei als du selbst. *Niemand anderer, sage ich!*“ (W. REICH: Rede an den kleinen Mann, S.16)

Was geschieht, nachdem die *plebs* ihr Schlachtfeld und die Väter&Bankiers damit ihr Ziel erreicht haben? Der Senat zahlt die Schulden des namenlosen Zenturios natürlich aus der Staatskasse, und errichtet sein Denkmal aus dem billigsten Material und ohne Sockel, womit auch die dafür vorgesehene Inschrift ihrer Schande (für alle Zeit) entfallen konnte. Selbst die darüber aufwallende Volkswut ist exakt nach Drehbuch und nur noch Wasser auf die Mühlen&ganz „nach dem Geschmack der Väter“, denn die durch die Dienstverweigerung der *nexi* im Felde verstreichende Zeit führt primär zum Anwachsen ihrer Schulden in der Heimat. So konnten auch die Gläubiger „ruhig schlafen und ihre Steuern regelmäßig einzahlen, was den Vätern erlaubte, den Krieg bis ans Ende aller Zeiten hinauszuziehen“ (313).

## 3.

<sup>42</sup> Als der Konsul Servilius eine altbekannte Karte in Bedrängnis geratener „Herrschaften“ ausspielte: Angesichts der dem Vaterland drohenden Gefahr saßen alle im selben Boot, und - unverfroren an das Über-Ich der *nexi* appellierend - es sei moralisch verwerflich, in so einer Notsituation um politische Zusagen zu feilschen, und - wie unsensibel - es den ehrwürdigen Senatoren zuzumuten, unter Druck auf die Forderungen der Straße eingehen zu müssen. - Der Untertan, wie immer auf der Flucht vor sich selbst, tappte gleichsam erleichtert in die Falle, meldete sich zum Dienst mit der Waffe und „brillierte“ gegen die Volsker: *virtus ac opera enituit* (cf. 24,3 - 8).

Das *unerhörte* Ende der Geschichte - unglaublich und vergeblich zugleich - stand bei NÁDAS schon am Anfang: „Spatzen kamen herbeigeflogen scharenweise Spatzen, aus den hintersten Winkeln Spatzen, die hüpfen und pickten nach Lust und Laune auf dem leeren Forum herum“ (271), Kundschafter meldeten, „das Volk sei auf dem Monte Sacro, den Heiligen Berg, gezogen und baue dort Stellungen aus, was sich ziemlich bedrohlich anhörte“ (314). **Menenius Agrippa** nähert sich auf Geheiß der „Hirten“ der Höhle der „Schafe“, die dem jungen Politstar nicht böse waren, „war er doch schließlich bis zum Äußersten gegangen; zumindest so weit, wie einer der Väter bei klarem Verstand überhaupt gehen konnte“ (313). Er soll die „Herde“ wieder heimholen, so die Hoffnung der Auftraggeber; Menenius, der Denker, geht zu Fuß und in dem klaren Bewusstsein, dass „die Nacht der Herrscher ist“: (...) „er wollte keine Begleitung. ... Die Väter waren besorgt und meinten, dass etwas passieren könnte. Er erwiderte, dass in der Tat nur dann etwas passieren könne, wenn er allein ginge, und das wollte er ja gerade. Wenn er etwas Bestimmtes wollte, würde er erst gar nicht aufbrechen. Dieses müssten sie schon den Göttern überlassen“ (315).

Bei LIVIUS wird Menenius bekanntlich erst hier zum ersten Mal im Zusammenhang mit der *secessio plebis* erwähnt, als erfahrener Exkonsul und mit der Hand am Puls des Volkes: „Placuit igitur oratorem ad plebem mitti Menenium Agrippam, facundum virum et quod inde oriundus erat plebi carum“- „Man beschloss also, Menenius Agrippa als Unterhändler zum Volk zu schicken. Er war ein redegewandter Mann und, weil er selbst aus dem Volk stammte, bei diesem beliebt“ (32,8). Der Mann des Wortes (und des Senats) erscheint im Lager der streikenden „Volksgenossen“ und trägt eine den Zuhörern geläufige, aber insofern besondere Fabel vor, als deren Akteure nicht Tiere, sondern Teile des menschlichen Körpers sind, die personifiziert werden. Diese kleine, aber feine Modifikation garantiert dem von Menenius sozusagen „ausgeschlachteten“ Vergleich: Magen=Patrizier vs Plebs=restliche Körperteile die dem Zweck dienliche Unschärfe bzw. Schiefelage. Um es salopp auszudrücken: Nicht alles, was hinkt, ist ein Vergleich!

Erzählt wird - so LIVIUS - auf urig-schlichte Weise („prisco illo dicendi et horrido modo“), dass so gut wie alle Körperteile einst gegen den Magen revoltiert hätten, dem untätiges Konsumieren in der genießerischen Körpermitte vorgeworfen wurde. Man (=genannt werden die Zähne, der Mund und die Hände, vom Gehirn oder Gesäß z. B. ist nicht die Rede) beschloss, den „Parasiten“ auszuhungern, ein Schuss, der nach hinten losging und die Rebellen selbst an den Rand des Kollaps gebracht habe, „membra totumque corpus ad extremam tabem venisse“, so der Konsular. In diesem Erschöpfungszustand sei, wenn wir hier extrapolieren dürfen, auch der kleinen Zehe und der letzten Haarwurzel plötzlich klar geworden, dass der von ihnen abhängige Magen auch sie am Leben erhielt, indem er das durch regelmäßige Nahrungszufuhr gebildete Blut überall in den Körper pumpt - so die nicht ganz aktuelle Physiologie. „Comparando hinc quam intestina corporis seditio similis esset irae plebis in patres, flexisse mentes hominum“ - Indem er durch den Vergleich zeigte, wie dieser Aufruhr im Körper Ähnlichkeit hatte mit der Erbitterung des Volkes gegen die Väter, soll er die Gemüter umgestimmt haben (32,12) - So einfach ist das und genau so schnell einigen sich die Streitparteien auf den nur den Magen wirklich befriedigenden Zustand *vor* der *secessio* plus ein „sozialdemokratisches“ Trostpflaster für Kopf und Schienbein bzw. ein Feigenblatt für gewisse andere „Arbeitnehmer“, sollte denen diese neu-alte Eintracht mit dem Herrn Magen zu sehr an die Nieren gehen: Volkstribunen wurden eingesetzt, zunächst zwei, „die den beiden Konsuln gegenüberstanden und u. a. das Recht hatten, Plebejer gegen Anordnungen der Magistrate in Schutz zu nehmen und gegen Strafen ihr Veto einzulegen“ (Giebel, RUB 2032, Anm. 62).

Bei NÁDAS hingegen treffen sich die beiden Denker und Lächler am Monte Sacro zu einem langen (7 Seiten!), sanften und lächelnden Austausch von sprachlich gefälligen und rhetorisch aufgebauchten Nichtigkeiten, zu einer Zelebrierung der „Theorie des kommunikativen Handelns“, einem angestregten wechselseitigen Einflößen von vorgewärmten „Argumenten“, das auch als Parodie auf das in dieser Theorie verheißene Glück des

„herrschaftsfreien“ Dialogs gelesen werden kann. Der Anlass der Auseinandersetzung wird wie diese selbst in Milde „liquidiert“, d. h. so zerredet, dass Menenius den Sicinius schließlich darum bittet, „dich meinen Freund nennen zu dürfen, denken wir doch schließlich immer das gleiche“ (320), was den Vertreter des „Volkes“ - an seiner Achillesferse getroffen - in „sinnloses Gelächter“ ausbrechen lässt. Menenius' strahlendstes Lächeln widersteht diesem Misston und nach weiteren dialogischen Leerspiralen wird vereinbart, „dass das Volk von nun ab in jeder Tribus einen Tribunen wählt“ usw. (cfr. LIVIUS 33, 1-3). Und wie war das doch gleich noch mit dem *casus belli*, der Ursache von allem, dem Gesetz über die *nexi*? „Es mussten noch hundertsiebenundzwanzig Jahre vergehen, bis es dem Volk unter Anführung der Tribunen gelingen sollte, die konskribierten Väter dazu zu zwingen, das Gesetz über die Steuersklaverei aufzuheben“ (322).

## 4.

Es kann bei LIVIUS nicht überraschen, dass der „fabulierende“ Retter des Vaterlandes allseits beliebt eines beklagten Todes stirbt. Nach seinem „Coup“ auf dem Aventin (oder dem *Mons sacer*) hatte „das Volk (den Agrippa) noch mehr ins Herz geschlossen „- carior plebi factus (33,10), kein Wunder, war das Volk durch ihn doch zur Einsicht gekommen, auf die Vorrechte der „konskribierten Väter“ und ihrer Bankiers gar nicht verzichten zu können. Der hochdekorierte Gute Hirte des *Väterregimes*, der die ein wenig ungezogenen Plebejerschafe wieder zur Besinnung gebracht hat, stirbt in seinem Bett; der *Hirtenhund*, der im patriotischen Literaten LIVIUS treu auf seinem Posten steht, kann diese Musterherde auch rhetorisch nicht ungeschoren ziehen lassen, ohne dass die Unbemittelten für den Hirten auch noch publikumswirksam-freiwillig ihr „Scherflein“ abliefern, „extulit eum plebs sextantibus (= kleine Kupfermünze/ein Sechstel As) conlatis in capita“: Seine Bestattung zahlen die Geprellten, weil der ob seines „populären“ Einsatzes für die „Väter“ und ihre Geldgeber „nicht einmal genügend Geld für seine Leichenfeier hinterließ“.

Wie schon beim Abgang des anderen „Volksvertreters wider Willen“, Valerius, kann NÁDAS auch für Agrippas Ende Mystifikationen nicht gelten lassen. Die beiden Freunde der Vernunft wurden auf Grund des fehlenden Stallgeruchs von ihren naturgemäß machtgeilen Standesgenossen als unkorruptierbar entlarvt und kaltgestellt. Valerius resignierte von sich aus, bei Menenius Agrippa muss ein wenig nachgeholfen werden: „Sein Körper überzog sich mit eitrigen Geschwüren“ (322). Beiden hat das illusionslose Bewusstsein des immerwährenden politischen Fiaskos - weder „Volk“ noch Regierende wissen, was (gemeinsame) Sache ist - früher oder später eine unauslöschliches Lächeln ins Gesicht getrieben: Valerius lächelt als Privatmann in seinem Schlafzimmer vor sich hin, der junge Agrippa, der schon immer nach außen lächeln musste, weil *es* in ihm dachte, „starb lächelnd einen langsamen Tod“.

Das verbindet die beiden Patrizier - deren Seele Jahrhunderte später in den vom kalten Hass ihrer Standesgenossen niederzumetzenden Körpern der „Sozialreformer“ Tiberius und Caius GRACCHUS wiederkehren wird - mit ihrem plebejischen Pendant, „Sicinius, dem ewig Lächelnden“: Diesen verbindet mehr mit den beiden „Klassenfeinden“ als mit dem Volk, als dessen Tribun er auch nur kurzzeitig „tragbar“ ist. Als sich einige Tribunen vom Senat korrumpieren lassen, um selbst an die Tröge der Macht zu gelangen, legt Sicinius sein Amt nieder wie Valerius *dictator*, aber mit schwereren Spätfolgen: „Den Rest seines Lebens weinte und lachte er nur noch“ (322), und die Nachricht vom Tod des „Sozialpartners“ Menenius verschlimmert noch sein Befinden, er stürzt auf immer in ein Wechselfieber aus Wein- und Lachkrämpfen, „die lächerlichsten Dinge brachten ihn zum Weinen, und über die ernsthaftesten brach er in Gelächter aus. Als hätten ihm die Götter die beiden Hälften der Seele vertauscht“ (323).

Und da Tränen oft lautlos rollen und von den Dingen selbst bis zur Kenntlichkeit ununterscheidbar sind - *sunt lacrimae rerum*, wie der Dichter sagt, oder „Beim Jüngsten Gericht

werden einzig die Tränen in die Waagschale gelegt“, was E. M. CIORAN auch Agnostikern ins Stammbuch schreibt - zieht es der Erzähler vor, von dem aus der Vergesslichkeit der Jahrhunderte geborgenen römischen Elend nur das Lachen als Gelächter weiterhallen zu lassen bis in das Ungarn des Jahres 1987, genauer „Dezember“ 1987, hinein in ein diktaturverpestetes ungarisches Kaff, in dem nicht zufällig auch die Jahreszeiten aus den Fugen sind: „... es war, als hätten die Götter die Weihnachtstemperaturen mit den Ostertemperaturen vertauscht“ (323). Dabei gruppieren NÁDAS' Worte sich so, als könnten sie das ihr von dieser finsternen Zeitreise anhaftende römische Odium nicht so schnell loswerden: „*Im Vertrauen darauf, dass die Wörter bleiben* (Hervorhebung RS), möchte ich auch etwas über den diesjährigen Winter schreiben, der ungewöhnlich mild war“ (323).

Der leicht gereizte Plauderton der ausführlichen Beobachtungen der Verwirrung in der von der Wärme überraschten Tierwelt („Die Schmetterlinge waren gerade nur eingekickt,... Die Meisen fingen morgens an zu trällern... Der Specht aber klopfte emsig...“) verheißt eine Peripetie und kippt glatt in die eisige Diagnose dreckstarrer Verelendung: „Bedrückte“ Fußgänger, die - derb und folgenlos wie immer - auf ihre Regierung schimpfen, während ihnen „der reichliche Matsch ins Gesicht spritzte“, und die Angst vor der Zukunft haben, weil sie ihre „eigene Finsternis“ nicht mehr ertragen, drängen sich am Busbahnhof, von dem schon die Rede war, unter ihnen der Autor: „Lust zu einem Gespräch hatte keiner in der Menge. Eisig glänzten die Wege in der unheilverkündenden Dämmerung. (...) Über unseren Köpfen, in den Lautsprechern unter dem Betondach, war ab und zu ein Hüsteln zu hören: die Stimme des Herrn. Als wollte er zu uns sprechen, aber dann sagte er doch nichts, weil er nichts Ermutigendes zu sagen hatte“ (325). Heimgesucht wird das totenstille Warten von einem „dröhnenden Gelächter“, das zunächst nicht lokalisierbar, wie aus weiter Ferne kommend, aus der Kehle eines „jungen Mannes“ im „offenen Wintermantel“, über dessen „Gesicht man nicht mehr sagen konnte, als dass es schmutzig war“, zu „brechen“ scheint: „Ein unauslotbar tiefer Unflat von Vergnügen reichte bis herauf an seine Lippen. Er bekam den Mund gar nicht zu. So oder so, er war am Ersticken“. Ein „Grauen“ erfasst den Autor, denn „nur selten stoßen wir auf Dinge, die weder einen Anfang noch ein Ende haben, mithin weder Ausmaß noch Inhalt. Von solcher Art war dieses Gelächter. Es war unbegreiflicher als der Lachende selbst und aufdringlicher als das, was man von ihm sah“ (328). Und bedrängt wie der Erzähler sich fühlt von „lauter Rücken“, „durchnässten Schultern, verbreiteten Gerüchen“ (325) und von Weltuntergangs-Beklemmungen - „Wer hätte sich nicht schon davor gefürchtet, dass die Sonne nie wieder aufgehen und die Nacht nie ein Ende nehmen würde?“ (325) - überkommt es ihn, auch *seinen* nicht länger zurückdrängbaren Überdruß - nicht ohne Vergnügen, aber dafür ohne Vorwarnung - aus sich heraus und vor uns hinzuwürgen: „Wir kühlen ab wie alternde Sterne. Solange wir jung sind, achten wir darauf, dass die Lava nicht aus den Rissen quillt. **Wem das nicht gelingt, von dem wenden wir uns ab.** (Hervorhebungen RS). Über meinem Kopf tobt der Äther, Wasser umgibt mich. Unsere berühmte Zivilisation ist nichts als ein Furz. Von ihrem Gestank kann man untrüglich auf die Substanz und Qualität der unverdauten Nahrung schließen. Der Mensch fängt immer wieder von vorn an, ohne dass er je etwas erreichen wird. Wir wissen weniger über uns als die Tiere“ (326).<sup>43</sup>

Wir wissen aber immerhin und werden es, auch wenn wir uns hier die Nase zuhalten, nicht mehr los: „Der Herrscher ist die Nacht“ in dieser klebrigen Provinzausdünstung aus „Schmutz,

<sup>43</sup> „Es ist jedoch gut, dass der Mensch zuweilen sich selber richtet. Er allein ist imstande es zu tun. 'Das Gebet' sagt der Scholastiker Alanus ab insulis, 'stellt sich ein, wenn die Nacht das Denken überkommt.' - 'Es ist aber notwendig, dass der Geist der Nacht begegne', antworten die Mystiker und die Existentialisten. Gewiss, aber nicht dieser Nacht, die bei geschlossenen Augen und allein durch den Willen des Menschen entsteht - einer trüben und völlig dunklen Nacht, die der Geist hervorbringt, um sich darin zu verlieren. Wenn er einer Nacht begegnen muss, dann möge es lieber die Nacht der Verzweiflung sein, die hell bleibt, Polarnacht, Nachtwache des Geistes, aus der sich vielleicht die helle und unberührte Klarheit erhebt, in der sich jeder Gegenstand im Lichte der Vernunft abzeichnet“ (A. Camus, *Der Mythos von Sisyphos*: 57f.).

Matsch, Wahnsinn“, die NÁDAS' Leidensgefährten Imre KERTÉSZ seinerseits einige Kilometer entfernt in Budapest entgegenschlägt - und *uns* aus dessen infernalischer Chronik: „Die Stadt wie ein Stich von Dürer oder vielleicht eher ein Gemälde von Bosch über die Abgründe der Apokalypse. Schweinegesichter, zähnefletschende Bestiengesichter, stumpfsinnige Pferde- und Rattengesichter, Hundegesichter und Unmengen von Insekten, vom Tausendfüßler bis zur Küchenschabe. Wenn sie mich umlagern - in der Straßenbahn, in Geschäften - begreife ich plötzlich die Worte: 'Lasciate ogni speranza ...'“ (Galeerentagebuch, S. 266).<sup>44</sup>

Manchmal erheben wir alle unseren Kopf und glauben, die Wahrheit oder die scheinbare Wahrheit sagen zu müssen und ziehen den Kopf wieder ein. Das ist alles. (Thomas BERNHARD, *Der Keller*)

<sup>44</sup> ... „und“ - denn nun sind wir gefordert, *mit* Imre K *gegen* ihn weiterzudenken - „und ich - Imre K. - genieße die hoffnungslose Bestialität aus ästhetischer Distanz (Dürer, Bosch, Dante usw.), der ich die Schilderung des Horrors grimmig nötig habe, um guter Dinge zu bleiben, der ich mich - mit SCHOPENHAUER zu reden - am Widerwärtigen 'aus dem endlosen Strome des Wollens heraushebe', an ihm mich heraushantle, Zeile für Zeile, indem meine Aufmerksamkeit im Vorgang der so genannten künstlerischen Umsetzung sich den Abscheulichkeiten 'ohne Interesse, ohne Subjektivität ganz hingibt, sofern sie bloß Vorstellungen, nicht sofern sie Motive sind: Es ist der schmerzlose Zustand, den Epikuros als das höchste Gut und als den Zustand der Götter pries: denn wir sind, für jenen Augenblick, des schnöden Willensdranges entledigt, wir feiern den Sabbath der Zuchthausarbeit des Wollens, **das Rad des Ixion steht still**„ (A. SCHOPENHAUER, *Die Welt als Wille und Vorstellung* I/1, §38, S.252f).

## Anhang

### • Informationen zum Autor

Péter NÁDAS, geboren 1942 in Budapest; arbeitete als Fotoreporter und Journalist. Heute gehört er zu den wichtigsten Schriftstellern Europas. 1967 veröffentlichte er seinen ersten Band mit Erzählungen. 1992 erhielt er den Kossuth-Preis, die höchst ungarische Auszeichnung für Kunst und Literatur. Für sein *Buch der Erinnerung* wurde er mit dem österreichischen Großen Staatspreis für Europäische Literatur ausgezeichnet.

#### Bücher von Péter NADAS:

- *Ende eines Familienromans*.
- *Buch der Erinnerung*. Roman
- *Der Lebensläufer*. Ein „Jahrbuch“.
- *Minotaurus*. Erzählungen.
- *Liebe*. Erzählung
- *Von der himmlischen und der irdischen Liebe*. Essay
- *Heimkehr*. Essays (Alle Rowohlt, Reinbek bei Hamburg)
- *Etwas Licht*, Steidl Verlag

© DER STANDARD, 9./10. Oktober 1999

- Eine Rezension des Lebensläufers von Jörg Plath 05.10.1995 (Internet)

### „Sein Weg führt durch die Zeit. Ein „Jahrbuch“ des ungarischen Erzählers Peter Nadas

Péter NÁDAS' Bücher leisten Erinnerungsarbeit, eine in Präzision und Reichtum maßlose und doch genau bemessene Erkundung von Welten, für die uns längst Worte und Bilder fehlen. Auch in seinem neuen Buch „**Der Lebensläufer. Ein Jahrbuch**“ sucht ein Ich-Erzähler nach dem vergessenen Ursprung der bekannten Welt.

Diese Erinnerung besitzt eine lebenspraktische und eine ästhetische Dimension. Im Alltag fordert sie den größtmöglichen Respekt vor dem anderen, in der Kunst aber einen Zustand der Absichtslosigkeit. Die Verschmelzung mit der Umwelt erlaubt dann eine Wahrnehmung, die Péter NÁDAS in seinen Essays „Von der himmlischen und der geometrischen Liebe“ (1994) die magische nennt.

Sie lässt das Erzähler-Ich im „Lebensläufer“ durch Raum und Zeit treiben: Von Berlin über Rom nach Budapest und Gombosszeg, ein ungarisches Dorf, aus der Gegenwart in die Vergangenheit. Durchbrochen werden die Skizzen, Erzählungen und Reiseberichte von Überlegungen, Selbstvergewisserungen und Begebenheiten des Alltags. Mühelos treten Handlung und Reflexion, Wahrnehmung und Theorie zusammen. So mustert das „Jahrbuch“ vom Februar 1987 bis zum März 1988 eine ganze Kultur. Mit der ungarischen Gesellschaft geriet der 1942 geborene Nadas mehrfach in Konflikt. Nach der Niederschlagung des Prager Frühlings zog er aufs Land.

1969 erschien ein erster Band mit Erzählungen, 1977 der Roman „Ende eines Familienromans“. Nach fast zwölfjähriger Arbeit beendete Nadas 1985 das 1 300-seitige „Buch der Erinnerung“. Dieses monumentale, von der Kritik begeistert aufgenommene Werk vergegenwärtigt das 20. Jahrhundert in den Stimmen dreier Ich-Erzähler. Obwohl zeitlich und räumlich weit voneinander entfernt, sind sie Ausdruck einer Einheit, deren Bild das Dreieck ist. Von ihm spricht Nadas auch in einer Liebesgeschichte aus dem Ungarn der 50-er Jahre, die im Mittelpunkt des „Lebensläufers“ steht. Für einen von Nadas wunderbar gedehnt erzählten Augenblick erfahren ein Mädchen und zwei junge Männer, dass sie eine Einheit bilden. Dann sprengt die Kultur das harmonische Dreieck. Weil die Liebe der beiden Freunde tabuisiert ist, lieben sie sich in einer anderen Freundin. Klio heißt die junge Frau, mit der das ursprüngliche Dreieck seine erste Ableitung erfährt, und mit Klio, der

Muse der Geschichte, herrschen von nun an in der Liebe und im Leben der Plural und die Sukzession an Stelle von Einzigartigkeit und Zeitlosigkeit. Die Sehnsucht nach ihrer Überwindung enthält auch ein politisches Programm. So beansprucht der Erzähler, einem Ungarn, in dem die Kommunisten jede Tradition beseitigt hätten, den Weg in die Zukunft weisen zu können.

**Wie eine Parabel liest sich seine Paraphrase einer bereits von dem Geschichtsschreiber LIVIUS geschilderten Revolte aus dem 5. vorchristlichen Jahrhundert, in der die Römer ihre Regierung verlassen und vor die Tore der Stadt ziehen. Eine stilistisch meisterhafte Eloge auf Freiheit und Selbstbewusstsein, die ihre Kraft beziehen aus der Rücksichtnahme auf den anderen.** (Hervorhebung: RS)

Im ästhetischen Bereich beruft sich der Erzähler auf eine andere Tradition, den Ästhetizismus. Nicht in dessen absichtslosem Schauen und Flanieren, sondern im Dauerlauf wird der Erzähler identisch mit der Umwelt. Diese Verschmelzung bedeutet den Tod des Subjekts und die Befreiung der Seele aus den Fesseln der Kultur. Jenseits des Ichs fügen sich dem Läufer wie sonst nur einem Sterbenden die Teile des eigenen Leben zu einem Ganzen zusammen, zu einem Lebensweg: der Läufer wird - zum „Lebensläufer“.

## Der „mathematische Hunderthänder“ - Archimedes von Syrakus<sup>1</sup>

Klaus Bartels

Splinterfasernackt, erzählt Vitruv, sei der glückliche Finder Archimedes damals aus dem Bad nach Hause gelaufen und habe den verwunderten Syrakusern immer wieder sein „Heureka! Heureka!“ zugerufen, das seither zum geflügelten Wort geworden ist: „Ich hab's gefunden! Ich hab's gefunden!“ Was war's? Als er den Fuß in die randvoll gefüllte Wanne tauchte und das verdrängte Wasser überlaufen sah, hatte er „gefunden“, wie er das Volumen eines in Fälschungsverdacht geratenen goldenen Weihekranzes und so dann auch dessen wahren Goldgehalt ermitteln konnte.

Als genialer Erfinder zumal von Kriegs-„Maschinen“ ist Archimedes in die Anekdote und die Geschichtsschreibung eingegangen. Er selbst verstand sich vielmehr als Mathematiker. Neu gefundene mathematische Sätze sandte er zunächst ohne Beweis im Sinne eines „Do it yourself!“ seinen Alexandriner Kollegen Konon und Dositheos zu, so nach Konons frühem Tod noch den schönsten von allen: dass Inhalt und Oberfläche einer Kugel und eines Zylinders von gleichem Radius und gleicher Höhe sich wie zwei zu drei verhalten. In der Einleitung zu seiner Schrift „Über Kugel und Zylinder“ drückt Archimedes selbst sein Erstaunen darüber aus, dass eine Kugel und ein Zylinder in so einfachen Verhältnissen zueinander stehen können und dass diese einfachen Verhältnisse so lange Zeit unentdeckt geblieben waren.

„Gib mir einen Punkt, wo ich stehen kann, und ich bewege die Erde.“ So einprägsam drastisch, berichten Spätere, habe Archimedes einmal die von ihm gefundene „Goldene Regel“ gefasst, wonach jede noch so große Last, und sei es die im Weltmittelpunkt ruhende Erdkugel, sich durch jede noch so kleine Kraft heben oder sonst bewegen lasse. Und ebenso drastisch habe er diese Regel einmal vor grossem Publikum an einem auf Rollen gesetzten vollbeladenen Dreimasten-Frachtschiff demonstriert; „ohne Anstrengung“ habe er „lässig mit eigener Hand“ die Kurbel des von ihm erfundenen - und in diesem Fall wohl haushohen - Schneckengetriebes geschwungen, und das Schiff habe sich „sachte und ohne Rucken“ auf ihn zu bewegt.

Kein Wunder, dass König Hieron II. diese ingeniösen Künste in den Dienst der Rüstung stellte. Als kurz nach dessen Tod Marcus Claudius Marcellus im Frühjahr 213 v. Chr. Syrakus bestürmte, stieß er auf eine archimedische Kriegsmaschinerie, wie die Welt sie noch nicht kannte. Plutarch schildert sie in seiner Biographie des Marcellus. Kräne der kolossalen Art schwenkten unversehens über den römischen Kriegsschiffen am Fuß der Steilküste aus und packten sie mit ihren „eisernen Händen“ am Bug: „Da war es immer wieder ein schauerliches Schauspiel, wie so ein aus dem Meer gehievtes Schiff an den Seilen hängend hierhin und dorthin pendelte, bis die Mannschaft abgeschüttelt war und der leere Schiffskörper an der Steilwand zerschellte oder hinabfiel, wenn der eiserne Griff plötzlich gelöst wurde.“

Einen Belagerungsturm, den Marcellus in scheinbar sicherer Entfernung auf einem schwimmenden Unterbau von acht miteinander verkoppelten Schiffen heranschieben ließ, zerschmetterten die wie von Riesenhand gespannten neuen Megakatapulte mit einer Serie von 250-Kilo-Felsbrocken. Angesichts derart ingeniöser Waffen jedes Kalibers und jeder Reichweite, wie Archimedes sie entsprechend auch auf der Landseite spielen ließ, nahm der Römer von einer Erstürmung der Mauern zunächst buchstäblich Abstand. So weit hatte dieser

„mathematische Hunderthänder“, wie Marcellus seinen Gegenspieler mythisch-bildlich nannte, die römischen Legionäre demoralisiert, dass sie in panischem Schrecken das Weite suchten, wenn sich nur irgendein Ende Tau oder ein Stück Holz über der Mauer zeigte; dieser Archimedes, riefen sie, lasse wieder eine seiner Maschinen auf sie los...

Im Herbst des folgenden Jahres fiel Syrakus dann doch durch Überraschung und Verrat. Wider den erklärten Willen des Siegers kam Archimedes bei der Plünderung der Stadt ums Leben. Die Legende überliefert eine Reihe von Versionen; zu einer gehören die geflügelten letzten Worte „Noli turbare circulos meos!“ des über seine geometrischen Zeichnungen gebeugten, vom Eindringen der Feinde überraschten Gelehrten: „Verwische meine Kreise nicht!“ Im Niedergang von Syrakus verliert sich die Spur des genialen Mathematikers und ingeniösen Erfinders. Knapp anderthalb Jahrhunderte später hat der damals dreißigjährige Cicero das Grab des Archimedes wiederentdeckt; mit unverhülltem Stolz berichtet er davon in seinen „Tuskulanischen Gesprächen“:

„Das Grabmal des Archimedes, das den Syrakusern nicht mehr bekannt war - ja sie bestritten, dass es überhaupt eines gebe - und das ganz von Dornengestrüpp überwuchert war, habe ich als Quästor wiedergefunden. Ich hatte nämlich ein paar Verse im Gedächtnis, die ich einmal als seine Grabinschrift zitiert gefunden hatte; die besagten, dass zuoberst auf seinem Grabmal eine Kugel mit einem Zylinder aufgestellt war. Wie ich nun alles ringsum mit meinen Augen durchmusterte - es gibt da nämlich vor den Akragantinischen Toren eine Unzahl von Grabmälern -, bemerkte ich ein gar nicht hoch über das Gebüsch hinausragendes Säulchen, auf dem die Figur einer Kugel und eines Zylinders zu erkennen war. Und sogleich erklärte ich den Syrakusern - ich hatte die Stadträte bei mir -, dass ich meinte, das Gesuchte gefunden zu haben. Eine Anzahl Sklaven, mit Buschmessern losgeschickt, säuberten die Umgebung des Grabes und legten sie frei. Als der Zugang dorthin offen stand, traten wir an die Vorderseite der Basis heran, und da stand die Grabinschrift; nur waren die hinteren Teile der Verse, etwa bis zur Hälfte, stark verwittert . . .“

Ob der glückliche Finder Cicero seinen syrakusischen Begleitern damals wohl auch ein Archimedisches „Heureka! Heureka!“ zugerufen hat?

<sup>1</sup> Dieser Beitrag wurde bereits in der NZZ publiziert.

## „Keinem bleibt seine Gestalt - Metamorphosen“

### 1. Projektbeschreibung

Anna Christoph

#### Didaktische Grundlegung

Im Schuljahr 2001/2002 wurde in der Abschlussklasse des Kunstlyzeums ein fächerübergreifendes Projekt zum Thema „Keinem bleibt seine Gestalt - Metamorphosen“ durchgeführt. Das Kunstlyzeum ist eine der drei Fachrichtungen am Humanistischen Gymnasium in Bozen. Bildungsziel dieser Fachrichtung ist es, den Schülern Allgemeinbildung zu vermitteln, wie sie dem gymnasialen Verständnis entspricht, diese aber vor allem auch in Verbindung zu und mit den Mitteln der Kunst zu erreichen. Dementsprechend werden Inhalte verschiedener Fächer immer wieder miteinander verknüpft und auf der Ebene der Kunst mit diskutiert. Dadurch können sich auch methodische Eigenheiten und Lernziele einzelner Fächer gegenseitig ergänzen.

Behandelt wurde das Metamorphosen-Thema in den Fächern Deutsch, Latein und Zeichnen/Malen, wobei in den beiden literarischen Fächern Thema und Motiv, Textanalyse und Interpretationsarbeit das Zentrum waren, im praktischen Fach durch die optische Gestaltung dann die individuelle Fokussierung auf eine Problematik geschehen sollte.

#### Ausgangslage der Klasse

Bereits im Jahr zuvor hatte die Lerngemeinschaft an einem ähnlich organisierten Projekt erfolgreich gearbeitet. Die interpretierende Diskussionsbereitschaft war gegeben und das Interesse der SchülerInnen an Mythen groß. Für das Fach Latein ist zu vermerken, dass es die Fachrichtung mit einem eher reduzierten Lateinunterricht kaum ermöglicht, den klassischen Lektürekanon zu bewältigen. Sehr wohl aber können durch Lektüre ausgewählter und kommentierter Texte, unter Umständen auch durch vergleichende Textarbeit (Original - Übersetzung) sowie durch Einbindung der Inhalte in einen größeren fächerübergreifenden Zusammenhang sehr ergiebige Diskussionen geführt werden, das zeigte auch dieses Thema wieder.

#### Behandelte Texte und Vorgangsweise

Behandelt wurden unter dieser Themenstellung „Die letzte Welt“ von Christoph Ransmayr, Ovids „Metamorphosen“ und Kafkas „Die Verwandlung“.

Christoph Ransmayrs Roman „Die letzte Welt“ bildete den Ausgangspunkt unserer Arbeit; eine Lektüre, die sicher mit Verständnisschwierigkeiten verbunden ist und zu einer intensiven Auseinandersetzung auffordert. Der Roman begann mit dem Versuch des Autors, die „Metamorphosen“ des Ovid zu übersetzen. Das Ergebnis ist ein Roman, der in seiner postmodernen Struktur die Figuren aus den „Metamorphosen“ zum Leben erweckt und sie in Ovids Leben treten lässt. Die beiden Texte stehen in einem sehr interessanten intertextuellen

Verhältnis zueinander.<sup>1</sup> Es ergeben sich erstaunliche Parallelen, aber auch differenzierte Details zwischen Roman und Epos.

Die lektürebegleitenden Erklärungen zu den Eigenheiten postmoderner Literatur und der Methoden intertextueller Gestaltung sollten das Verständnis erleichtern. Parallel dazu lernten die SchülerInnen im Fach Latein Ovid kennen, in biographischer Hinsicht und im Überblick über sein Schaffen. Gemeinsam übersetzten wir Ovids Pygmalion und untersuchten die stilistische Gestaltung unter besonderem Blickwinkel der Darstellung des künstlerischen Schaffensprozesses. Ergänzt wurde diese Auseinandersetzung, indem wir gemeinsam die „Metamorphosen“ in der Inszenierung durch das Innsbrucker Kellertheater besuchten.

Nachdem beide Lektüren abgeschlossen waren, sollten sich die SchülerInnen nun individuell eine Figur des Gegenwartsromans auswählen und diese bei Ovid nachlesen. Dadurch war es möglich, dass sie völlig individuell arbeiten konnten und zugleich eine größere Zahl mythischer Figuren untersucht wurde. In Form einer größeren fächerübergreifenden Hausarbeit sollte die jeweilige Darstellung der Figuren nun interpretiert und vor allem unter dem Blickwinkel der Intertextualität verglichen werden. Textgrundlage für die Arbeit an den Metamorphosen waren der lateinische Originaltext und die Prosaübersetzung des Michael von Albrecht, da die SchülerInnen mit eigenständiger Übersetzungsarbeit überfordert gewesen wären. Auf diese Weise jedoch konnten sie umso genauer die stilistische Gestaltung und die Rezeption durch Ransmayr unter die Lupe nehmen.

Struktur und Hilfestellung wurden durch Leitfragen geboten (siehe Kasten), Ziel jedoch war eine geschlossene Arbeit.

Im Fach Zeichnen/Malen galt es nun, aus diesem analytischen Ergebnis Anhaltspunkte für ein Konzept zu einer eigenen bildnerischen Gestaltung der jeweiligen Figur zu entwickeln. Vielschichtigkeit der Darstellung, technische Fertigkeiten und die Geschlossenheit der Darstellung waren dabei wichtige Kriterien bei der Bewertung.

Diese Arbeiten wurden in ihrer Gestaltung und ihrem Konzept der ganzen Klasse präsentiert.

Im Fach Deutsch wurde der Themenkomplex mit einer ausführlichen Analyse der Erzählung Kafkas abgeschlossen. Die Analysearbeit zu den einzelnen Figuren erfolgte dort in Gruppen, zudem wurde das Werk natürlich in seinen literarhistorischen Kontext gestellt.

#### Zeitlicher Rahmen

Mit dem Projekt begannen wir bald nach Schulbeginn, der Abschluss (Präsentation der Arbeiten in der Klasse) erfolgte im April.

#### Leitfragen zur Erstellung der schriftlichen Arbeit zum Thema „Keinem bleibt seine Gestalt - Metamorphosen“

1. Erarbeite die Gründe, die bei Ovid zur Verwandlung der von dir gewählten Figur führen.
2. Unterstreiche im lateinischen Text all jene Wörter und Ausdrücke, welche den Moment der Verwandlung darstellen. Untersuche Wortarten und Zeitgebung. Ist die Verwandlung als Prozess oder als Ergebnis dargestellt?
3. Welchem Naturbereich ist die verwandelte Figur zuzuordnen?
4. Wie genau wird die Gestalt nach der Metamorphose beschrieben?
5. Welche Charakteristika der Figur sind nach der Metamorphose gleich geblieben?
6. Siehst du einen Zusammenhang zwischen Charakter und Verhalten der Figur und der Art ihrer Verwandlung?
7. Welche Schwerpunkte setzt Ovid innerhalb der Erzählung?  
Vergleich mit „Die letzte Welt“: Auf welcher Ebene erfolgt die Verwandlung der Figur hier? Wie geht der Autor mit der ovidischen Grundlage um?

<sup>1</sup> Auch der Titel des Romans zitiert wohl aus einem Werk Ovids, der in den „Tristia“ (I,1,127) sagt: nobis habitabit orbis ultimus - ich werde in der letzten Welt wohnen.

Die Klärung der Grundbegriffe und die Einführung zu Ransmayr im Fach Deutsch umfasste ca. 8 Wochenstunden, die Übersetzung und Besprechung des „Pygmalion“ erfolgte gemeinsam in ca. 5 Stunden. Für die Hausarbeit zum Textvergleich hatten die Schüler etwa einen Monat Zeit. Die bildnerische Arbeit umfasste etwa 30 Unterrichtsstunden und bei manchen auch Arbeit zu Hause, die Präsentation schließlich nahm noch einmal 6 Stunden in Anspruch.

### Ergebnisse

Das Thema an und für sich sowie die Gestaltung und individuelle Verarbeitung der Inhalte fand bei den SchülerInnen großen Anklang und vor allem die praktischen Arbeiten wurden mit Begeisterung durchgeführt. Differenzierter zeigen sich die Ergebnisse aus der sachlichen Perspektive: Die Analysearbeit brachte mit wenigen Ausnahmen befriedigende bis gute Ergebnisse, bei allen Arbeiten war eine ernste Auseinandersetzung spürbar, die Gestaltung jedoch recht unterschiedlich. Das mag zum einen durch die Verschiedenartigkeit der einzelnen Mythenerzählungen bei Ovid bedingt sein, so umfasst etwa die Erzählung um Ascalaphus (integriert in den Persephonemythos) wenige Verse, während z. B. die Geschichte von Tereus, Procne und Philomela in etwa 260 Versen dargestellt sind. Zum anderen blieb die Auseinandersetzung bei manchen auf der episch-erzählenden Ebene stehen und ging wenig in Stilreflexion und Interpretation über.

Einige SchülerInnen jedoch gelangten zu erstaunlichen Erkenntnissen und brachten Ergebnisse, für deren Komplexität die Wechselwirkung von Analyse und selbstständiger, schöpferischer Gestaltung sicher eine wesentliche Rolle spielte.

Und schließlich spielte dieses Thema auch bei der Abschlussprüfung eine zentrale Rolle, hierbei bewiesen die darüber geprüften Schüler ein recht gutes Verständnis der Thematik.

Zu welchen Einblicken man durch eine solche Interpretationsarbeit gelangen kann, zeigt Monika Weissensteiner in der folgenden Arbeit, die sicher als die differenzierteste und ausgereifteste gelten kann.

### Literaturhinweise zur Unterrichts- bzw. Projektvorbereitung

Epple, Thomas: Christoph Ransmayr, Die letzte Welt: Interpretation, München 1992 (= Oldenbourg-Interpretationen, Bd. 59).

Harzer, Friedmann: Erzählte Verwandlung: eine Poetik epischer Metamorphosen (Ovid-Kafka-Ransmayr), Tübingen 2000.

Gottwald, Herwig: Mythos und Mythisches in der Gegenwartsliteratur: Studien zu Christoph Ransmayr, Peter Handke, Botho Strauss, George Steiner, Patrick Roth und Robert Schneider, Stuttgart 1996 (= Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik, Nr. 333).

Töchterle, Karlheinz: Gegen das Große und Ganze, für das Kleine und Viele: Ovids Metamorphosen und ihre Nutzung durch Christoph Ransmayr, Lateinforum 14, 1991, 36-41.

Ders.: Spiel und Ernst - Ernst und Spiel. Ovid und „Die letzte Welt“ von Christoph Ransmayr, A&A 38, 1992, 95-106.

## 2. „Vive quidem, pende tamen, inproba“ Arachne bei Ovid und Ransmayr

Monika Weissensteiner

Nulli sua forma manebat - keinem blieb seine Gestalt (met.I, 17)  
nec species sua cuique manet - und niemandem sein Aussehen (met.XV, 252)  
omnia mutantur - alles ändert sich (met.XV, 165)

In der folgenden Arbeit stelle ich eine Figur aus den „Metamorphosen“ des Ovid und aus dem Roman „Die letzte Welt“ von Christoph Ransmayr vor. Ransmayrs Roman bietet eine interessante Rezeption des lateinischen Werkes und ein Vergleich der Figuren beider Texte ist eine interessante Arbeit. Ich entschied mich für die Figur der Arachne, analysierte und interpretierte sie in ihrer Gestaltung bei beiden Autoren und gestaltete ein Bild, in dem ich versuchte die zwei (unterschiedlichen) Porträts von Arachne zu verbinden.

Das erste Porträt von Arachne ist eingebettet in die „Metamorphosen“ Ovids, ein Epos, das in 15 Büchern anhand von 220 Verwandlungsmythen den Verlauf der Entwicklung der Welt, beginnend bei ihrer Entstehung aus dem Chaos, bis hin zur Gegenwart (Verwandlung Caesars in einen Stern) erzählt.<sup>2</sup>

Das zweite hat Christoph Ransmayr in „Die Letzte Welt“ (1989) gezeichnet. Der Roman erzählt von der Suche nach Ovid in Tomi, wohin dieser im Jahre 8 n. Chr. verbannt worden war; und dabei werden die Figuren aus dem Epos ebenso wie der Dichter Publius Ovidius Naso selbst zu Figuren im Roman.

### Ovid: Metamorphosen, VI. Buch<sup>3</sup>

Das Wort „Arachne“ stammt aus dem Griechischen und bedeutet Spinne; allein schon daraus zeigt sich ein Zusammenhang zwischen der menschlichen Figur und ihrer späteren Verwandlung in dieses Tier.

Der Grund für diese Verwandlung Arachnes in eine Spinne durch Pallas Athene liegt in einem Wettstreit zwischen diesen beiden. Auslöser sind Arachnes anmaßende Reden, da sie sich in



Arachne, 70x100, Öl auf Sperrholz

<sup>2</sup> Die Grundidee von der ständigen Veränderung, die der Welt innewohnt, doch gleichzeitig vom Bestehenbleiben des Geistes legt Ovid in seinem Epos recht klar dem Pythagoras in den Mund: „Alles wandelt sich, nichts geht unter; es schweift der Geist und gelangt von dort hierher, von hier wieder dorthin, zieht ein in Glieder aller Art, geht aus tierischen in Menschenleiber über, und aus uns wieder in Tiere und vergeht nie. Wie das nachgiebige Wachs neue Formen annimmt, nicht bleibt, wie es gewesen ist, und nicht die gleiche Gestalt bewahrt, aber dennoch das selbe ist, so ist die Seele steht die selbe nach meiner Lehre, doch wandert sie in verschiedene Gestalten ...“ (met. XV, 165ff.)

<sup>3</sup> Textgrundlage: Ovid. Metamorphosen, lateinisch/deutsch, übers. und hrsg. von Michael von Albrecht, Stuttgart 1994.

ihrer faszinierenden Webkunst nicht minder bewertet als die Göttin Minerva die der Pallas Athene selbst. Es scheint mir, dass Ovid immer wieder, durch die gesamte Erzählung hindurch, darauf aufmerksam macht, dass Arachne ein Mensch, Athene eine Göttin war. Besonders genau berichtet er von der irdischen Herkunft der Maeonerin, welche sterblich und nur durch ihre Kunst, nicht aber durch ihre Herkunft auf sich aufmerksam macht (*non illa loco nec origine gentis clara, sed arte fuit*, met. VI, 7f.). Sie maßt sich jedoch an, die Göttin selbst an Kunstfertigkeit übertreffen zu können. Arachne weist stolz das Kompliment von sich, eine Schülerin der Göttin zu sein, und behauptet, sich gar über diese zu stellen zu vermögen; sie fordert die Göttin zu einem Wettstreit heraus. Pallas tritt der jungen Frau in Form einer Greisin gegenüber, mahnt sie den Mund nicht zu voll zu nehmen und das Wissen der Alten und Weisen nicht zu verleumden. Doch die Maeonerin verkennt die Göttin, und als sich diese ihr offenbart, beharrt sie dennoch auf ihrem Vorhaben.

Nun fertigen die Frauen zwei Werke von höchster Schönheit an, beide auf den Webbildern ihre eigene Position und Kritik an der Gegnerin aufzeigend.

Athene gestaltet ein Loblied auf die Macht der Götter, Arachne hingegen das Sündenregister derselben. Um ihre Allmacht aufzuzeigen, stellt die Göttin, nebst zwei mal sechs thronenden Götterabbildern, sich selbst dar, wie sie die Lanze in die Erde stößt und diese, davon erschüttert, den ersten Olivenbaum hervorsprossen lässt. Um ihre Rivalin einzuschüchtern, fügt sie in die Ecken das Schicksal von vier Sterblichen ein, die es gewagt haben, sich auf die Ebene der Götter zu erheben. So zum Beispiel zeigt sie Rhodope und Haemus, zwei Menschen, die, vom Wunsch getrieben die Unsterblichkeit der Götter zu erlangen, sich die Namen der obersten Gottheiten zulegte und von Athena zur Strafe in Eisberge verwandelt wurden, die uns Menschen als ewig und unsterblich erscheinen. Oder aber Antigone, die von Iuno in eine „schneeweiße Störchin mit klapperndem Schnabel“ verwandelt wurde, „die sich selbst Beifall spenden musste“; „*nec profuit Ilion illi Laomedonve pater*“ (met. VI, 95f.) - so glamourös ihre irdische Herkunft auch sein mochte, sie verblasste dennoch angesichts göttlicher Größe.

Arachne hingegen dokumentiert die Freveltaten der Götter, stellt so Jupiter als Satyr, als Schlange die Frauen überlistend, oder aber als Hengst, als Widder dar, der verführt; zeigt Europa, die von ihm als Stier getäuscht wird.

Als beide ihr Werk beendet haben, muss sich die Göttin geschlagen zeigen. Ihr Gewebe, welches die Herrlichkeit der Götter und nicht minder ihre eigene unterstreicht, verblasst angesichts des wirklichkeitstreuen Bildes von Arachne: des Sündenregisters der Himmlischen. Aus Zorn und Scham darüber, als Göttin von einer Irdischen besiegt zu werden, zerreißt sie das Werk ihrer Rivalin und schlägt dieser mit dem Webschiffchen an die Stirn. In verletztem Stolz sucht sich Arachne nun das Leben zu nehmen, doch als sie bereits den Strick um ihren Hals gelegt hat, greift Athene von Mitleid bewegt, ein. Sie verdammt Arachne und ihre darauf folgenden Generationen dazu, ihr Dasein in Gestalt einer Spinne fristen zu müssen: „*Vive quidem, pende tamen, improba.*“

Ovid beschreibt den Vorgang der Verwandlung wie folgt:

... *defluere comae, cum quis et naris et aures, fitque caput minimum, toto quoque corpore parva est; in latere exiles digiti pro cruribus haerent, cetera venter habet, de quo tamen illa remittit stamen et antiquas exercet aranea telas.* (met. VI 141ff.)

„... Haar ist es schon dahingeschwunden und mit ihm Nase und Ohren. Winzig wird auch der Kopf, und auch der ganze Körper ist geschrumpft; an ihren Seiten hängen lange dünne Finger

statt der Beine; alles übrige beherrscht der Bauch, doch aus ihm entlässt sie einen Faden und übt ihre frühere Webkunst jetzt als Spinne aus.“<sup>4</sup>

Die Spinne, welche zu den wirbellosen Tieren gehört, ist das Ergebnis der Verwandlung. Kopf und Körper werden klein (*caput minimum; corpore parva est* (met. VI 142 f.)) bzw. das Wesen unbedeutend, denn *minimum* als Superlativ von *parvus* übernimmt dessen auch wertende Bedeutungen gering, unbedeutend, machtlos, auch kleinmütig<sup>5</sup>. Gerade der Text über die Verwandlung bietet recht interessante Übersetzungs- und Interpretationsmöglichkeiten: Nase und Ohren schwinden dahin, wobei *auris* „in der metonymischen Verwendung des Wortes auch: „Gehörsinn, das Gehör, insofern es ein prüfendes oder kritisches Urteil abgibt“<sup>6</sup>, bedeuten kann. Somit wird auch das unerhörte Urteil, welches Arachne in ihrem Webteppich über die Sünden der Götter abgelegt hat, von Athena bestraft.



Die „*exiles digiti*“, die dünnen Finger ersetzen die Beine, und der Bauch „beherrscht“ den Körper. „*De quo tamen illa remittit stamen et antiquas exercet aranea telas*“: doch aus ihm entlässt sie einen Faden und übt ihre frühere Webkunst jetzt als Spinne aus.

Das, wofür Arachne so berühmt geworden war, also nicht ihre Gestalt oder ihr Menschsein, bleibt ihr auch nach der Verwandlung erhalten. Im Grunde wird ihre Kunst, die Kunst der Weberei, der „Spinnerei“, die bezeichnend für sie war, in der Gestalt der Spinne nur personifiziert. Rückblickend findet man bereits vorher in der Erzählung Elemente und Schwerpunkte, die auf das spinnenhafte Wesen Arachnes hinweisen: Als Pallas der jungen Frau als Greisin erscheint und sie schilt, wird Arachnes Reaktion so beschrieben: Sie legt den begonnenen Faden beiseite und kann kaum ihre Hand halten. Es stehen hier der Faden und die Hand, und nicht etwa die Worte im Vordergrund. Ihre Eigenschaft als „Spinne“ zeigt sich auch in der Art, wie sie sich das Leben nehmen will: Sie legt sich selbst die Schlinge um den Hals, um zu hängen. Und schon zu Beginn der Erzählung findet sich eine Passage, in der erzählt wird, was die Nymphen an Arachnes Arbeit so sehr schätzten: „... es freute sie die Gewebe nicht nur im fertigen Zustand anzuschauen, sondern auch im Entstehen - mit so viel Anmut übte Arachne ihre Kunst aus - mochte sie nun die rohe Wolle erst zu Kugeln ballen oder sie mit den Fingern bearbeiten und die Schurwolle, die Nebelschleier glich, immer wieder durch langes Ziehen geschmeidig machen oder mit behändigem Daumen die glatte Spindel drehen ....“<sup>7</sup> (met. VI 19ff.); es braucht nicht viel Fantasie, um sich bei diesen Worten eine Spinne vorzustellen, die, behändig auf ihrem Netz balancierend, mit ihren Vorderbeinchen erst den Seidenfaden zu Kugeln ballt, um ihn anschließend dünn und genau platziert zum Netz zu verknoten. Der Tau an den Fäden schillert in den Farben des Regenbogens, so wie auch Ovid die Farbschattierungen auf den Geweben beschreibt (met. VI, 64f.).

<sup>4</sup> Übersetzung: Michael von Albrecht, s.o.

<sup>5</sup> Vgl. Langenscheidts Großwörterbuch Lateinisch, Teil I Lateinisch -Deutsch.

<sup>6</sup> Langenscheidts Großwörterbuch Lateinisch, Teil I Lateinisch -Deutsch.

<sup>7</sup> Übersetzung von Michael von Albrecht.

Die Gestalt Arachnes ist demnach unbedeutend (*corpore parva est*) im Vergleich zu ihrer Kunst (*tamen illa remittit stamen et antiquas excercet aranea telas*), welche die Göttin, auch trotz der Verwandlung, ihr nicht zu nehmen wagt.<sup>8</sup>

### Christoph Ransmayr: Die letzte Welt<sup>9</sup>

In Christoph Ransmayrs Roman weist Arachne, obwohl nicht in die äußere Gestalt einer Spinne verwandelt, dennoch auch einige jener Eigenschaften auf, welche sich bei Ovid durch die Metamorphose ergeben.

Die Weberin Arachne wird eines Tages als eine der wenigen Überlebenden eines Schiffsunglücks auf einer Korkboje bei Tomi an Land getrieben und beschließt als Einzige auch dort zu bleiben. Das Schiff, mit dem Arachne nach Tomi kam, ist jenes eines Purpurfärbers, der zwischen den Riffen bei Tomi nach Purpurschnecken sucht. Dies ist ein Element, das Ransmayr aus Ovid übernimmt: Dort wird bezüglich der Herkunft Arachnes angegeben, dass sie die Tochter Idmons von Colophon, eines Purpurfärbers, sei. Die Vorgeschichte Arachnes im Roman ist jedoch nicht Teil der linearen Romanhandlung, sondern wird nur indirekt im Laufe Geschichte nach und nach in Erfahrung gebracht.

Arachne wird zunächst vor allem über zwei Elemente definiert. Zum einen über die Herrlichkeit und Scheinwirklichkeit ihrer Wandbehänge: Als Cotta im Fiebertraum vom Schüttelfrost geplagt wird, wehrt er sich „gegen die Ornamente und Gestalten, die sich aus den Maschen der von Arachne gewebten Tapiserien lösten und über ihn herfielen“ (S. 98). Zum anderen ist Arachne taubstumm; damit stellt Ransmayr eine weitere, sehr wesentliche Parallele zu Ovid her: „*defluxere ... cum quis naris et aures*“. Wie Ovid (Athene) Arachne die Sinneseindrücke und somit auch ihre Urteilsfähigkeit nimmt, verwehrt Ransmayr seiner Figur die Welt auf der Geräuschebene zu erfahren und sich mitteilen zu können. Ebenso greift der Autor die „*exiles digiti*“, die in den „Metamorphosen“ an der Seite der Spinne baumeln, nicht nur konkret als solche auf (von der Gicht gekrümmte, „trockene“ Finger der Weberin), sondern integriert vermutlich auch eine etwas ungewohntere Übersetzung für *exilis, exile*: unfruchtbar<sup>10</sup>; Arachne ist kinderlos<sup>11</sup>. Darum nimmt die Alte die junge Echo bei sich zu Hause auf und diese fungiert im Grunde genommen als ihr Sprachrohr, als „die einzige Stimme, über die Arachne jemals verfügt hatte“ (S. 193). Echo weiß Arachnes Gedanken und Wünsche mittels ihres Fingeralphabets zu übermitteln.

Da ihr die Sprache als Medium verwehrt ist, drückt sie in ihren Webbildern aus, was in ihr vorgeht. So ist auch sie es, die von Echo begleitet, Naso anscheinend an kalten Jännertagen in der Bucht begegnet, wo sie auf einem der nieder gelegenen Balkone zu sitzen beliebt und auf die fließenden, gleißenden Muster starrt, die „eine kalte Sonne auf dem Spiegel des Meeres hinterließ“; Lichtspiele, die sie später „mit weißer Seide und Silberfäden aus Cythera in ihre Teppiche einzuweben versucht“ (S. 160).



<sup>8</sup> Diese Tatsache entspricht durchaus der oben zitierten Lehre des Pythagoras von der Seelenwanderung.

<sup>9</sup> Textgrundlage: Christoph Ransmayr, Die letzte Welt, Frankfurt a. M. 1991.

<sup>10</sup> Vgl. Stowasser, Lateinisch-Deutsch.

<sup>11</sup> Eine solche Vermutung wird gestützt durch die Tatsache, dass sich Ransmayr in seinem Übersetzungsversuch wohl sehr genau mit der lateinischen Vorlage befasst hat und insbesondere Schlüsselstellen wie die Beschreibung der Verwandlung auf subtile Bedeutungen hin betrachtet hat.

Während Ovid die gelungene Kritik der Sterblichen an der Götterwelt als expliziten Grund für die Verwandlung angibt, webt Ransmayr diesen Aspekt sehr viel subtiler in das Geflecht seiner Geschichte ein: Hierfür ist die stete Präsenz des Wassers von Bedeutung.

Im Roman hat die Weberin einen großen aktiven Auftritt: Als sich eines Morgens das Meer in der Bucht vor Tomi schwefelgelb färbt, ist sie die einzige, die dies zu deuten vermag.<sup>12</sup>

Mit gelöstem Haar und wild gestikulierend formt ihr Mund lautlose Schreie, die Echo übersetzt: Das Gelb sei der übers Wasser herangetriebene Blütenstaub von Pinienwäldern - sie selbst sei einst wie das Schwefelgelb des Schleiers herangeschwemmt worden, das dem Wasser seine Farbe raubt.

Blicken wir in die ovidische Vorlage, so spielt der Meeresgott Neptun dort sowohl im Gewebe Athenas als auch Arachnes eine wichtige Rolle, und am Teppich der Arachne wird gleich am Anfang gelobt, dass die Darstellung des Meeres sehr realistisch wirkt.

So, wie das Gelb der Pinien dem Meer seine schillernde Farbe, seine Göttlichkeit nimmt, ist auch Arachne übers Wasser herangetrieben, der Stärke der Fluten trotzend, dem Glanz des Wassers und der Herrlichkeit des Neptun die Farbe raubend, wie sie selbst im Vergleich formuliert. Genauso hatte Ovids Arachne die strahlende Göttin verblassen lassen.

Überhaupt ist das Meer durch den ganzen Roman hindurch immer präsent; sei es nun in Form der Naturgewalt, der Tomi ungeschützt ausgeliefert ist, als auch auf Arachnes Bildern.

Bei Ovid lautet die Beschreibung des von Athena porträtierten Neptun: *stare deum pelagi longoque ferire tridente aspera saxa facit medioque e vulnere saxi exsiluisse fretum, quo pignore vindicet urbem*; - „den Meergott stellt sie dar, wie er stehend den langen Dreizack auf die rauen Felsen stößt, und wie mitten aus der Wunde im Stein ein Gewässer entspringt, ein



Unterpfand, um die Stadt für sich zu beanspruchen“ (met. VI, 75ff.). Auch dies findet sich im Roman wieder: Die eiserne, rostende Stadt Tomi ist nur vom Meer aus erreichbar und kann (im Glauben der Einwohner Tomis) auch nur über dieses wieder verlassen werden.

Die Stadt selbst wird als „eisern“ bezeichnet: eisern auch im Sinne von anfällig für Rost und die Feuchtigkeit des Meeres. Besonders in Zusammenhang mit dem Meer rühmen sowohl Ransmayr als auch Ovid die Farbenkraft und Eigenheit der Webereien, da das Meer sich vor den Augen des Betrachters zu bewegen, sich in seine Wellen aufzulösen scheint - *freta vera putares* (met. VI, 104).

Direkter Kontakt zwischen der Hauptfigur des Romans (Cotta) und der Weberin findet sich nur einmal, doch dafür wird Arachnes Wesen und Eigenheit hierbei besonders eindrücklich beschrieben. Sie bewohnt ein Haus auf der Klippe am Nordrand der Stadt, welches im Schatten eines Leuchtturmes steht, „dessen Signale schon vor Jahrzehnten erloschen waren ...“ (S. 191) Ebenso verfallen lehnt ihr Haus mit eingefallenem Dach und rostigem Tor an der Seite des Turms. Also fressen sich wohl doch das Wasser und die Feuchtigkeit in das einst Schutz gebietende Tor. Während bei Ovid Arachne als eine junge frische Frau auftritt, scheint sie hier durch ihr Alter und den verwehrten Zustand ihrer Behausung jene Generationen darzustellen, die einst von Athene zum Dasein einer Spinne verdammt wurden. Als Cotta in ihr Haus eintritt, sieht er sie am Webstuhl sitzen, doch die Kettfäden sind leer. Trotzdem blickt sie aufs Meer und bewegt ihre Hände über die Fäden. Ihre Hände sind von der Gicht gekrümmt, und Cotta macht die

<sup>12</sup> Im Volksglauben wird die Spinne auch als Vorbote für Glück oder Unglück gesehen.

Bemerkung, dass seit dem Tag, als er sie am schwefelgelben Meer gesehen hatte, die Frau krumm und zerbrechlich, ihre Arme dürr geworden waren. Gleich wie Arachnes Glieder nach der Verwandlung bei Ovid zu „exiles digiti“, zu dünnen Fingern/Beinen wurden, stellt auch bei Ransmayr Arachnes Triumph über die Göttlichkeit den Auslöser für ihre körperliche Verformung und Veränderung dar.



Folgender Text am oberen Rande des Bildes ist nur von oben, aus der Perspektive der Götter, zu lesen:

Befreit von den Schwingen, den Schwingen, die dich hätten in die Höhe ziehen sollen, doch unter deren Gewicht du nur stürztest ... - denn Schwingen sind nicht gemacht für deine Arme - gewahrtest du dich des Himmels in dir, der immensen Weite des Horizonts, im inneren Blau deines Selbst.

Ohne Flügel konntest du nun fliegen, konntest dich emporschwingen und über die Schwingen jener schmunzeln, die Flugversuche der Stürzenden von oben betrachtend. Doch manchmal öffnestest du die Augen, wolltest in der Erde unter deinen Füßen keine Weite des Himmels spüren, sahst in deinem inneren Horizont eine Beschränkung und verlangtest nach den Schwingen, von denen du jedoch wusstest, sie würden dich nicht tragen.

Als Ikarus fielst du in die Fluten.

Eine besondere Rolle in den Darstellungen auf Arachnes Webereien, welche Ransmayr oft als „paradiesisch“ beschreibt, spielt der Himmel, der, wie Cotta bemerkt, weitaus bedeutsamer ist als das Meer oder die Erde. Der Himmel - entweder leer, blau, bewölkt oder stürmisch verhangen - ist immerzu belebt, durchzogen von Schwärmen von Vögeln. Wie abgründig die Erde auch gezeigt ist, stets ziehen Vögel hoch oben über Hindernisse und Fallen hinweg und alles scheint sich nach der Kunst des Fliegens zu sehnen (vgl. S. 196f.). Geradezu der menschlichen Erdgebundenheit zu spotten scheinen diese, besonders da eine vollkommene Absenz von Menschen in Arachnes Bildern anzutreffen ist.

Sind die Darstellungen der Vögel in den Bildern etwa Übertragungen jener Geschichten, die sie von Naso gehört hatte? Wie die Geschichte von Phoebus, der in das Gefieder eines Habichts schlüpfte, oder Liber, der zur trügerischen Taube wurde ... - beide von Arachne einst in das Sündenregister der Götter eingewoben. Unabhängig von Zeit und Raum scheinen die Vögel die Menschen zu verspotten. Nur auf einem einzigen, dem letzten Teppich Arachnes stürzt ein Vogel ins Meer und dennoch bleibt das Meer nahezu ruhig in der Sommersonne, keine Küste, keine Insel, kein Schiff sind zu sehen. Die Schwingen des untergehenden Vogels heben sich wie zwei Arme aus dem Wasser. „Die Fontänen des Aufschlages stiegen um diese Schwingen hoch, weiße Lanzen, ...“ (S. 197), wie die Lanze, die der Meeresherr in den Felsen, Athene in die Erde stieß ...<sup>13</sup>

Es war der Mensch, der den Versuch unternommen hatte, wie ein Gott zu fliegen; wie Rhodope und Haemus hatten unsterblich werden wollen und zu Gestein wurden, so versank Ikarus im glitzernden Meer.

Es war ein Mensch der letzten Welt, deren Bewohner nach göttlichem Dasein strebten.

Es scheint, als habe die einst junge Arachne mit dem Fortschreiten der Zeit, der Ausbreitung der Gicht an ihren Fingern und Beinen, der sich nach und nach immer mehr vollziehenden Verwandlung in eine Spinne, eingesehen, was ihr einst zum Verderben wurde. „Die paradiesische Entrücktheit der Schwärme, welche zum Gegenstück die Darstellung des Sturzes hatte“ (S. 197), wie Cotta beim letzten Bild der inzwischen noch weiter gealterten Arachne empfindet, zeigt den Schluss, zu dem die Greisin kommt, inmitten der Schwärme

<sup>13</sup> Vgl. met. VI, 79 und 81.

von Möwen, in einem rostenden Haus lebend, deren Geschrei und dessen „Tonleiter des Verfalls“ sie nicht hören kann.

Bei Ovid ist es Arachnes Verderben, dass sie ein menschliches Wesen ist, das eine Göttin herausgefordert und besiegt und daraufhin feststellen muss, doch der Macht der Göttin unterlegen zu sein. Das Urteil, welches sie über die Götter fällt, übertrifft zwar das götterverherrlichende Bildnis Athenes, doch letztendlich unterliegt die junge Frau dem Urteilsspruch der Göttin. Auch wenn am Ende bei Ovid das Innere, also ihr Talent, über die Form, ihre Gestalt, siegt, scheint es mir, als greife Ransmayr eine gealterte und am Ende des Buches besiegte Arachne auf. Arachne, für Generationen und Generationen im Körper einer Spinne und auch deren Netz gefangen, den Mangel an Nase und Ohren, ihre Taubstummheit wie eine Last spürend, bereut den einst jugendlichen Stolz, mit dem sie bei Ovid der Göttin das Haupt entgegenreckt: Wenn sie am Ende das Bild des Sturzes anfertigt, stellt sie sich damit selbst dar, wie sie zwar den Wettkampf um ihr Talent gewonnen, dafür aber ihr Leben verloren hat.

Während der Arbeit an meinem Bild ist mir noch ein weiterer und vielleicht wichtigerer Gedanke gekommen, gerade dadurch, dass auch ich ein Medium gewählt habe, das jenem der Weberin ähnelt: das Medium Kunst. Ebenso verarbeiteten sowohl Ovid als auch Ransmayr die Frage um das Dilemma der Kunst.

Die im Netz hängende Spinne als Symbol für die Künstlerin liegt sehr nahe und es ergeben sich auch in der deutschen Sprache recht interessante sprachlich-stilistische Wortspielereien.

So finden wir zum einen eine junge Künstlerin, die etwas idealistisch glaubt, die autoritäre Institution der Göttlichkeit durch ihre bloße technische Überlegenheit und Keckheit besiegen zu können. Ihr Verderben ist ihr Stolz: Zu sehr „hängt“ die Künstlerin an ihrer Arbeit, an ihrem Ruhm, an Anerkennung. Ein Künstler deklariert sich selbst zum Schöpfer, ist, wie die Kunstgeschichte oft gezeigt hat, Vorbote,<sup>14</sup> oft seiner Zeit voraus. Der Künstler, der durch Selbstüberschätzung oder Selbstliebe zu Fall gebracht wird, kann auch dadurch seinen Bezug zur Wirklichkeit verlieren, dass er zu viel Wert in die Ästhetik legt, sich von seinem Menschsein absondert, wie Arachne, die trotz ihrer Menschlichkeit eine Göttin besiegen wollte.

Jene Arachne, welche als Weberin bei Ransmayr die Künstlerin Tomis repräsentiert, stellt das zweite Dilemma der Kunst dar: Für sie ist die Kunst ihr einziges Kommunikationsmittel, die einzige Möglichkeit sich den Menschen mitzuteilen. Das Verhängnis besteht aber darin, dass ein Künstler sich bisweilen sehr in seine Arbeit vertieft, als wären Nase und Ohren geschwunden, nichts vernimmt er mehr von der Welt um sich herum. Er wird selbst zu einer taubstummen Arachne, die weder hören kann, was um sie herum geschieht, noch verbal von sich gibt, was sie sich denkt, da das

Medium der Kunst zum elementaren und einzigen Ausdruck wurde. Doch hat eine Kunst, so völlig losgelöst von ihrem sozialen Zweck, noch eine Funktion?

Ich glaube, dass sowohl Ovid als auch Ransmayr sich vielleicht unbewusst und indirekt mit diesen Thematiken auseinander gesetzt haben; Ovid als Innovator nicht nur sprachlichen Ausdrucks unter Augustus, Ransmayr sich mit den Existenzfragen des postmodernen Menschen beschäftigend.

Ein weiteres Element im Bild ist das Drahtgefuge im Vordergrund: Das Netz steht hier stellvertretend für verschiedene Dinge: So steht es für das Netz der Spinne, die auf ihm lebend auch ihre Nahrung darüber bezieht, bzw. Reize ihrer Umwelt durch das Netz empfängt. „Für die Taubstumme war ein Teppich nur so lange von Wert, so lange er wuchs und eingespannt blieb in das Gerüst der Bäume und Schäfte ihres Webstuhls“ (S. 195) - an die Stelle von „die Taubstumme“ das Wort Arachne gesetzt, liest sich der Satz wie eine Beschreibung der Spinne: das Netz ist nur so lange wichtig für sie, so lange es „im Gerüst der Bäume eingespannt“ ist.

Auch stellt es das Geflecht der Wandteppiche dar, die Fäden, durch die die Künstlerin dem Meer z.B. erst seine glänzende Farbe verleiht.

Das Netz als Falle, aus der es kein Entrinnen gibt, symbolisieren auch die fatalen „Vive quidem, pende tamen, improba“-Zitate, die sich um den Draht winden.

Doch das Netz steht auch für noch einen Aspekt des Lebens: für die Kommunikation. Das Kommunikationsnetz in der heutigen Zeit ist besonders ausgeprägt, und durch die Technik wurden uns Verständigungsmöglichkeiten zuteil, die im Grunde eine viel intensivere Auseinandersetzung und Gedankenaustausch ermöglichen könnten. Doch ist dies vielfach nicht der Fall: Die Kommunikation zwischen den Menschen ist gestört, der Draht vermag doch nicht

<sup>14</sup> Spinne als Vorbote, s.o.

wie die Fäden der Spinne auch die kleinsten Bewegungen unserer Mitmenschen zu signalisieren. Die Kunst wurde oft als Kommunikationsmedium verwendet; vielleicht auch weil sie, laut Schelling „wahres und ewiges Organon und zugleich Dokument der Philosophie ist“, da nur die Kunst es vermag, als bewusste Schöpfung eine Einheit mit

der unbewusst schaffenden Natur und Intuition zu schaffen.

Es gilt bloß am Ende nicht selbst mit dem Strick am Hals zu hängen, sondern sich vielmehr das Netz zu eigen zu machen, um so viele Impulse wie möglich vermittelt zu bekommen und auszusenden.

## Hot Potatoes - Rätsel für das Internet

Gottfried Siehs, [g.siehs@tirol.com](mailto:g.siehs@tirol.com)



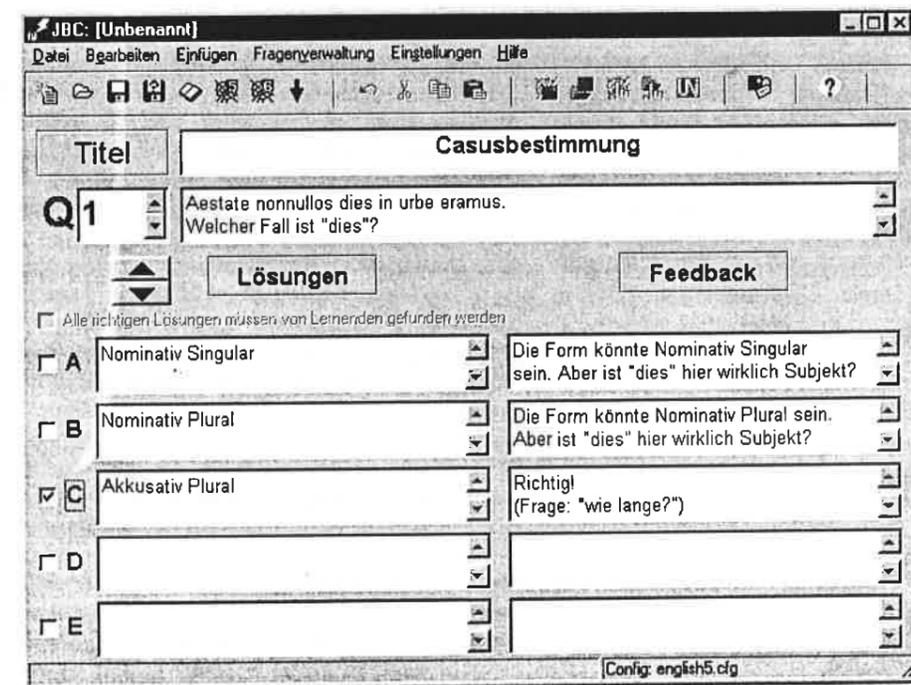
Wie wär's zur Abwechslung einmal mit etwas Selbstgebackenem? Das Programm "Hot Potatoes" macht es möglich, ohne Programmierkenntnisse Übungen in Form von Rätseln zu erstellen: Für Latein interessant sind vor allem Kreuzworträtsel, Quiz (mehrere richtige Antworten möglich), Lückentext, Multiple Choice und Zuordnungen.

Das Besondere daran: Alle Rätsel lassen sich durch einen Klick auf den Knopf "Eine Hot Potatoes Webseite erstellen" als HTML-Datei exportieren. Man kann sie dann in einem Web-Browser ansehen und lösen, d.h. man kann sie auch ins Internet stellen, z.B. auf die Homepage der Schule!

Besonderen Spass macht es Schülern, Rätsel selbst in Kleingruppen zu erstellen - vor allem mit der Aussicht, diese dann im Internet wiederzufinden.

Wie gesagt, es ist einfach! Um ein Kreuzworträtsel zu konstruieren, genügt es, die Liste aller Wörter eingeben. Das Programm fügt dann automatisch alle zusammen.

Der Bildschirm zur Eingabe einer Multiple Choice - Übung sieht etwa so aus:



Das Programm ist erhältlich von <http://web.uvic.ca/hrd/hotpot>. Es darf für die Schule kostenlos verwendet werden, wenn die damit erzeugten Rätsel allen ebenfalls kostenlos zur Verfügung gestellt werden (Details im Lizenzvertrag).

**Und nun - viel Spaß!**

## Antikerückblick VIII

### Der Gesellschaft für Klassische Philologie Innsbruck

Florian Schaffenrath

Berichterstattungszeitraum: 01.05.2002 – 10.02.2003

Bei Interesse können gerne einzelne angeführte Artikel in Kopie zugesandt werden: Gesellschaft für Klassische Philologie Innsbruck, z. Hd. Florian Schaffenrath; c/o Institut für Sprachen und Literaturen, Universität Innsbruck, Innrain 52, 6020 Innsbruck FAX: 0512/507-2982; florian.schaffenrath@uibk.ac.at  
Mitarbeiter des Pressespiegels: Florian Müller [F.M.], Florian Schaffenrath [F.S.], Stefan Tilg [S.T.]

#### 1. Philologisches

- 1) „Musen in Rom. Interpretationen des Latinisten Ernst A. Schmidt“ in: NZZ 14.5.02, p. 35: Anzeige des Buchs „Musen in Rom. Deutung von Welt und Geschichte in großen Texten der römischen Literatur“, Tübingen 2001, 190 S. Das Werk entstand aus überarbeiteten Vorlesungen für Hörer aller Fakultäten. [S.T.]
- 2) RIBI, Th.: „Porträt eines widerspenstigen Poeta doctus. Der Erotiker Catull in einer Monographie von Niklas Holzberg“ in: NZZ 25./26.5.02, p. 61: Vorstellung der neuen Monographie von N. Holzberg: „Catull. Der Dichter und sein erotisches Werk“, München 2002, 228 S. [S.T.]
- 3) SCHMID, H.-P.: „Sinnlichkeit und Vernunft. Platonische Liebesideen in der Renaissance“ in: NZZ 25./26.5.02, p. 62: S. Ebbesmeyer untersucht in „Sinnlichkeit und Vernunft. Studien zur Rezeption und Transformation der Liebestheorie Platons in der Renaissance“, München 2002, 282 S., die Wirkung Platons auf die humanistische Philosophie, die sich in ihrem Liebesideal unter Beibehaltung des geistigen Akzents von der christlichen Lehre emanzipierte. [S.T.]
- 4) WENZEL, U.J.: „Fakten und Fiktionen. Marie Theres Fögens „Römische Rechtsgeschichten““ in: NZZ 1./2.6.02, p. 59: In dem Buch „Römische Rechtsgeschichten. Über Ursprung und Evolution eines sozialen Systems“, Göttingen 2002, 230 S., entlarvt Fögens den Topos von der gleichmäßigen, folgerichtigen und rationalen Entwicklung des römischen Rechts als Mythos und setzt Zufall und systemtheoretische Evolution an seine Stelle. [S.T.]
- 5) MÜLLER, R.: „Die Erfindung der Antike. Alexander Honolds Studie zu Hölderlins Griechenland-Bild“ in: NZZ 27.6.02, p. 35: In dem Buch „Nach Olympia. Hölderlin und die Erfindung der Antike“, Berlin 2002, 244 S., interpretiert A. Honold Genese und Entwicklung des Griechenland-Bildes bei Hölderlin im geistesgeschichtlichen Kontext seiner Zeit. [S.T.]
- 6) „Sokrates' Vermächtnis“ in: NZZ 12./13.10.02, p. 36: Anzeige einer Textsammlung über die schülerzentrierte didaktische Methode des „sokratischen Gesprächs“ („Das sokratische Gespräch“. Hrsg. von Dieter Birnbacher u.a., Stuttgart 2002, 222 S.). [S.T.]
- 7) JANDL, P.: „Äusseres und Inneres. Ein Symposium zum Marsyas-Mythos“ in: NZZ 16.10.02, p. 36: Das Wiener Internationale Forschungszentrum für Kulturwissenschaften veranstaltete ein dreitägiges Symposium über die künstlerische und philosophische Deutung des Marsyas-Mythos, von Ovid bis zu einem Musikvideo von Robbie Williams. [S.T.]
- 8) „Die Tragödien des Sophokles“ in: NZZ 2./3.11.02, p. 36: Erstmals erscheint eine Gesamtausgabe der an den deutschsprachigen Theatern überaus beliebten Sophokles-Übersetzungen von W. Schadewaldt („Sophokles: Tragödien. Übersetzt und eingeleitet von Wolfgang Schadewaldt. Hrsg. und mit Erläuterungen versehen von Bernhard Zimmermann“, Zürich 2002, 534 S.). [S.T.]
- 9) LAMPE, P.: „Was Goldhagen einmal lesen sollte. Frühes Christentum unter Juden“ in: FAZ 4.11.02, p. 42: Die von Paul Hoffmann herausgegebene „Spruchquelle Q“ aus dem 1. Jh. n. Chr. ist ein Denkmal pazifistischer Gruppen in Israel. Der Text wurde im letzten Viertel des 1. Jhs. von Matthäus und Lukas aufgegriffen und lebte so bis heute weiter. [F.S.]
- 10) KEMMAN, A.: „Zweimal Kolumbus auf großer philosophischer Fahrt. Das Land der Griechen mit der Kehle suchen“ in: FAZ 4.11.02, p. 42: Zwei Vorlesungen über die Philosophie des Aristoteles von Josef König (1944) und Martin Heidegger (1924) sind nun im Druck erschienen und zeigen die große Wertschätzung der beiden für den Philosophen. [F.S.]
- 11) SCHLOEMANN, J.: „Göttin Plappermaul. Einladung zur After-Dinner-Party: Andrew Ford läßt die Literaturwissenschaft bei den Griechen erwachen“ in: FAZ 5.11.02, p. L6: Die Entwicklung in der literaturwissenschaftlichen Diskussion der Griechen von Homer bis ins 4. Jh. beschreibt Ford als Entwicklung vom Bewerten des Inhalts zum Bewerten der formalen Ästhetik. [F.S.]

- 12) NEUDECKER, S.: „Ein Spielplatz um 20 Millionen“ in: Kurier 23.11.02, p. 35: Die ARD verfilmte des Leben des Julius Caesar in einem imposanten Zweiteiler mit internationaler Starbesetzung. [F.M.]
- 13) „Im Spiegel der Alten“ in: NZZ 28./29.12.02, p. 36: Anzeige des Buchs „Mythen in nachmythischer Zeit: Die Antike in der deutschsprachigen Literatur der Gegenwart“, hg. von Bernd Seidensticker, Berlin 2002, 387 S. Eine Anthologie in Form von Textauszügen, Originalbeiträgen und Interviews, denen jeweils ein literaturwissenschaftlicher Essay zur Seite steht. [S.T.]
- 14) BARTELS, K.: „Viva vox“, Reihe in: NZZ; einzelne Beiträge: 18./19.5.02, p. 65: „Video live“ (Gruppendynamik unter den Zuschauern der Gladiatorenspiele, nach Augustins *Bekenntnissen*). – 10./11.8.02: „Ein Monat des Friedens“ (Über die Umbenennung des vormals *Sextilis* genannten Monats zum „August“, nach Macr. Sat. 1,12,35). – 24./25.8.02, p. 65: „Lebenslanges Lernen“ (Seneca über „Seniorstudenten“). – 7./8.9.02, p. 77: „Wahlversprechen“ (Überraschend zeitgemäß klingende Empfehlungen für den Wahlkampf aus Q.T. Ciceros *Commentariolum petitionis*). – 21./22.9.02, p. 65: „Halten wir fest zusammen ...“ (Über den vielzitierten und fast immer falsch verstandenen Vers aus dem terenzianischen „*Heautontimorumenos*“: *Homo sum, humani nil a me alienum puto*). – 2./3.11.02, p. 61: „Zwischen Krieg und Frieden“ (Der letzte Vergilianer Corippus als Vorläufer der heutigen Weltmachtsideologie der USA). – „Mitsklaven, wenn du bedenkst“, 30.11/1.12.02, p. 65 (Über Senecas berühmten Sklavenbrief). – 4./5.1.03: „Europa (17) von Stier entführt“ (Zum Ursprung des Namens unseres Kontinents, nach Ov. met. 2,861ff.). [S.T.]
- 15) LÜSCHER, G.: „Geologen auf den Spuren Homers. Neue Resultate untermauern die Glaubwürdigkeit der Ilias“ in: NZZ 6.2.03, p. 51: Nach jüngsten Untersuchungen zur Topographie der Landschaft um das antike Troja werden Homers diesbezügliche Angaben bestätigt. [S.T.]

#### 2. Archäologie und Altertumskunde

- 16) LEIBUNDGUT, A.: „Geschichte eines geistigen Konstruktes. Ausstellung „Griechische Klassik – Idee oder Wirklichkeit““ in: NZZ 6.5.02, p. 21: Die große Ausstellung in Berlin und Bonn versuchte dem Begriff der „Klassik“ durch Einbeziehung aller Lebensbereiche näher zu kommen und die manchmal auch unheilvolle Fortwirkung des Konzepts einer vorbildlichen Zeit und Kultur bis ins 20. Jh. zu dokumentieren. [S.T.]
- 17) RIBI, Th.: „Ein weiteres Werk des Dipylon-Meisters. Skulpturenfund bereichert das Bild der archaischen Plastik“ in: NZZ 15.5.02, p. 34: Bedeutendstes Stück eines Skulpturen- und Architekturfragmentfundes im ehemaligen Töpferviertel Kerameikos in Athen ist auf ca. 600 v.Chr. datierte, monumentale Jünglingsfigur. Stilvergleiche legen als Künstler den nicht namentlich bekannten Dipylon-Meister nahe, der am Anfang der attischen Marmorbildhauerei steht. [S.T.]
- 18) KELPERI, E.: „Knaben lieben und Tyrannen stürzen. Sexualität in der griechischen Antike“ in: NZZ 25./26.5.02, p. 61f.: Ausführlicher Überblick über die verschiedenen Formen von Liebesbeziehungen in Griechenland zwischen der Zeit der homerischen Epen und der athenischen Demokratie. [S.T.]
- 19) BARTELS, K.: „„Sieh den Fuss!“ Grösse zum Anfassen – und zum Verzweifeln“ in: NZZ 25./26.5.02, p. 62: Inschriften rund um den riesigen Fuß der Kolossalstatue Konstantins im Hof des römischen Konservatorenpalastes, der dem Maler J.H. Füssli für seine berühmten Zeichnung „Der Künstler verzweifelt vor der Größe der antiken Trümmer“ als Vorlage diente. [S.T.]
- 20) BERGMANN, K.: „Die digitale Sonnenscheibe von Alexandria. Ägyptens neue Bibliothek als Mittelpunkt der zukunftsorientierten Forschung“ in: NZZ 27.5.02, p. 19: Die neue *Bibliotheca Alexandrina*, die größte und baulich interessanteste Bibliothek Ägyptens und des nahen Ostens, ist nach 13-jähriger Planungs- und Bauzeit betriebsbereit. Die durch zahlreiche Symbole hochgehaltene Erinnerung an die antike Bibliothek in Alexandria verbindet sich mit futuristischer Architektur und modernster Technologie. [S.T.]
- 21) LÜSCHER, G.: „Archäozoologische Untermauerung Homers. Analyse mykenischer Tieropfer in Pylos“ in: NZZ 20.6.02, p. 50: Englische Archäozoologen untersuchten einen im Palast von Pylos gemachten Knochenfund und konnten erstmals nachweisen, dass bereits in mykenischer Zeit Tieropfer dargebracht wurden. Darüber hinaus bestätigt die Untersuchung auch ziemlich genau eine in Homers *Odyssee* gegebene Beschreibung des Opferritus. [S.T.]
- 22) HOLLENSTEIN, R.: „Durchdachte Rekonstruktion. Aus für Grassis römisches Theater in Sagunt?“ in: NZZ 8.7.02, p. 26: Der italienische Architekt G. Grassi erneuerte die Ruine des römischen Theaters von Sagunt in einer „analogen Rekonstruktion“, d.h. er blieb der Idee des antiken Theaterbaus verpflichtet, interpretierte v.a. das Bühnenhaus aber in zeitgenössischen Formen. Das Ergebnis ist ein hervorragend beispielbares Freilufttheater sowie eine kulturelle und touristische Belebung der Region. Dem weit über konventionelle Denkmalpflege hinausgehenden Bau droht nun aber aufgrund eines politischen Streits der Abbruch. [S.T.]
- 23) „Götter, Tempel und der Rest der Welt. Die Ruinenstätte von Segesta in Nordsizilien“ in: NZZ 11.7.02, p. 57: Obwohl der um 500 v. Chr. errichtete dorische Tempel von Segesta nicht vollendet wurde, vermittelt der Bau in Wechselwirkung mit der ihn umgebenden Landschaft auch heute noch eine einzigartige ästhetische Erfahrung. [S.T.]
- 24) WALTER, U.: „Eine Kulturblüte ist keine Zeit für Fairneß. Unter den Podesten der nach Bonn versetzten Klassik-Ausstellung entdecken Wissenschaftler die Gewalt“ in: FAZ 22.7.02, p. 40: Im Gegensatz zur Berliner

- Aufstellung der Ausstellung „Griechische Klassik – Idee oder Wirklichkeit“ kommt in Bonn das Wesen der Klassik als „Maßstab für die Gestaltung des eigenen Lebens“ besser zur Geltung. In einem begleitenden Kolloquium wurde das Verhältnis der Athener des 5. Jhs. zur Gewalt erörtert. [F.S.]
- 25) DIETRICH, S.: „Blick in eine dunkle Epoche“ in: TT Magazin 5./6.10.02, p. 4f.: In Volders legten Tiroler Archäologen 154 frühmittelalterliche Gräber frei, die einen Einblick in eine bisher für die historische Forschung „dunkle Epoche“ in der Geschichte Tirols gewähren. [F.M.]
- 26) SCHLOCKER, E.: „Transit in prähistorischer Zeit“ in: TT 23.10.02, p. 15: Die Ausstellung „Zeugen der Vergangenheit“ im Zeughaus in Innsbruck bietet Einblicke in die Ur- und Frühgeschichte Tirols und Graubündens. [F.M.]
- 27) LANGENBACH, J.: „Sibirische Mumien: Klimawandel stört Totenruhe“ in: Die Presse Spectrum 25.10.02, p. VIII: Durch die Erwärmung des Klimas sind die durch den Permafrostboden konservierten Skythengräber in Sibirien gefährdet. [F.M.]
- 28) BRÜGGELLER, M.: „Blick auf die Vergangenheit“ in: Kronen-Zeitung 31.10.02, p. 26: In der Ausstellung werden Funde aus Tirols und Graubünden von der Steinzeit bis in römische Zeit präsentiert. [F.M.]
- 29) „Ekrem Akurgal. Zum Tod des türkischen Archäologen“ in: FAZ 5.11.02, p. 40: Der Doyen der türkischen Archäologie, der Ausgräber von Smyrna, Ekrem Akurgal, bis zu seiner Emeritierung 1981 Professor an der Universität Ankara, ist verstorben. [F.S.]
- 30) BARTETZKO, D.: „Hurra, sie lebten noch. Eine tolle Aussicht auf unsere Stadt: Pompeji glänzte länger als gedacht“ in: FAZ 5.11.02, p. L20: Pompeji wurde nicht nur vom Vesuv-Ausbruch und jüngst von Touristenströmen zerstört, auch kurz nach der Katastrophe plünderten die Überlebenden das, was von der Stadt übrig war. Diese Erkenntnis führt zu Neudeutungen, etwa des Bacchus-Reliefs auf der Rückseite der monumentalen Jupiter-Statue. [F.S.]
- 31) BRÜGGELLER, M.: „Toller Fund in Burg Hasegg“ in: Kronen-Zeitung 20.11.02, p. 28: Bei Ausgrabungsarbeiten in der Burg Hasegg in Hall wurden Gebrauchsgegenstände aus dem 15./16. Jh. gefunden. [F.M.]
- 32) LINDWORSKY, J.: „„Ausgraben ist Zerstören“ Archäologen contra Schatzsucher“ in: Die Presse Spectrum 23.11.02, p. VIII: Bericht über die durch Schatzsucher und Raubgräber verursachten Zerstörungen archäologischer Fundplätze. [F.M.]
- 33) „Mechanisches Doping in der Antike. Gewichte verhelfen den Athleten zu weiteren Sprüngen“, in: NZZ 28.11.02, p. 50: Die griechischen Athleten, die den „Weitsprung aus dem Stand“ als Teil des Fünfkampfes bestritten, hielten Gewichte, die sogenannten „Halteres“, in den Händen, die sie vor dem Absprung vor- und zurückschwangen. Diese Sprunggewichte waren wohl die ersten passiven Hilfsmittel des Menschen zur Verbesserung der muskelbetriebenen Fortbewegung. [S.T.]
- 34) DIETRICH, S.: „Die Alpen als Schatzhaus“ in: TT Magazin 7./8.12.02, p. 4f.: Für Archäologen und Mineralogen, wie auch Sammler und Schatzsucher sind die Alpen bedeutendes Forschungsgebiet. [F.M.]
- 35) GROLIG, H.: „Stadtbelagerung im Parthenon von Wien“ in: Die Presse Spectrum 14.12.02, p. VII: Das Heroon von Trysa (ca. 370 v. Chr.) gehört zu den bedeutendsten Kunstdenkmälern griechischer Kunst im Kunsthistorischen Museum in Wien. [F.M.]
- 36) FÖRSTER, H.: „Kein Todestag - trotzdem Weihnachten!“ in: Die Presse Spectrum 21.12.02, p. XII: Überlegungen zur Bedeutung des Geburtstagsfestes, insbesondere dann des christlichen Weihnachtsfestes, in der Antike. [F.M.]
- 37) „Die Burg des Tiberius“ in: NZZ 28./29.12.02, p. 36: Im Vorfeld eines neuen Buchs über die monumentale *Villa Jovis* des Kaisers Tiberius auf Capri wurden in der Basler Skulpturhalle die wichtigsten Ergebnisse in einer Ausstellung zusammengefasst („Villa Jovis – Die Residenz des Tiberius auf Capri. Skulpturhalle Basel, bis 16.2. 2003. Die Publikation von Clemens Krause erscheint im Frühjahr 2003). [S.T.]
- 38) „Wachtürme lagen 2000 Jahre lang unter Straße im Land der Bataver begraben“ in: Die Presse 3.1.03, p. 12: Bei De Meern (Niederlande) konnten die steinernen Überreste römischer Wachtürme aus dem Jahr 50 n. Chr. entdeckt werden, die zur Grenzsicherung gegen die freien Bataver in Rufweite voneinander aufgestellt waren. [F.S.]
- 39) LAMMER, B.: „Zerstörungswut? Es war einmal prestigeträchtig, Vandale zu sein“ in: Die Presse 21.1.03, p. 10: Wie die Vandalen zu ihrem schlechten „Image“ kamen. [F.M.]
- 40) „Strahlt, ihr Götter. Die Restaurierung des Pergamonaltars schreitet voran“ in: FAZ 24.1.03, p. 37: Nachdem Teile des Gigantomachie-Frieses bereits restauriert sind, soll das gesamte Werk im Dezember dieses Jahres zum Winckelmann-Gedenktag fertig sein. [F.S.]
- 41) DIETRICH, S.: „Den Dauniern auf der Spur“ in: TT Magazin 25./26.1.03, p. 4f.: Klassische Archäologen der Universität Innsbruck spüren in Süditalien dem fast vergessenen Volk der Daunier nach. [F.M.]
- 42) SEIPEL, W.: „Turmbau, Schriftschau: Das Erbe von Babylon“ in: Die Presse Spectrum 1.2.03, p. X: Eine Großausstellung „Der Turmbau zu Babel“ ist im Schloß Eggenberg in Graz zu sehen. [F.M.]
- 43) SCHULLER, W.: „Die Scheidungsforschung sollte sich ruhig einmal im klassischen Altertum umsehen“ in: FAZ 3.2.03, p. 43: Elke Hartmann untersucht in einem neuen Buch drei Formen des Zusammenlebens von Mann und Frau (Ehe, Beziehung zu Hetäre, Konkubinat) im Athen des 5. und 4. Jhs. voneinander abzugrenzen. [F.S.]

- 44) LAMMER, B.: „Bomben auf Bagdad, aber Schonung für Babylon“ in: Die Presse 5.2.03, p. 15: Bericht über die Gefährdung archäologischer Stätten durch einen möglicherweise kommenden Irak-Krieg. [F.M.]

### 3. Index

- |                             |                            |                          |
|-----------------------------|----------------------------|--------------------------|
| Akurgal: 29                 | Holzberg: 2                | Schadewaldt: 8           |
| Alexandria: 20              | Homer: 11, 15, 18, 21      | Segesta: 23              |
| Alpen: 34                   | Humanismus: 3              | Seneca: 14               |
| Archäozoologie: 21          | Inschriften: 19            | Sexualität: 2, 18        |
| Aristoteles: 10, 11         | Irak: 44                   | Sibirien: 27             |
| Augustinus: 14              | Klassik: 16, 24            | Skythen: 27              |
| Babel: 42                   | Konkubinat: 43             | Sokrates: 6              |
| Bataver: 38                 | Liebe: 3, 18               | sokratisches Gespräch: 6 |
| Bibel: 9                    | Literaturwissenschaft: 11  | Sophokles: 8             |
| Bibliotheca Alexandrina: 20 | Macrobius: 14              | Sport: 33                |
| Bibliothek: 20              | Marsyas: 7                 | Spruchquelle Q: 9        |
| Caesar: 12                  | Mittelalterarchäologie: 31 | Tacitus: 38              |
| Capri: 37                   | Mythos: 13                 | Terenz: 14               |
| Catull: 2                   | Niederlande: 38            | Theater: 8, 22           |
| Corippus: 14                | NT: 9                      | Tiberius: 37             |
| Daunier: 41                 | Ovid: 7, 14                | Topographie: 15          |
| Dipylon-Meister: 17         | Pergamon-Altar: 40         | Tragödie: 8              |
| Ehe: 43                     | Philosophie: 1, 10         | Troja: 15                |
| Erotik: 2                   | Plastik: 17                | Trysa: 35                |
| Frühmittelalter: 25         | Platon: 3                  | Türkei: 29               |
| Füßli: 19                   | Platonismus: 3             | Urgeschichte: 26, 28     |
| Geburtstag: 36              | Pompeji: 30                | Vandalen: 39             |
| Gewalt: 24                  | Pylos: 21                  | Villa Jovis: 37          |
| Grassi: 22                  | Q. Cicero: 14              | Volders: 25              |
| Graubünden: 26, 28          | Raubgräber: 32             | Wachtürme: 38            |
| Hall: 31                    | Recht: 4                   | Weihnachten: 36          |
| Heroon von Trysa: 35        | Renaissance: 3             | Wien: 35, 42             |
| Hetäre: 43                  | römisches Recht: 4         | Zeughaus: 26, 28         |
| Hölderlin: 5                | Sagunt: 22                 |                          |

## Latein Forum Bibliothek

### Tonny Vos-Dahmen von Buchholz: Der Komet von Samos. Das Leben des Pythagoras.

Aus dem Niederländischen von Siegfried Mrotzek. Stuttgart: Urachhaus Verlag 2002 (Neuausgabe). 178 Seiten. ISBN 3-8251-7399-2 € 13.--

Otto Tost



Das Buch stellt zunächst Polykrates, den Tyrannen von Samos, der Heimatinsel des Pythagoras, in den Vordergrund. Schon daran mag man erkennen, dass politische Aspekte in dem Buch eine prägende Rolle spielen, dass der Versuch unternommen wird, den Weisen Pythagoras als eingesponnen in den historischen Kontext vorzuführen. Polykrates wird als begeisteter Bauherr präsentiert, der gerade vor der Vollen-

derung wichtiger Vorhaben, wie der Errichtung eines Heratempels und eines Tunnels zur Wasserversorgung, steht. Es handelt sich um Aspekte, die aus der Darstellung Herodots übernommen wurden – ebenso wie die berühmte Geschichte des Polykrates-Rings (vgl. Herodot, hist. III 40ff.; Schiller, „Der Ring des Polykrates“), die ausführlich in die Handlung eingewoben wird.

Polykrates ermöglicht es Pythagoras, seine schon in vielerlei Hinsicht außerordentliche Erziehung und Ausbildung in Ägypten fortzusetzen; die Aufnahme in eine der dortigen Priesterschulen wird als Gipfelpunkt der erreichbaren Bildung angesehen. In Ägypten bleibt der Protagonist zunächst unseren neugierigen Blicken verborgen.

Sein besorgter Vater schickt schließlich einen befreundeten jungen Mann auf die Suche nach dem verlorenen Sohn. Wir erleben mit diesem eine impressionenreiche, abenteuerliche Fahrt auf dem Nil; doch da gerade die Perser am Werk sind, ihr Reich zu vergrößern, bleibt die Suche erfolglos, denn Pythagoras wurde – so erfährt der Landsmann – nach Babylon verschleppt.

Zwanzig Jahre später kehrt die Titelfigur schließlich nach Samos zurück, wo Pythagoras das Angebot, sein ungeheures Wissen der Allgemeinheit zur Verfügung zu stellen, annimmt und eine Schule gründet. Dabei macht er einerseits schnell Furore, doch auch Widerstände gegen sein Wirken wachsen, da er sich weigert, als „Werkzeug“ der Mächtigen zu dienen, und konsequent seinen eigenen Kurs verfolgt, dabei Ansichten vertretend, die den Interessen der Herrschenden zuwiderlaufen.

Ich empfinde es als große Qualität des Buches, dass wesentliche Positionen der Gedankenwelt dieses Philosophen (Seelenwanderungslehre, Forderung nach Verzicht auf Fleischgenuss, mathematische, musikalische Forschungen, Frauenfrage, allgemeine Lebensführung etc.) zwar wiederholt (unaufdringlich) vorgeführt werden, dass aber die Figur Pythagoras selber zumeist im Hintergrund bleibt; auf diese Weise wird m. E. auch die etwas schattenhafte Überlieferung im Zusammenhang mit Pythagoras und seiner Anhängerschaft widerspiegelt. Die Autorin lässt Hörer der Vorlesungen, strikte Gegner sowie persönliche Freunde Äußerungen des Philosophen diskutieren und demonstriert auf diese Weise treffend, wie mit Theorien im öffentlichen Diskurs umgegangen wird. Und ganz nebenbei – die Frage nach der Bedeutung von Bildung, nach ihrer Gefahr für die Interessen der Mächtigen, nach der Bildungswirklichkeit abseits von Sonntagsreden ist wohl auch ein höchst aktueller Aspekt, der Beachtung verdient.

Dazu nun ein Ausschnitt aus dem Buch, in dem allerdings Pythagoras selbst in den Vordergrund tritt:

Das Stimmengewirr der Hunderte verstummte sofort, als der Gelehrte das Amphitheater betrat. Der hochgewachsene, in makellosem Weiß gekleidete Mann strahlte eine Autorität aus, die es überflüssig machte, um Ruhe zu bitten. Man hatte den Eindruck, die weiße Gestalt zog wie ein Magnet die Aufmerksamkeit auf sich.

„Vor kurzem“, so begann er seinen Vortrag, „besuchte ich die Olympischen Spiele.“ Sogar die wenigen unter seinen jungen Zuhörern, die nicht hatten zuhören wollen, waren sofort gefesselt. Die Olympischen Spiele, das war mit Sicherheit das größte Ereignis in ganz Hellas und es war das erstrebenswerteste Ziel aller jungen Männer, einmal dort die Heimatstadt vertreten zu dürfen, einen Lorbeerkranz zu gewinnen, von allen bewundert und gefeiert zu werden. Der Mann, der zu ihnen sprach, war dort gewesen, im fernen Elis. Er hatte mit eigenen Augen die Leistungen der besten Athleten aller hellenischen Stämme gesehen und das genügte vollauf, ihm ungeteilte Aufmerksamkeit zu sichern. [...] „Kraft, Schönheit, Gesundheit, Männlichkeit, das sind Gaben, die mit niemandem geteilt werden kön-

nen. Wenn man mit diesen Gaben gesegnet ist, muss man dennoch lange und mühevoll üben, um damit das Höchste zu erreichen, was ein Mensch erreichen kann. Doch dann kommt eine Zeit, in der diese Gaben nachlassen. Der Mensch wird alt und kann im hohen Alter schließlich die Leistungen nicht mehr erbringen, die ihm sonst durch hartes Training möglich waren. Körperliche Leistungskraft ist nicht von Dauer, im Gegensatz zur geistigen Leistungskraft. Geistige Leistung erhebt den Menschen über das Tier, die Hellenen über die Barbaren, die Freigeborenen über die Sklaven, die denkenden Menschen über die Masse.“

Nach einer effektvollen Pause, die auch dazu dienen sollte, dass das, was nun kam, gut aufgenommen würde, fuhr er fort: „Nur Wissen ist etwas, was wir mit anderen teilen können, ohne dass wir als Gebende etwas einbüßen, und Wissen ist nicht vom Alter abhängig. Wissen ist von Dauer.“ (S. 120ff.)

Wenn wir die elitäre und antidemokratische Haltung verzeihen wollen, so finden sich in den zitierten Passagen sicherlich diskussionswürdige Ansätze.

Pythagoras' Schulprojekt droht übrigens an seinen elitären Anschauungen zu scheitern, beinahe alle Schüler trennen sich von ihm.

Schließlich muss er sogar erneut seine Heimat verlassen, um einem Mordkomplott zu entgehen. Mithilfe einer treuen Gefolgschaft gelingt die Flucht und er entzieht sich wiederum unseren Blicken. Reisende berichten, dass ihm ein ähnliches Schicksal wie in Samos auch in anderen Städten widerfahren sei, dass er sich aber nicht habe brechen lassen. Das Buch ist weitaus facettenreicher, als es diese kurze Darstellung gebührend würdigen kann; es sei nur erwähnt, dass ansatzweise auch die Verwobenheit zwischen Griechenland, Italien, Ägypten und Persien ins Blickfeld genommen wird. Dieser Aspekt wird auch durch die abgedruckten Landkarten angenehm unterstützt. Eine Liste mit Worterklärungen rundet das gediegen gemachte Buch ab.

Nur in Parenthese sei erwähnt, dass sich der vorliegende Roman sicherlich als Zusatzlektüre (für interessierte SchülerInnen; vielleicht als Referatthema) anbietet, wenn man beispielsweise die Pythagoras-Partie in Ovids „Metamorphosen“ (met. XV, 60 ff.) behandelt; was – zumindest in Ausschnitten – aufgrund der aufgeworfenen Existenz- und Lebensfragen durchaus sinnvoll ist.

Peter Dinzelbacher (Hg.): Mensch und Tier in der Geschichte Europas, Stuttgart (Kröner) 2000. XIV, 670 S., 32 Abb., ISBN 3-520-34201-4 € 34,77

Gabriela Kompatscher Gufler

Wie bei einer Taschenausgabe des Alfred Kröner Verlags nicht anders erwartet, besticht die Ausführung

Peter Dinzelbacher (Hg.)  
Mensch und Tier  
in der Geschichte  
Europas



Kröner

des Themas durch Reichhaltigkeit und Systematik; dass es der Firmenphilosophie des Verlags entspricht, einen möglichst breiten Kreis kulturell interessierter Leser/innen zu erreichen, merkt man auch diesem Band an: Die Darstellung ist allgemeinverständlich, ohne dabei anspruchslos zu sein.

Thema ist das Mensch-Tier-Verhältnis in Europa in

Geschichte und Gegenwart. Für jede historische Epoche von der Urgeschichte bis zum 20. Jh. werden fakten-, kultur- und mentalitätsgeschichtliche Untersuchungen geboten: Ernährung und Jagd, Arbeitskraft, militärische Nutzung, Vergnügen, Religion und Kult, Philosophie, Literatur, Bildende Kunst, Wissenschaft; die Epochenkapitel werden jeweils abgerundet durch eine Betrachtung der epochentypischen Grundeinstellung.

Das Interesse des Menschen am Tier in der Urgeschichte (untersucht von Norbert Benecke) scheint sich auf die wirtschaftliche Nutzung von Tieren und auf deren Verwendung in Religion und Kult zu konzentrieren; als Zeugnisse der Tierliebe ließen sich einzig die fallweise gemeinsamen Bestattungen von Mensch und Hund nennen.

Das Mensch-Tier-Verhältnis in der griechischen und römischen Antike (Kap. II und III) analysiert Wolfram Martini (unter Mitarbeit von Jochem Küppers und Manfred Landfester). Die Ambivalenz in der Einstellung gegenüber Tieren (Töten oder Streicheln?), die sich durch die Jahrhunderte ziehen wird, kann der Verfasser bereits für diese Epoche nachweisen. Wird übrigens der Begriff Wertschätzung (nämlich der Tiere) in diesen Kapiteln verwendet, so hat er natürlich ausschließlich ökonomische Bedeutung.

Das Kapitel „Germanisch-keltisches Altertum“ (Bernhard Maier) ließe sich hervorragend in den Lateinunterricht einbauen, etwa bei der Caesar- oder Tacitus-Lektüre: Das Bild, das die griechische und römische Ethnographie von Germanen und Kelten entwirft, nährt sich in hohem Maß aus literarischen Klischees, die man bei der Behandlung im Unterricht auch als solche sichtbar machen sollte. Haustierzucht, Jagd, Ernährung, militärische Nutzung von Tieren, Tiere in Religion und bildender Kunst: Die in diesem Kapitel präsentierten Er-

kenntnisse erlauben einen schnellen und bequemen Einblick.

Aus der Feder des Herausgebers stammt das Kapitel „Mittelalter“. Naturgemäß können viele Themen nur angerissen werden; Dinzelbacher schafft jedoch Abhilfe durch die ausgiebige Nennung weiterführender Literatur in den Anmerkungen. Der Verfasser weiß u. a. haarsträubende Beispiele sadistischer Tierquälereien zu nennen;<sup>1</sup> wenn man weiß, dass es sich dabei nicht um Einzelfälle, sondern meist um übliche mittelalterliche Praxis handelt, verliert sich der Eindruck der Effekthascherei, der sonst leicht entstehen könnte.

In seiner dieses Kapitel abschließenden Betrachtung der epochentypischen Grundeinstellung geht Dinzelbacher „eine[r] zentrale[n] Frage der Mentalitätsgeschichte“ nach: „Gab es im Mittelalter Tierliebe?“ (S. 283ff.). Belege für eine zweckfreie freundschaftliche Beziehung zwischen Mensch und Tier lassen sich auch für das Mittelalter nicht finden; Dinzelbacher spricht von einer „rein utilitaristischen Haltung, die sich durch die ganze europäische Geschichte zieht“ (S. 269). Tatsächlich dienten viele der Bestimmungen, die sich zunächst nach Tierschutzbestimmungen anhören, lediglich wirtschaftlichen Interessen. Von dieser Grundeinstellung (die durch die Lehren eines Augustinus oder eines Thomas von Aquin gerechtfertigt wurde) hebt sich die tierfreundliche Haltung einiger weniger ab: Dinzelbacher nennt hier die irischen Heiligen (z. B. den Hl. Kevin) und ihre Tierfreundschaften, den Eremiten Godric von Finchale (+1170), die Hl. Gertrud von Helfta (+1302), die Dominikaner Schwester Margareta Ebner (+1351), alle drei bekannt für ihr Mitleid mit hungernden, frierenden und gequälten Tieren.

Mit dem Hinweis auf den Paradigmenwechsel in der Mensch-Tier-Beziehung, der sich erst im 19. Jh. vollziehen wird, leitet Dinzelbacher auf die folgenden Kapitel über: „Frühe Neuzeit“ und „19./20. Jahrhundert“, von Heinz Meyer.

In ersterem präsentiert der Verfasser u. a. unterschiedlich motivierte Ansätze zum Tierschutz in Humanismus, Aufklärung und Romantik, die z. T. vor dem Hintergrund der am Beginn der Neuzeit erstarkten Anthropozentrik zu sehen sind: Die Individualisierung des Menschen und seine neu gewonnene Sonderstellung berechtigen ihn einmal mehr, über die Tiere frei zu verfügen, und wenn daher aufklärerische Denker ein Plädoyer für Tierschutz halten, so geschieht dies nicht selten mit einem pädagogischen Argument: Tierschutz fördere die Philanthropie. Neu ist diese Überlegung nicht, man denke etwa an Plutarch;<sup>2</sup> eine Weiterentwicklung

<sup>1</sup> Dass Dinzelbacher das Verstümmeln von Glühwürmchen als „ein vielleicht harmloseres Vergnügen“ als z. B. Katzenmassaker und Hahnenschlagen bezeichnet, befremdet.

<sup>2</sup> De sollertia animalium 959D-960A; De esu carum 996A/B.

unternimmt die moderne Pädagogik, auf die Meyer hier verweist (S. 392). Die weiteren Positionen, die hier dargestellt werden, sind einmal das theologische Argument (das Tier ist auch hier Mittel zum Zweck) und schließlich auch ein (wenn auch noch sehr zaghaft vertretener) pathozentrischer Ansatz, der zum Motor späterer Tierschutz- und Tierrechtsbewegungen werden wird. Wie ein Kuriosum nehmen sich aus heutiger Sicht übrigens die von Meyer erwähnten kirchlichen Gesangsbücher aus, die in ihren Tierliedern den Tierschutz zum Thema machen (S. 393).

Was im folgenden Kapitel („19./20. Jahrhundert“) an Fakten präsentiert wird, gehört nicht etwa einem dunklen Kapitel der europäischen Vergangenheit an, sondern ist Gegenwart. Es ist erstaunlich: während die von Dinzelbacher geschilderten Tierquälereien des Mittelalters unsere Gesellschaft erschauern lassen, erfreuen sich die Tierquälereien der hier von Meyer untersuchten Gegenwart einer hohen Akzeptanz.

Meyer lässt den Leser / die Leserin mitunter stolpern und in einen Spiegel blicken, der ein ungeschminktes Bild reflektiert: Konsument/innen als Anstifter/innen zur Tierquälerei (S. 426); „verstärkte Produktion von tierischem Eiweiß“ eine „(asoziale) Vergeudung“ angesichts des Welthungerproblems (S. 429);<sup>3</sup> die Widersprüchlichkeit im Verhalten von Menschen, die sich zwar als Tierfreunde/innen bezeichnen, jedoch nicht davor zurückschrecken, ihre Freunde/innen zu essen (S. 543); auch Meyers direkt und eindrücklich formulierte Aussage zum Fleischkonsum in Deutschland regt zum Nachdenken an: „Derzeit liegt der jährliche Verbrauch im Durchschnitt bei 90 kg, was im gesamten Leben des Menschen der Verantwortung für den Tod von etwa 600 Hühnern, 22 Schweinen, 20 Schafen und 7 Rindern entspricht“ (S. 409).<sup>4</sup>

Auch die Entwicklung der sich durch ihre Kompromisslosigkeit auszeichnenden Tierrechtsbewegung (oder Tierbefreiungsbewegung) wird kurz skizziert, doch vermisse ich in diesem Zusammenhang den Hinweis auf den philosophischen Unterbau dieser neuen Bewegung: Zwar werden T. Regan und P. Singer beiläufig erwähnt, Tierrechtsphilosoph/innen wie H. Kaplan, D. Dombrowski, E. Pluhar, J.-C. Wolf jedoch ignoriert.

Die Untersuchung der Beziehung zwischen „Mensch und Tier in der Geschichte Europas“ – ein gewaltiges Vorhaben, das an Grenzen stoßen muss: 670 Seiten können nicht mehr als einen straffen

<sup>3</sup> Keine leere Floskel, sondern im Gegenteil bittere Realität: ca. 10 pflanzliche Nahrungskalorien werden benötigt, um 1 tierische Kalorie zu erzeugen, eine Verschwendung von Ressourcen, die sich nur die Industriestaaten leisten können.

<sup>4</sup> Nach derart kritischen Stellungnahmen nimmt die Ansicht des Autors, der Tierversuch ließe sich als kulturelle (!) Leistung verstehen (S. 520), doch wunder.

Überblick bieten (mehr wird aber auch nicht versprochen, vgl. Klappentext).

Die ansprechende Darstellung, besonders jene der Kapitel zur Antike und zum Mittelalter, regt jedoch zur Quellenlektüre an (eine nicht selbstverständliche Leistung, für die den Verfassern Dank gebührt); das Literaturverzeichnis, das nach Epochen unterteilt ist, leistet hier gute Dienste.

Ein Tier- und ein Personenregister beschließen den Band. Kopfzeilen vermisst man.

Einige Tipp- und Flüchtigkeitsfehler haben sich eingeschlichen, von denen ich hier nur ein paar nenne: ‚idealisiertenn‘ (S. 86); ‚suevotaurilia‘ (S. 88); ‚Trionfo della Morta‘ (recte: Morte) (S. 204); S. 423: ‚Angesichts diese Gesetzes‘; S. 633: ‚Il mondo animal‘ (statt ‚animale‘).

Peter Dinzelbacher legt mit diesem Band ein Werk vor, das wie seine früheren Publikationen zur europäischen Mentalitätsgeschichte gute Voraussetzungen besitzt, zu einem Standardwerk zu avancieren.

**Karl Ernst Georges: Lateinisch – Deutsch. Ausführliches Handwörterbuch** (elektronische Ausgabe, basierend auf der 8. Auflage (1913-1918), Berlin (Directmedia) 2002 (= Digitale Bibliothek 69), ISBN 3-89853-169-4, € 39,90

Stefan Tilg



„Der Georges“, seit nun bald einem Jahrhundert zumindest im deutschen Sprachraum der Mercedes unter den lateinischen Handwörterbüchern, rollt mit einigen hilfreichen technischen Nachrüstungen von Neuem aus den Werkstätten der Digitalen Bibliothek. Die vorliegende Edition bietet den vollständigen Text der zwischen 1913 und 1918 erschienenen achten, verbesserten und vermehrten Auflage des Wörterbuchs, die von Heinrich Georges (1852-1921), dem Sohn des Gothaer Gymnasialprofessors und großen Lexikographen Karl Ernst Georges (1806-1895), erarbeitet wurde. Es wäre hier der falsche Ort, um alle Vorzüge des ‚Georges‘ an sich durchzugehen. Wer einmal damit gearbeitet hat, weiß ihn wegen seiner Fundiertheit und Ausführlichkeit bei gleichzeitig kompakten Ausmaßen zu schätzen. Wohl handelt es sich um kein ideales Wörterbuch für SchülerInnen, also um kein „Schulwörterbuch“ im engen Sinn, sicher aber um ein Wörterbuch für LehrerInnen, das man ergänzend zu Stowasser und/oder Langenscheidt unbedingt in seiner Handbibliothek besitzen sollte. Die digitale Edition macht, was den Textbestand als solchen angeht, nichts besser oder schlechter als die

gedruckte Ausgabe. Diakritische Zeichen wie die Symbole für Längen werden ebenso problemlos dargestellt wie griechische Schrift. Einen großen Fortschritt gibt es bei der Textgestaltung. Die Grundbedeutungen eines Stichworts sind nun in kursivem Fettdruck wiedergegeben, was gegenüber dem einfachen Sperrsatz im Original für das Auge viel klarer wirkt. Das Überfliegen von Artikeln wird so wesentlich erleichtert. Praktisch wie immer ist die einfache Übernahme von Textabschnitten durch Ausschneiden und Einfügen. Noch interessanter sind jedoch die vielfältigen Recherchemöglichkeiten, eine grundsätzliche Stärke digitaler Editionen, die hier besonders zum Tragen kommt. Sämtliche Haupt- und Nebenstichwörter wurden in ein Register übernommen, das mit seiner Schnelleingabefunktion (tippt man *a*, erscheinen alle Wörter mit *a*-, tippt man *ac*, alle Wörter mit *ac*- usw.) das unkomplizierte Auffinden des gesuchten Stichworts ermöglicht.<sup>5</sup> Daneben kann man natürlich immer noch wie in der Buchausgabe blättern, einzelne Buchstaben aufschlagen und alle darunter fallenden Einträge durchsehen. Will man dann ein Lemma einsehen, muss man nur darauf klicken. Darüber hinaus ist der gesamte Text des Werks nach Einzelwörtern und Wortkombinationen durchsuchbar (auch mit Trunkierungen). Besonders nützlich ist das etwa bei einer Suche nach Phrasen, die sonst oft nur mühsam nach Erraten des Stichworts, unter dem sie verzeichnet sind, gefunden werden. Sucht man z. B. nach der Wendung *omnes ad unum*, braucht man nur „omnes ad unum“ in das Suchfeld einzugeben und wenige Sekunden darauf ist man an der richtigen Stelle im Artikel zum Stichwort *unus* gelangt: „omnes ad unum, *alle bis auf einen, alle bis auf den letzten*“ (Georges Sp. 3310). Weitere Suchmöglichkeiten ergeben sich über das Kontextmenü der rechten Maustaste: wenn im Text ein beliebiges Wort markiert und anschließend die rechte Maustaste betätigt wird, kann man entweder über den Befehl „Fundstellenliste aufbauen“ eine Suche im gesamten Textbestand des Wörterbuchs starten oder über den Befehl „In Stichwörtern suchen“ überprüfen, ob es das markierte Wort auch als Stichwort gibt, und gegebenenfalls direkt zu diesem wechseln.

Gerade für Leute, die viel am Computer arbeiten, ist die digitale Edition des ‚Georges‘ eine große Erleichterung. So kann man z. B. in *Word* einen Text schreiben und bei Bedarf einfach kurz auf das Wörterbuch im Hintergrund umschalten. Kopiert man sich die CD-ROM auf die Festplatte, ist man nicht

<sup>5</sup> Es sei darauf hingewiesen, dass sich auf einem älteren Gerät mit 32 MB RAM, Pentium-Prozessor und Windows 95 dieses Register nicht aufschlagen ließ, obwohl die angegebenen Daten die Systemvoraussetzungen (Minimum: PC ab 486; 16 MB RAM; Windows 95) leicht erfüllen. Sogar auf einem Pentium-II-Rechner mit 128 MB RAM und Windows 98 ergab sich dasselbe Problem. Keine Schwierigkeiten habe ich auf Geräten mit Pentium III, 128 MB RAM und Windows 98 oder XP bemerkt.

einmal mehr auf einen externen Datenträger angewiesen. Ein heißer Tipp übrigens gerade für Laptop-Benutzer, die auf diese Weise immer und überall (d.h. bis alle Akkus und sonstigen Stromquellen versiegt sind) auf ihren in der Druckausgabe nicht wirklich handlichen ‚Georges‘ zurückgreifen können.

#### Geänderte Perspektiven bei der Erforschung der Epoche der so genannten „Völkerwanderung“

**Walter Pohl: Die Völkerwanderung. Eroberung und Integration,** Stuttgart/Berlin/Köln (Kohlhammer) 2002, 266 S., ISBN 3-173015566-6, € 28,--

**Patrick J. Geary: Europäische Völker im frühen Mittelalter. Zur Legende vom Werden der Nationen,** Frankfurt a. M. (Fischer TB Verlag) 2002, 223 S., ISBN 3-596-60111-8, € 13,30

#### Michael Sporer

„Wer sich“ - so Walter Pohl in seinem Vorwort - „mit der Völkerwanderung auseinandersetzt, läßt sich auf ein faszinierendes Thema ein, das sich bei näherer Betrachtung aufzulösen droht. Sind überhaupt ‚Völker‘ ‚gewandert‘? Gerade die dramatischen Vorstellungen und Erzählungen von Wanderung und Landnahme der Goten, Vandalen, Hunnen oder Langobarden machen es schwer, sich dem Gegenstand zu nähern. Manches, was ins populäre Geschichtsbewußtsein eingedrungen ist, geht eher auf Wunschbilder und Projektionen des 19. und frühen 20. Jahrhunderts zurück. In den letzten Jahrzehnten hat sich die Forschung, teils von der Öffentlichkeit wenig bemerkt, in vielem von den herkömmlichen Vorstellungen entfernt.“ Was damit gemeint ist, legt Pohl dann auf eindrucksvolle Weise in einer grundsätzlichen Einführung in das Thema sowie in sechs darauf folgenden Kapiteln dar, in welchen der Forschungsstand hinsichtlich der Geschichte der Goten, der Vandalen, der Hunnen usw. vermittelt wird. Durch die Lektüre wird schnell klar: Bei der so genannten „Völkerwanderung“ und der Entstehung von „Völkern“ handelt es sich um Prozesse, die bei weitem komplizierter waren, als es historische Werke älteren Datums häufig vermuten lassen. Die Vorstellungen, die lange Zeit unser Bild von der „Entstehung der Völker“ bzw. der „Entstehung Europas“ dominierten, gehen einerseits auf die Struktur der Wahrnehmungen antiker Autoren wie Amianus Marcellinus, Zosimos, Orosius, Priskos, Prokop usw. zurück, die in einer jahrhundertelan-

gen Tradition ethnographischer Topik standen und die Welt der durch gemeinsame Herkunft definierten „gentes“ vom römischen „populus“ unterschieden, welcher sich durch Verfassung und gemeinsame politische Kultur auszeichnete und Menschen verschiedenster Herkunft umfasste. Andererseits war die Spätantike- bzw. Frühmittelalter-Forschung lange geprägt von der romantischen Vorstellung vom „Volk“ als naturwüchsiger Einheit, die sich durch Gemeinsamkeit in Abstammung, Sprache, Kultur usw., alles in allem durch eine „Volksseele“, auszeichnete, sowie vom Interesse, heutige Nationen möglichst weit in die Vergangenheit zurückzuführen. Ein Blick auf die tatsächlichen historischen Verhältnisse zeigt jedoch, dass von so verstandenen „Völkern“ keine Rede sein kann. Was sich in den Quellen erkennen lässt, sind meist polyethnische Kampfverbände, wobei mitunter relativ kleine – um mit Reinhard Wenskus zu sprechen: „traditionstragende“ – Gruppen zum Ausgangspunkt größerer Verbände werden konnten, von welchen dann der Name bzw. die Identität auf andere übertragen wurden. So kam es immer wieder vor, dass in germanische Verbände ohne weiteres andere germanische oder auch nichtgermanische Gruppierungen, ja unter Umständen sogar Römer integriert wurden. Außerdem konnte es immer wieder zum Zerfall solcher Kampfverbände und danach zu völlig neuen Zusammensetzungen kommen. Aus diesem Grund wird heute in der Regel der Begriff „Ethnogenese“ vor traditionellen Bezeichnungen wie „Stammesbildung“ der Vorzug gegeben. Auch die Vorstellung von Wanderungen ganzer Völker, etwa „der Goten“, entspricht kaum der Realität: „Gewandert ist nicht ein Volk, [...] sondern verschiedene Gruppen, die sich nach mehrfachen Brüchen immer wieder neu bildeten und dabei an gotische Traditionen anknüpften.“ Weiters ist die Rolle Roms im Zusammenhang mit diesen historischen Prozessen lange Zeit unterschätzt worden. Und schließlich ist es häufig nicht einmal einfach, die Interessen von Barbaren und Römern strikt auseinanderzuhalten. Es „standen Barbaren im ‚Kampf um Rom‘ immer auf beiden Seiten, und ohne seine barbarischen Kontingente wäre das Imperium vielleicht schon früher gefallen.“ Pohls Fazit: „Von ‚den Germanen‘, die ein dekadentes Römerreich hinwegfegten, bleibt in diesem Bild wenig.“

Pohl stellt des Öfteren, vor allem in seinem Abschlusskapitel („Ausblick: Die Erben Roms und die ‚Geburt Europas‘“) Bezüge zwischen der traditionellen Erzählung der Völkerwanderung und ihrer Funktion in der Geistesgeschichte des 19. und 20. Jahrhunderts sowie den politischen Auswirkungen bis in die Gegenwart her. Noch ausführli-



Walter Pohl  
Die Völkerwanderung  
Eroberung und Integration



cher tut dies Patrick J. Geary in seinem Buch „Europäische Völker im frühen Mittelalter. Zur Legende vom Werden der Nationen“, erschienen in der populären Fischer-Taschenbuch-Reihe „Europäische Geschichte“. Geary teilt Pohls Kritik an der traditionellen, nationalistisch ausgerichteten Erforschung der Völkerwanderungszeit und zeichnet ein ähnlich differenziertes Bild von den damaligen historischen und ethnischen Prozessen. Er widmet aber auch dem Thema „Ethnizität und Nationalismus im 19. Jahrhundert“ relativ viel Raum und geht in diesem höchst interessanten Kapitel auf die Entwicklung des Nationalismus sowie auf die Rolle der Wissenschaft, vor allem der Philologie, in diesem Zusammenhang ein. „Die moderne Geschichtswissenschaft ist ein Kind des 19. Jahrhunderts, das als Instrument des europäischen Nationalismus geplant und entwickelt wurde. Die Geschichte der europäischen Nationen leistete der nationalistischen Ideologie hervorragende Dienste, hatte aber zur Folge, daß unser Verständnis der Vergangenheit eine Mülldeponie für das Gift des ethnischen Nationalismus darstellte, das tief ins allgemeine Bewußtsein eingesickert ist. Die Entsorgung dieses Abfalls ist die wohl bedrückendste Aufgabe, die sich heutigen Historikern stellt“, so eine der häufig sehr pointierten Aussagen Gearys. Den Abschluss seiner Ausführungen bildet ein Vergleich der frühmittelalterlichen Situation in Europa mit der Ethnogenese der Zulu viele Jahrhunderte später in Afrika, der es dem Leser erleichtern soll, sich von den historischen Rekonstruktionen, die tief in sein Bewußtsein eingedrungen sind, etwas zu lösen.

Pohls Werk wird durch ein Register, ein ausführliches Literaturverzeichnis, viele praktische Zitate von Quellenstellen und mehrere übersichtliche Karten abgerundet. Auch Gearys Buch verfügt über ein Register, zusätzlich findet sich eine Zeittafel. Zitate und vor allem Literaturverzeichnis sind jedoch etwas karg ausgefallen, was sich wohl durch die hauptsächliche Zielgruppe der oben bereits erwähnten populären Reihe erklären lässt. Beide Bücher, die hier kurz vorgestellt wurden, eignen sich meines Erachtens sehr gut dazu, (aus etwas unterschiedlichen Perspektiven) einen Überblick über die moderne Forschung zur so genannten Völkerwanderungszeit mit ihren immer differenzierteren Fragestellungen zu vermitteln. Sie zeigen auch beide hervorragend, wie ungemein aktuell die Beschäftigung mit dieser Epoche sein kann, wie viel sie zur Beurteilung gegenwärtiger Ideologien beitragen kann.

Pohl stellt des Öfteren, vor allem in seinem Abschlusskapitel („Ausblick: Die Erben Roms und die ‚Geburt Europas‘“) Bezüge zwischen der traditionellen Erzählung der Völkerwanderung und ihrer Funktion in der Geistesgeschichte des 19. und 20. Jahrhunderts sowie den politischen Auswirkungen bis in die Gegenwart her. Noch ausführli-

**Pierre Grimal: Vergil. Biographie.** Aus dem Französischen übersetzt von Eva Beate Fuhrmann, Düsseldorf/Zürich (Artemis & Winkler) 2000, 256 S., ISBN 3-7608-1226-0, € 13,40

#### Florian Schaffenrath



Der allegorische Vergil-Erklärer des 5. Jahrhunderts Fulgentius wollte in den Werken des Dichters, vor allem in der „Aeneis“, „secreta phisica“ (Virg. cont. 138 M.) entdecken. Eineinhalb Jahrtausende später findet er in Pierre Grimal, Professor für Literatur- und Kulturgeschichte in Bordeaux und Paris, einen respektablen Nachfolger. G. erweist sich als Allegoriker,

wenn er schreibt, es sei Vergils Ziel gewesen, „Kraft seines Geistes die verborgensten Geheimnisse des Weltalls zu ergründen und davon Kunde zu geben in Gestalt einer epischen Dichtung“ (S. 174), und später, Vergil sei der „Künder einer übermenschlichen Wahrheit“ (S. 182).

Sieht man von dieser auf Dauer abstoßenden Verklärung des Dichters ab, liegt ein sehr gutes Buch vor, dessen Ziel es ist, anhand der Dichtung Vergils die innere Entwicklung einer Welt im Umbruch zu beschreiben. Dieses Anliegen des Buches trifft der französische Titel (*Virgile ou la seconde naissance de Rome*) viel besser als der in die Irre leitende deutsche: Im strengen Sinne biographisches Material wird nur im ersten Teil behandelt, die Werke Vergils vor dem Hintergrund der augusteischen Reformen stehen jedoch weitaus im Zentrum des Interesses.

Ist die Darstellung auch in weiten Teilen sehr konventionell, finden sich doch interessante Abschnitte, die einen neuen Blick auf Vergil eröffnen: Breiter Raum wird der medizinisch-philosophischen Lehre des Asklepios von Prusa gewidmet, auch die allegorische Homerinterpretation durch den Epikureer Philodem wird überzeugend eingearbeitet. Gewitzt ist die Behandlung der „Aeneis“ entlang der Feste im römischen Kalender, als deren Stifter Aeneas im Epos erscheint.

Neben einigen Fehlern, die sich eingeschlichen haben – das Zitat S. 53 stammt aus Ecl. I 40-41, Hesiods Bruder hieß wohl „Perses“ (S. 110), das Werk des Livius Andronicus nennt sich „Odusia“ (S. 168) – bezieht G. in vielen Punkten, die in der Forschung durchaus noch umstritten sind, sehr eindeutig Position, ohne dem Leser mitzuteilen, dass andere anderer Meinung sind.

Der große Vorteil des Buches liegt darin, dass es ein abgerundetes Porträt einer wichtigen Epoche

liefert und diese im Werk eines der wohl bedeutendsten Dichter der Weltliteratur spiegelt.

**Mark Lehmsstedt (Hg.): Dichtung der Antike von Homer bis Nonnos**, 2. Ausgabe, Berlin (Directmedia) 2000 (= Digitale Bibliothek 30), ISBN 3-89853-130-9, € 99,90

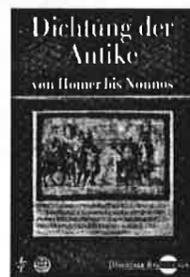
### Stefan Tilg

Die vorliegende CD-ROM-Ausgabe vereint deutsche Übersetzungen (keine Originale!) von über 80<sup>6</sup> griechischen und römischen Autoren (zuzüglich einiger anonymer Werke) von den Anfängen bis zum Ausgang der Antike. Sie „bietet damit den überwiegenden Teil der erhalten gebliebenen Texte der antiken Dichtung“ (S. 5). Dabei wurden in der Regel nur ganz oder nahezu vollständig überlieferte Werke (z. B. nicht die *Annalen* des Ennius) aufgenommen. Aus der „Dichtung“ ausgeschlossen werden explizit „nichtfiktionale Texte“ (S. 5), womit also Fiktionalität das Kriterium für die Aufnahme in die Sammlung darstellt. Die Texte sind grundsätzlich in „Dichtung der griechischen Antike“ und „Dichtung der römischen Antike“ unterteilt, wobei den Autoren jeweils einige Anonyma (gr. z. B. *Orphische Hymnen*, *Goldene Worte*, *Klage des verstoßenen Mädchens*; röm. z. B. *Fabeln des Romulus*, *Das Testament des Ferkels*) vorausgehen. Bekanntere Autoren werden jeweils am Beginn ihres Werks mit einer Kurzbiographie, manchmal auch mit einer Abbildung (größtenteils Büsten; insgesamt 27 Illustrationen) vorgestellt. Anschließend werden die Werke in einer Liste unter Angabe der zugrunde gelegten Übersetzung aufgeschlüsselt und, soweit möglich, zeitlich eingeordnet.

Zum Inhalt: Da sich die Sammlung das Ziel gesteckt hat, „den überwiegenden Teil“ der antiken Dichtung aufzunehmen, kann man die Vorgabe wohl als erfüllt betrachten. Hätte sie sich vorgenommen, die antike Dichtung „vollständig“ (auch wenn das nur ein literaturgeschichtlich-kanonisches „vollständig“ bedeuten würde) zusammenzufassen, wäre sie gescheitert. Gleich vorweg: Die Klassiker sind natürlich alle vorhanden. Man wird nicht vergeblich nach Homer, den griechischen Tragikern oder auch etwa Lukian, nach Vergil, Seneca, Ovid u.v.a. suchen. Ja die Edition wartet mit einer Fülle

von nicht alltäglichen Texten auf (vgl. die Anonyma: die Satire *Das Testament des Ferkels* oder der griechische Fabeldichter Ignatios Diakonos dürften wohl auch manchem Klassischen Philologen Kopfzerbrechen machen). Gerade aufgrund des schon im Titel (Homer bis Nonnos) ausgedrückten Anspruchs auf möglichst weite Abdeckung sind aber andererseits einige schwerwiegende Lücken umso irritierender. Dass die Lehrdichtung (Arat, Lukrez u. a.) sowohl im griechischen wie im römischen Bereich nicht aufgenommen wurde, kann man noch mit dem Kriterium der Fiktionalität bzw. Nicht-Fiktionalität entschuldigen. Ärger ist es, dass von den 20 ganz erhaltenen Stücken des Plautus sechs (*Casina*, *Cistellaria*, *Mercator*, *Persa*, *Pseudolus*, *Rudens*) ohne Erklärung fehlen. Dabei werden die Dramen der griechischen Tragiker, des Aristophanes, des Seneca und des Terenz vollständig wiedergegeben. Warum also hier diese Einsparung? Das wäre aber noch nicht das Schlimmste. Die größten Lücken klaffen in der Spätzeit: wir haben zwar die Romane von Achilleus Tatios und Heliodor, aber nicht die des Longos, des Xenophon von Ephesos oder des Chariton. In Rom gab es, unserer

Sammlung zufolge, nach Vergil keine Epik mehr: Lukan, Valerius Flaccus, Statius und Silius Italicus fehlen vollständig.<sup>7</sup> Für die Bukolik ist etwa Calpurnius Siculus nicht berücksichtigt, in der späten Kaiserzeit haben wir zwar Avian, aber nicht Ausonius, Rutilius Namatianus oder Claudian. Die Übersetzungen (fast immer Nachdichtungen, selten Prosübertragungen) werden vorwiegend den gedruckten Ausgaben des Aufbau-Verlags (Bibliothek der Antike), der Sammlung Dieterich und (selten) des Insel-Verlags entnommen. Ihre Masse ist zu groß, ihre Qualität zu unterschiedlich, als dass sie auf diesem beschränkten Raum einzeln beurteilt werden könnten. Es fällt jedoch auf, dass entgegen der Ankündigung in der Einleitung („[...] Texte werden in modernen [...] Übersetzungen dargeboten [...]“. Nur in Ausnahmefällen wird auf ältere Übersetzungen bzw. Nachdichtungen zurückgegriffen“ [S.6]) die Übersetzungen doch recht häufig antiquiert erscheinen. So dürfen wir (zugegebenermaßen ein Extrembeispiel) Senecas Tragödien in der Ausgabe von W. A. Swoboda, 3 Bde., Wien/Prag: L. Haas 1825-1830 lesen.<sup>8</sup> Die Übersetzungen von



<sup>7</sup> Dabei gibt es z. B. für Lukan eine deutsche Übersetzung gerade von dem in dieser Sammlung bevorzugt herangezogenen Aufbau-Verlag (*Der Bürgerkrieg*, Berlin/Weimar 1978; übers. v. D. Ebener). Die *Argonautica* (*Die Argonautenfahrt*) des Valerius Flaccus und die *Punica* (*Das Epos vom zweiten Punischen Krieg*) des Silius Italicus erschienen 1987 bzw. 1991 im Verlag Franz Stolz in einer Übersetzung von H. Rupprecht. Für die *Thebais* (*Kampf um Theben*) des Statius liegt eine Übersetzung (Würzburg 1998) von O. Schönberger vor.

<sup>8</sup> Wenn beispielsweise Medea zu ihrem Anfangsmonolog ansetzt, klingt das so: *Ihr Götter all', die Eh'n ihr schützt!*

Martial, Catull und der römischen Elegiker datieren alle aus dem Anfang des 20. Jhs. Das heißt natürlich nicht, dass diese Übertragungen an sich schlecht sind. Andererseits haben sie aber auch nicht den Status, den etwa Voß für Homer (in dieser Sammlung übrigens wie vieles andere von D. Ebener übersetzt) beanspruchen kann, und man sieht nicht recht ein, warum für ein modernes Medium und gerade bei viel gelesenen und übersetzten Texten auf etwas verstaubte Verdeutschungen zurückgegriffen wurde. Es drängt sich der Verdacht auf, dass diese Texte aufgrund obsoletter Copyrights schlicht einfacher und billiger zu haben waren.

Ein weiterer Kritikpunkt ist das durchgängige Fehlen von Versangaben in den gebundenen Texten bzw. von Paragraphenzählung in den prosaischen. Während z. B. die gedruckten Ausgaben des Aufbau-Verlags bei metrischen Texten jeweils am oberen Seitenrand zumindest den Bereich der Verse abstecken, die übersetzt werden, wurde diese Kennzeichnung in der digitalen Version fallen gelassen. Das war aber sicher keine gute Idee, benimmt sich doch die Ausgabe damit gerade einer ihrer besten Anwendungsmöglichkeiten. Um Ganztexte zu lesen werden die meisten, einschließlich des Rezensenten, ja nach wie vor Papierausgaben bevorzugen. Was könnte jedoch eine elektronische Edition besser leisten, als eine schnelle Referenzquelle und ein komfortables Nachschlagewerk (hier z. B. bei Übersetzungsproblemen; bei der Lektüre bestimmter Teilabschnitte oder seltener Übersetzungen) darzustellen? Genau das wird durch die fehlende Zählung aber unnötig erschwert. Insgesamt kann man die nicht ganz billige Sammlung deshalb nur bedingt empfehlen. Freilich, müsste man sich alle enthaltenen Übersetzungen einzeln kaufen, bräuchte man wesentlich mehr Geld und ein paar neue Bücherregale. Es ist auch praktisch, so viele Texte gesammelt auf einer CD-ROM schnell zur Verfügung zu haben. Schade nur, dass die Edition durch einige vermeidbare Mängel nicht ganz das erreicht, was sie verspricht.

**Tilg, Stefan: Spes aurei saeculi. Hoffnung auf ein goldenes Zeitalter oder Tyrolis pacifica.** Ein Innsbrucker Jesuitenschauspiel zur Hochzeit Erzherzog Ferdinand Karls mit Anna von Medici (1646), Innsbruck 2002 (Commentationes Aenipontanae 34, Tirolensia Latina 4)

### Florian Schaffenrath

Das größte Übel in der Erforschung der neulateinischen Literatur ist die Unzugänglichkeit vieler Texte, das Fehlen von verlässlichen Editionen und soli-

*Lucina, / Des freudenreichen Torus Hütherinn! / Und, die den Wogenbändiger Tiphys du / Das Schiff, dieß neue Wunder, lenken gelehrt! / Du auch, der Meerestiefen stürm'ger Herr! / Du Titan, der Welten spendet des [!] Tages-Licht! (S. 15942).*

den Kommentaren.<sup>9</sup> Wie diesem Übel abgeholfen werden kann, zeigt T.s Edition eines Innsbrucker Jesuitenstückes in der Reihe *Tirolensia Latina* in vorbildlicher Weise:

Im Jahr 1646 hatte Ferdinand Karl zweifachen Grund zur Freude: Er zog als neuer Landesfürst in Innsbruck ein und heiratete die Medici-Prinzessin Anna. Da Ferdinand Karl Schüler des Innsbrucker Jesuitengymnasiums war, war es für dieses nicht nur eine Pflicht, sondern eine Ehre, die Hochzeitsfeierlichkeiten durch eine dramatische Aufführung zu schmücken. Die Aufführung von Theaterstücken am Ende eines Schuljahres hatte bei den Jesuiten Tradition: Der Orden sah hierin eine Möglichkeit zur Repräsentation, konnte die Verbindung zu den Mächtigen des Landes halten und hatte nicht zuletzt die Macht, dem im Publikum weilenden Fürsten im Theaterstück einen Spiegel vorzuhalten – wie ja häufig fürstliche Panegyrik mit dem Element des Fürstenspiegels unterlegt ist.

Von besonderer Bedeutung für das vorliegende Stück ist auch die Herkunft Annas: In Florenz war um 1600 die Oper erfunden worden. Nun waren die Jesuiten neuen Repräsentationstechniken gegenüber immer sehr aufgeschlossen, dienten diese doch dazu, ihre Anliegen noch subtiler und intensiver zu verwirklichen. Weil in dem hier zu besprechenden Stück „Tyrolis pacifica“ die Musik einen so hohen Stellenwert hat, kann man auch von der ersten Tiroler Oper sprechen. Die zahlreichen Hinweise auf die Musik im Text werden von T. hervorragend aufgeschlüsselt. Dem Wesen einer Oper entsprechend findet sich auch nicht der durchlaufende Handlungsfaden eines klassischen Dramas, vielmehr ist alles einem Generalthema untergeordnet: Während im benachbarten Deutschland der Krieg tobt, wird der in Tirol herrschende Friede verherrlicht. Das Stück ist in drei Teile gegliedert: (1) In Deutschland bricht der Krieg aus. (2) Der Frieden kann sich nach Tirol retten und wird gastlich aufgenommen. (3) Lob des Tiroler Friedens und der Hochzeit des Landesfürsten. Diese drei Teile bestehen aus 16 Szenen, die von musikalischen Einlagen oder Tänzen unterbrochen werden und in denen Allegorien, Flüsse, bukolische Hirten, komische Schmiedegesellen etc. auftreten.

Als Beispiel diene eine Szene aus dem zweiten Teil des Werkes: Die Flüsse Inn und Etsch fließen näher

<sup>9</sup> Cf. KORENJAK, M.: Johannes Leucht. Epithalamium Heroicum. Ein lateinisches Hochzeitsgedicht für Erzherzog Ferdinand II. und Anna Caterina Gonzaga, Innsbruck 2002, S. 5 lässt für die neulateinische Literatur „die dringendste Aufgabe nach wie vor darin bestehen, zunächst die vorhandenen Texte zu erschließen“.



als gewöhnlich zusammen und unterhalten sich über ihre deutschen Kollegen, Rhein und Donau, die in den Wirren des 30-jährigen Krieges kein leichtes Leben führen. Dann kommen sie auf ihre eigene Situation zu sprechen:

**Athesis, Oenus:** Sed mittamus has curas in mare inferum! Nos pacis beneficio securi sumus.

**Athesis:** Mihi ad rivus acclini dulce undarum murmur creat somnulum.

**Oenus:** Ego, quam longa est vallis, iaceo toto corpore extensus.

**Oenus, Athesis:** Sic perenni fonte manabimus, sic illimes, perlucidis undis crystallini ibimus.

**Athesis:** Nulla hic nisi exerrantis rivi oritur seditio, Pace propitia.

**Oenus:** Nullae hic irae, nisi cum contrarium est saxum et offensae spumant undae.

**Athesis:** Nullus hic planctus, nisi cum querulae lymphae in lapillos incidunt.

**Oenus, Athesis:** Nulla salus bello, pacem te poscimus! Adeste, multi cives, et quidquid in imo latet grugite, exilite! Celeri choro festiviter ludite, exultim extra summum aequoris dorsum! Pace fruimini!

(Tyrolis pacifica II 5)

Was den Text betrifft, so ist T.s Übersetzung oft um einiges besser als das Latein des Originals. Die Sprache ist sehr barock und anspielungsreich, was von einer längeren Lektüre in der Schule eher Abstand nehmen lässt. Fundiert und genau nachgeforscht werden die Anspielungen jedoch im umfangreichen Kommentarteil des Buches aufgelöst. Die Frage nach dem Autor des Stückes, die in der bisherigen Forschungsliteratur mit Unwissenheit beantwortet wurde, löst T. meines Erachtens überzeugend: Er schlägt den 1596 in Innichen geborenen Vitus Dinzl als Autor vor. 1646 lehrte Dinzl am Innsbrucker Gymnasium die Humanitas-Klasse, seine allgemeine Theaterbegabung war weit bekannt.

Für jeden, der sich für die lateinische Literatur Tirols interessiert, ist die Anwesenheit dieses Bandes aus der Reihe Tirolensia Latina im heimischen Bücherregal ein Muß. Es ist nämlich auch eine reich fließende Quelle zur Kulturgeschichte einer Zeit, deren Stil und Geschmack uns heute sehr, sehr fremd ist.

## Einladung zur ordentlichen Generalversammlung

Wir erlauben uns, zur ordentlichen Generalversammlung des Vereinsjahres 2003  
am **9. Mai 2003**  
um **19. 30 Uhr**  
im Gasthof Steden in Innsbruck, Anichstr. 15,  
einzuladen.

### Mitgliedsbeitrag 2003

Wir bitten, den Mitgliedsbeitrag für das Vereinsjahr 2003 in der Höhe von € 10.90 mittels beiliegenden Zahlscheins einzuzahlen.

### Änderung der Email Adresse

[latein-forum@tsn.at](mailto:latein-forum@tsn.at)

## Zum frühgeschichtlichen Leben in den Alpen in der antiken Literatur<sup>1</sup>

Herbert Graßl

**D**er Alpenraum war seit der Eiszeit (Mittelpaläolithikum) von Menschen besiedelt, die als Jäger vornehmlich Höhlenstationen aufsuchten. Ab dem 4. Jahrtausend v. Chr. setzte sich auch im inneralpinen Gebiet die bäuerliche Wirtschaftsform durch. Wie der spektakuläre Fund einer mumifizierten Gletscherleiche in den Ötztaler Alpen zeigte, wurden auch die Hochgebirgsregionen regelmäßig begangen. Durch Abbau und Verhüttung von Metallen (Kupfer, später Eisen) nahm die menschliche Wirtschaftstätigkeit in den Alpen sprunghaft zu, die Passübergänge öffneten sich dem überregionalen Handelsverkehr.

### Erste Informationen durch Alpenüberquerungen

Schriftliche Nachrichten über den Alpenraum überliefern uns die Werke griechischer und lateinische Autoren, doch blieb die Kenntnis noch im 5. und 4. Jh. v. Chr. sehr vage. Das Interesse der Mittelmeerkulturen für diese Zone in ihrem Randbereich erwachte erst spät. Den Römern, die im 3. Jh. v. Chr. ihr Herrschaftssystem über Italien ausgeweitet hatten, galten die Alpen als natürlicher Schutzschild gegenüber den Völkern Zentraleuropas; der geniale karthagische Feldherr *Hannibal* hat diese Illusion zunichte gemacht. Sein Alpenübergang im Herbst 218 v. Chr. (wohl auf der Route: Isère – Tal des Arc – Col du Clapier – Turin) lieferte erste nähere Informationen über die dortigen Lebensverhältnisse. Der griechische Historiker *Polybios* (2. Jh. v. Chr.), der dem Unternehmen der Karthager in seinem Bericht über den Zweiten Punischen Krieg große Aufmerksamkeit schenkte, rühmt sich (3,48,12):

*„Wir können deshalb für unseren Bericht volle Gewähr übernehmen, weil wir uns über die Ereignisse bei Leuten unterrichtet haben, die jene Zeit noch miterlebt haben. Über die Gegend aber berichten wir als Augenzeugen, da wir selbst eine Reise über die Alpen gemacht haben, um sie kennen zu lernen und uns eine eigene Anschauung zu verschaffen.“*

Mit dieser persönlichen Erfahrung spricht *Polybios* auch über die Besiedlung des Alpenraumes (2,15,10 bzw. 3,55,9):

*„Das Hochgebirge aber ist wegen des rauen Klimas und des ewigen Schnees gänzlich unbewohnt ...“*

*„Die Gipfel der Alpen und die Umgebung der Pässe sind völlig baumlos und kahl, weil der Schnee ununterbrochen im Sommer wie im Winter liegenbleibt, die mittleren Höhenlagen dagegen tragen auf beiden Seiten Wald und Bäume und sind durchweg bewohnbar.“*

<sup>1</sup> Dieser Beitrag, erstmals publiziert in: Österreich in Geschichte und Literatur 42. Jg./Heft 3-4a/1998, wurde von Herrn Univ.-Prof. Dr. Herbert Graßl (Inst. für Alte Geschichte und Altertumskunde an der Paris-Lodron-Universität Salzburg) freundlicherweise auch dem LATEIN FORUM zur Veröffentlichung überlassen.

Polybios hatte auch Vorstellungen von der Höhe, der Ausdehnung und der Begehbarkeit der Alpen, vergleicht sie mit den vertrauten Bergen der Balkanhalbinsel und spricht auch – und hier weist er mit geradezu hellseherischen Fähigkeiten auf die touristische Erschließung zwei Jahrtausende später voraus – von ihrer möglichen Besteigung und den bekanntesten Übergängen (Pol. 34,10,15-19. = Strabon 4,6,12):

*„Um die Größe und Höhe der Alpen zu veranschaulichen, zieht (Polybios) die größten griechischen Gebirge zum Vergleich heran, das Taygeton, das Lykaion, Parnass, Olymp, Pelion und Ossa, in Thrakien Haimos, Rhodope und Dunax. Alle diese Gebirge könnten von einem rüstigen Wanderer fast in einem einzigen Tag erstiegen und in der gleichen Zeit umschritten werden, bei den Alpen dagegen reichten nicht einmal fünf Tage für die Besteigung aus. Die Länge, am Rand der Ebene gemessen, betrage 2.200 Stadien (= 407 km). Er kennt nur vier Übergänge: einen durch das Gebiet der Ligurer unmittelbar am Tyrrenischen Meer, zweitens durch die Tauriner – auf diesem Weg hat Hannibal die Alpen überschritten –, drittens durch die Salasser und viertens durch die Raeter, alles steile Pfade an Abgründen entlang.“*

#### Eine fremde Lebenswelt

Zur fremdartigen Natur der Alpen zählte insbesondere auch die Tierwelt, die Polybios genau beobachtete (Pol. 34,10,8-9 = Strabon 4,6,10):

*„In den Alpen lebt, wie Polybios berichtet, ein eigentümliches Tier, der Gestalt nach einem Hirsch ähnlich, abgesehen vom Hals und Haarwuchs, der dem eines Ebers gleicht. Unter dem Kinn hat es einen Auswuchs von der Form etwa eines Fichtenzapfens, ungefähr eine Spanne lang, am Ende behaart und so dick wie der Schweif eines Fohlens.“*

Wahrscheinlich ist hier der Steinbock gemeint, andere denken an einen Elch. Derartige Berichte von Augenzeugen fanden Eingang in naturwissenschaftliche Schriften; auch die Botanik hat spezielle Alpenpflanzen registriert.

Nach den Karthagern war es der Germanenstamm der Kimbern, der mit seinem Durchbruch durch die Tiroler Alpen 101 v. Chr. Italien in Schrecken versetzte. Die Römer wunderten sich dabei, dass die Germanen trotz der bevorstehenden Entscheidungsschlacht ihren Spaß an den verschneiten Berghängen hatten, wie Plutarch (Mar. 23,3) berichtet:

*„Die Kimbern hatten für ihre Gegner nichts als Verachtung und frechen Hohn übrig, und einzig um ihnen ihre Kraft und ihren tollkühnen Mut vor Augen zu führen, nicht etwa um etwas Notwendiges zu tun, liefen sie nackt umher, wenn es schneite, kletterten über Eis und Tiefschnee auf die Höhen, setzten sich auf ihre breiten, flachen Schilde, stießen ab und sausten, unbekümmert um die schroffen Wände und klaffenden Schlünde, in die Tiefe hinunter.“*

Man meint fast, es mit frühen Formen des Rodelns und des Snowboardfahrens zu tun zu haben.

#### Einheimischer Widerstand

Die Eroberung des Alpenraumes unter Kaiser Augustus in den Jahren 16-12 v. Chr. gelang teilweise erst nach erbittertem Widerstand. Besonderen Verteidigungswillen entwickelten dabei einheimische Frauen, wie der Historiker Florus (2. Jh. n. Chr.) staunend zur Kenntnis nahm (2,22):

*„Den Norikern machten die Alpen Mut, als könne der Krieg in die Schluchten und Schneefelder nicht hinaufsteigen. Doch befriedete (Augustus) durch seinen Stiefsohn Claudius Drusus alle Stämme dieser Gegend, die Breuner, Ukenner und Vindeliker. Wie groß die Wildheit der Alpenstämme war, kann man leicht sogar an ihren Frauen erkennen, die, wenn sie keine Wurfgeschosse mehr hatten, ihre Kinder zu Boden schleuderten und dann den Soldaten gerade ins Gesicht warfen.“*

Dabei galten doch den antiken Ethnologen die Alpenbewohner nur im ersten Kampffieber als gefährlich, wie der folgende Vergleich mit dem Schnee lehrt (Flor. 1,20):

*„Die gallischen Insubrer, auch sie sind Anwohner der Alpen, hatten den Mut wilder Tiere und Körper, größer als die von Menschen. Die Erfahrung hat gezeigt: Wie ihr erster Ansturm gewaltiger ist als der von Männern, so ist der nachfolgende schwächer als der von Frauen. Die Körper der Alpenstämme, die in einem feuchten Klima aufgewachsen sind, ähneln ihrem Schneefall; sobald sie im Kampf in Hitze geraten sind, brechen sie sofort in Schweiß aus und erweichen schon durch leichten Anstoß wie Schnee durch die Sonne.“*

Die römische Verwaltung war vor allem an Ausbau und Sicherung der Straßenverbindungen durch die Alpen interessiert. Welche Schwierigkeiten da zu überwinden waren, kann dem Bericht des Geographen Strabon (4,6,6) um die Zeitenwende entnommen werden, der auch auf die Lawinengefahr hinweist:

*„Kaiser Augustus verband mit der Unterwerfung der räuberischen Alpenstämme auch die Errichtung von Straßen, soweit dies möglich war. Denn die Natur lässt sich nicht überall besiegen wegen der Felsen und ungeheuren Abhänge, die teils die Pfade sperren, teils in der Tiefe drohen, sodass man auch bei nur geringem Fehltritt unvermeidlich Gefahr läuft, in bodenlose Tiefe abzustürzen. Die Wege sind teilweise so schmal, dass Fußgänger und selbst Lasttiere, die mit der Natur dieser Wege nicht vertraut sind, vom Schwindel ergriffen werden; die einheimischen Saumtiere dagegen tragen ihre Lasten ohne Gefahr. Dem ist nun nicht abzuwehren, ebenso wenig den ungeheuren herabstürzenden Eismassen, die imstande sind, ganze Reisegruppen mit sich fortzureißen und in die darunter liegenden Abgründe zu werfen. Denn es liegen viele Eisschichten übereinander, da eisige Schneeschichten sich aufeinander häufen und die oberen sich immer leicht von den unteren lösen, ehe sie in der Sonne schmelzen.“*

#### Schätze im Gebirge

Die Wirtschaftskraft des Alpenraumes war nicht allzu bedeutend, wie Strabon (4,6,9) recht anschaulich schildert:

*„Im ganzen Bergland der Alpen gibt es zwar auch hügelige, gut zum Ackerbau geeignete Gegenden und vortrefflich ausgebaute Täler. Der größere Teil aber und besonders der um die*

*Berggipfel, wo die Räuberstämme (der Noriker, Karner und Taurisker) saßen, ist kümmerlich und unfruchtbar wegen des Reifes und der Rauheit des Landes. Da sie Mangel an Nahrungsmitteln und anderen Gütern hatten, schonten sie bisweilen die Bewohner des Flachlandes, um Lieferanten zu haben; dafür gaben sie Harz, Pech, Kienholz, Wachs, Honig und Käse, denn daran hatten sie Überfluss.“*

Höhere Bedeutung hatten allein die Bodenschätze, besonders das norische Eisen (im heutigen Kärnten) und Gold, die jetzt den kaiserlichen Fiskus füllten. Besonders begehrt war auch der Bergkristall, der zu kostbaren Gefäßen verarbeitet wurde. Wie jüngste Funde am Kärntner Magdalensberg zeigen, waren die Ostalpen bevorzugtes Herkunftsgebiet. Darüber äußert sich auch der beim Vesuvausbruch 79 n. Chr. umgekommene Naturforscher *Plinius*, der dem Abbau persönlich beiwohnte, gleichwohl an der traditionellen Entstehungstheorie festhielt (Plin. n. h. 37,23 ff.):

*„Der Kristall wird durch eine heftigere Kälte verfestigt; man findet ihn wenigstens nur dort, wo die winterlichen Schneemassen am meisten starren, und es ist sicher, dass er aus Eis besteht, woher ihm die Griechen den Namen gegeben haben [...] Vorzüglich ist er in Europa von den Gipfeln der Alpen [...] Er kann notwendigerweise nur aus Regenwasser und reinem Schnee entstehen. Daher verträgt er die Wärme nicht und wird nur für kalte Getränke verwendet. Den Grund, weshalb er sich mit sechseckigen Seiten bildet, kann man nicht leicht finden, umso mehr, als seine Spitzen nicht dasselbe Aussehen haben und die Glätte der Seiten so vollkommen ist, wie es sich durch keine Kunst erreichen ließe. Der größte Kristall, den wir bisher gesehen haben, war derjenige, den Livia, die Gattin des Augustus, auf dem Kapitol geweiht hatte; er wog etwa 150 Pfund (ca. 50 kg) [...] Wir können mit Gewissheit bestätigen, dass der Kristall in den Felsen der Alpen entsteht, und zwar meist an so unwegsamen Stellen, dass man ihn, am Seil hängend, herausziehen muss.“*

Ein eigenartiger Zauber der Bergkristalle ging auch von den Einschlüssen aus, die besonders Dichter wie *Claudianus* (4./5. Jh.) inspirierten (Carm. min. 35):

*„Das Eis der Alpen nahm solche Starre an, dass keine Sonnenstrahlen sie bezwingen konnten. Kostbar durch seine große Kälte, konnte es doch nicht in seinem ganzen Körper einen Edelstein vortäuschen, blieb doch im Innersten ein verräterischer Wassertropfen. Das mehrte den Ruhm; es wachsen die Wunder des flüssigen Steins, das umschlossene Wasser hob seinen Wert.“*

### Akkulturation

Die lange Dauer römischer Herrschaft in den Alpenländern, die Leistungen römischer Verwaltungsorganisation, mediterraner Kultureinfluss, verbunden mit Toleranz vor einheimischen Traditionen (besonders im Namenwesen) führten den Alpenraum näher an Italien heran. Dies drückt sich auch in den Worten aus, die der spätere Kaiser *Julian*, letzter Vertreter der von heidnisch-griechischer Gedankenwelt geprägten Intellektuellen und zugleich höchster Repräsentant des spätrömischen Reiches, um die Mitte des 4. Jh. in eine seiner Reden einfließt (Or. 2,72 A-C):

*„Die Alpen sind sehr hohe Berge, mit steilen Felsen, die denen, die sich einen Übergang erzwingen, kaum Platz für einen Wagen und Maultiergespann bieten. Sie beginnen am Meer, das wir das Ionische nennen (= die Adria), schließen wie eine Mauer das jetzige Italien von*

*den Illyrern und Kelten ab und haben ihr Ende am Tyrrhenischen Meer. Als die Römer sich dieses ganzen Landes bemächtigten, in dem das Volk der Veneter, einige Ligurer und keine geringe Anzahl sonstiger Kelten wohnen, hinderten sie diese nicht, ihre alten Namen beizubehalten, zwangen sie aber, die Herrschaft des römischen Staates anzuerkennen. Jetzt aber schmückt sich das innerhalb der Alpen bewohnte Gebiet bis zum Ionischen und Tyrrhenischen Meer herab mit der Bezeichnung Italien.“*

Der Schrecken, den eine Alpenüberquerung noch nach Jahrhunderten römischer Erfahrung auslöste, wird hier ebenso sichtbar wie am Bericht des Geschichtsschreibers *Ammianus Marcellinus*, der den technischen Aufwand und die menschliche Vorsorge (Pfähle zur Sicherung des Winterverkehrs) nachspüren lässt (15,10,3-5):

*„In den Cottischen Alpen erhebt sich ein hoher Berg, der wohl für niemanden gefahrlos zu überwinden ist. Den aus Gallien kommenden Reisenden neigt er sich mit flachem Abhang zu, doch auf beiden Seiten ist er mit seinen überhängenden Felsen furchtbar anzusehen, zumal in der Frühjahrswärme, wenn der Frost nachlässt und der Schnee beim Wehen lauer Winde schmilzt. Dann kann man in den beiderseits zerklüfteten Engen und Schluchten, die durch die Massen von Eis voller Gefahren sind, nur zögernden Schritts hinabsteigen, und bisweilen stürzen Menschen, Zugtiere und Wagen in den Abgrund. Das einzige Mittel, das man zur Vermeidung von Unfällen erfunden hat, besteht darin, dass man viele Fahrzeuge mit starken Seilen versieht und sie von hinten durch Männer und Ochsen mit großem Kraftaufwand festhält, um sie so mit kaum schleichenden Schritten wenigstens etwas sicherer hinabrollen zu lassen. Dies geschieht, wie gesagt, zur Zeit des Frühlings. Jedoch im Winter ist der Boden mit Eis bedeckt, wie geglättet und schlüpfrig; der Fuß gleitet aus, und man stürzt hin. Weite Schluchten, auf denen das Eis ebene Strecken vortäuscht, verschlingen bisweilen den Wanderer. Deswegen schlagen die Ortskundigen an weniger gefährdeten Stellen hochragende hölzerne Pfähle ein, damit ihre Reihe den Reisenden sicher seines Weges führt. Wenn die Pfähle aber vom Schnee bedeckt nicht zu sehen oder von herabstürzenden Bergbächen herausgerissen sind, kann man die Bergsteige nur überwinden, wenn ein Einheimischer als Bergführer vorangeht, aber auch dann nur mit großer Mühe.“*

Auch der Feldherr *Stilicho*, der im Winter 401 auf dem Weg nach Raetien die Alpen (wohl am Brenner) überwinden musste, hatte kein leichtes Los, wie der Dichter *Claudianus* mit vielen szenischen Details ausmalt (Bell. Get. 340-363):

*„Doch die Seite, wo Raetien die Gestade Italiens berührt, erhebt sich mit steilen Gipfeln bis zu den Sternen und öffnet einen Pass, den man kaum im Sommer mit Schaudern begeht. Viele sind da schon vor Kälte erstarrt, als ob sie das Antlitz der Gorgo geschaut, viele versanken im tiefen Schnee, oft versanken Wagengespanne wie schiffbrüchig im weißen Abgrund. Bisweilen stürzte der Berg durch Eisrutsch plötzlich zusammen, und der laue Föhn unterhöhlte den Boden, der trügerisch überhing. Durch solche Gegenden reiste Stilicho mitten im Winter. Kein Becher Wein, wenig Brot. Zufrieden musste er sein, zusammengeraffte Nahrung in Rüstung zu kosten, beladen mit dem triefenden Mantel schlug er sein frierendes Pferd. Kein weiches Lager bot dem Erschöpften Platz. Wenn die dunkle Nacht den Weg mit Finsternis bedeckte, kroch er in grausige Höhlen wilder Tiere oder lag in einer Hirtenhütte, das Haupt auf den Schild gelegt. Bleich steht der Hirte vor dem hohen Gast, und die Bauernfrau zeigt dem schmutzigen Kind das erlauchte Antlitz unbekanntens Namens. Jene steinharten Lager unter schrecklichen Wäldern, jene Nächte im Schnee, in Sorgen und wachsender Mühe gaben dem Land diese Ruhe und unverhofften Frieden dem Reich: Dir, Rom, bereiteten jene Alpenhütten die Rettung ...“*

Dieser Wunsch, der in den letzten Worten verborgen lag, sollte sich nicht erfüllen. Das römische Weltreich zerfiel, neue Völker prägten fortan das Leben in den Alpen.

#### Literatur:

Die Sammlung und Interpretation der literarischen Zeugnisse zum antiken Alpenraum bleibt ein wissenschaftliches Desiderat. Der Verfasser bereitet ein entsprechendes Publikationsunternehmen vor. – Vergleiche einstweilen:

Dübi, H.: Allerlei Notizen über die Alpen aus antiken Schriftstellern, Jahrb. Schweiz. Alpenclub 17 (1881-1882), S. 377 ff.

Ramsauer, F.: Die Alpenkunde im Altertum, Zeitschrift dt.-österr. Alpenverein 32 (1901), S. 46 ff.

### Texte

#### Text 1 (Polybios 3,48,12)

ἡμεῖς δὲ περὶ τούτων εὐθαρσῶς ἀποφαινόμεθα διὰ τὸ περὶ τῶν πράξεων παρ' αὐτῶν ἱστορηκέναι τῶν παρατετευχότων τοῖς καιροῖς, τοὺς δὲ τόπους κατωπτευκέναι καὶ τῆ διὰ τῶν Ἄλπεων αὐτοὶ κεκρήσθαι πορεία γνώσεως ἔνεκα καὶ θέας.

*Wir können deshalb für unseren Bericht volle Gewähr übernehmen, weil wir uns über die Ereignisse bei Leuten unterrichtet haben, die jene Zeit noch miterlebt haben. Über die Gegend aber berichten wir als Augenzeugen, da wir selbst eine Reise über die Alpen gemacht haben, um sie kennen zu lernen und uns eine eigene Anschauung zu verschaffen.*

#### Text 2 (Polybios 2,15,10 u. 3,55,9)

τὰ δ' ἄκρα διὰ τε τὴν τραχύτητα καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἐπιμενούσης αἰεὶ χιόνος ἀοίκητα τελέως ἐστίν.

*Das Hochgebirge aber ist wegen des rauen Klimas und des ewigen Schnees gänzlich unbewohnt ...*

τῶν γὰρ Ἄλπεων τὰ μὲν ἄκρα καὶ τὰ πρὸς τὰς ὑπερβολὰς ἀνήκοντα τελέως ἄδενδρα καὶ ψιλὰ πάντ' ἐστὶ διὰ τὸ συνεχῶς ἐπιμένειν τὴν χιόνα καὶ θέρους καὶ χειμῶνος, τὰ δ' ὑπὸ μέσην τὴν παρῶρειαν ἐξ ἀμφοῖν τοῖν μεροῖν ὕλοφόρα καὶ δενδροφόρα καὶ τὸ ὅλον οἰκήσιμ' ἐστίν.

*Die Gipfel der Alpen und die Umgebung der Pässe sind völlig baumlos und kahl, weil der Schnee ununterbrochen im Sommer wie im Winter liegenbleibt, die mittleren Höhenlagen dagegen tragen auf beiden Seiten Wald und Bäume und sind durchweg bewohnbar.*

#### Text 3 (Polybios 34,10,15-19 = Strabon 4,6,12)

Ὁ δ' αὐτὸς ἀνὴρ περὶ τοῦ μεγέθους τῶν Ἄλπεων καὶ τοῦ ὕψους λέγων παραβάλλει τὰ ἐν τοῖς Ἑλλησιν ὄρη τὰ μέγιστα, τὸ Ταύγετον, τὸ Λύκαιον, Παρνασσόν, Ὀλυμπον,

Πήλιον, Ὀσσαν, ἐν δὲ Θράκη Αἴμον, Ῥοδόπην, Δούνακα. Δούνακα. καὶ φησιν ὅτι τούτων μὲν ἕκαστον μικροῦ δεῖν ἀθημερὸν εὐζῶνοις ἀναβῆναι δυνατόν, ἀθημερὸν δὲ καὶ περιελθεῖν, τὰς δ' Ἄλπεις οὐδ' ἂν πεμπταῖος ἀναβαίη τις· τὸ δὲ μήκος ἐστὶ δισχιλίων καὶ διακοσίων σταδίων τὸ παρήκον παρὰ τὰ πεδία. τέτταρας δ' ὑπερβάσεις ὀνομάζει μόνον, διὰ Λιγύων μὲν τὴν ἐγγιστα τῷ Τυρρητικῷ πελάγει, εἶτα τὴν διὰ Ταυρίνων, ἣν Ἀννίβας διήλθεν, εἶτα τὴν διὰ Σαλασσῶν, τετάρτην δὲ τὴν διὰ Ῥαιτῶν, ἀπάσας κρημνώδεις.

*Um die Größe und Höhe der Alpen zu veranschaulichen, zieht (Polybios) die größten griechischen Gebirge zum Vergleich heran, das Taygeton, das Lykaion, Parnass, Olymp, Pelion und Ossa, in Thrakien Haimos, Rhodope und Dunax. Alle diese Gebirge könnten von einem rüstigen Wanderer fast in einem einzigen Tag erstiegen und in der gleichen Zeit umschritten werden, bei den Alpen dagegen reichten nicht einmal fünf Tage für die Ersteigung aus. Die Länge, am Rand der Ebene gemessen, betrage 2.200 Stadien (= 407 km). Er kennt nur vier Übergänge: einen durch das Gebiet der Ligurer unmittelbar am Tyrrhenischen Meer, zweitens durch die Tauriner – auf diesem Weg hat Hannibal die Alpen überschritten –, drittens durch die Salasser und viertens durch die Raeter, alles steile Pfade an Abgründen entlang.*

#### Text 4 (Polybios 34,10,8-9 = Strabon 4,6,10)

Φησὶ δὲ Πολύβιος καὶ ἰδιόμορφόν τι γενῆσθαι ζῶον ἐν αὐταῖς, ἐλαφοειδὲς τὸ σχῆμα πλὴν ἀχένος καὶ τριχώματος, ταῦτα δ' εἰκέναι κάπρω· ὑπὸ δὲ τῷ γενεῖω πυρῆνα ἴσχειν ὅσον σπιθαμιαῖον ἀκρόκομον, πωλικῆς κέρκου τὸ πάχος.

*In den Alpen lebt, wie Polybios berichtet, ein eigentümliches Tier, der Gestalt nach einem Hirsch ähnlich, abgesehen vom Hals und Haarwuchs, der dem eines Ebers gleicht. Unter dem Kinn hat es einen Auswuchs von der Form etwa eines Fichtenzapfens, ungefähr eine Spanne lang, am Ende behaart und so dick wie der Schweif eines Fohlens.*

#### Text 5 (Plutarch: Mar. 23,3)

Τοῖς δὲ τοσοῦτον περιῆν ὑπεροψίας καὶ θράσους κατὰ τῶν πολεμίων, ὥστε ῥώμην καὶ τόλμαν ἐπιδεικνύμενοι μᾶλλον ἢ πράττοντές τι τῶν ἀναγκαίων, γυμνοὶ μὲν ἠνεῖχοντο νιφόμενοι καὶ διὰ πάγων καὶ χιόνος βαθείας τοῖς ἄκροις προσέβαινον, ἄνωθεν δὲ τοὺς θυρεοὺς πλατεῖς ὑποτιθέντες τοῖς σώμασιν, εἴτ' ἀφιέντες αὐτοῦς, ὑπεφέροντο κατὰ κρημνῶν ὀλισθήματα καὶ λισσάδας ἀχανεῖς ἐχόντων.

*Die Kimbern hatten für ihre Gegner nichts als Verachtung und frechen Hohn übrig, und einzig um ihnen ihre Kraft und ihren tollkühnen Mut vor Augen zu führen, nicht etwa um etwas Notwendiges zu tun, liefen sie nackt umher, wenn es schneite, kletterten über Eis und Tiefschnee auf die Höhen, setzten sich auf ihre breiten, flachen Schilde, stießen ab und sausten, unbekümmert um die schroffen Wände und klaffenden Schlünde, in die Tiefe hinunter.*

#### Text 6 (Florus 2,22)

Noricis animos dabant Alpes, quasi in rupes et nives bellum non posset ascendere; sed omnes illius cardinis populos, Breunos, Ucennos atque Vindelicos, per privignum suum Claudium Drusum perpacavit. quae fuerit Alpinarum gentium feritas, facile est vel per mulieres ostendere, quae deficientibus telis infantes suos adflictos humi in ora militum adversa miserunt.

Den Norikern machten die Alpen Mut, als könne der Krieg in die Schluchten und Schneefelder nicht hinaufsteigen. Doch befriedete (Augustus) durch seinen Stiefsohn Claudius Drusus alle Stämme dieser Gegend, die Breuner, Ukenner und Vindeliker. Wie groß die Wildheit der Alpenstämme war, kann man leicht sogar an ihren Frauen erkennen, die, wenn sie keine Wurfgeschosse mehr hatten, ihre Kinder zu Boden schleuderten und dann den Soldaten gerade ins Gesicht warfen.

#### Text 7 (Florus 1,20)

Gallis Insubribus et his accolis Alpium animi ferarum, corpora plus quam humana erant, sed – experimento deprehensum est, quippe sicut primus impetus eis maior quam virorum est, ita sequens minor quam feminarum – Alpina corpora umentis caelo educata habent quiddam simile nivibus suis: quae mox ut caluere pugna, statim in sudorem eunt et levi motu quasi sole laxantur.

Die gallischen Insubrer, auch sie sind Anwohner der Alpen, hatten den Mut wilder Tiere und Körper, größer als die von Menschen. Die Erfahrung hat gezeigt: Wie ihr erster Ansturm gewaltiger ist als der von Männern, so ist der nachfolgende schwächer als der von Frauen. Die Körper der Alpenstämme, die in einem feuchten Klima aufgewachsen sind, ähneln ihrem Schneefall; sobald sie im Kampf in Hitze geraten sind, brechen sie sofort in Schweiß aus und erweichen schon durch leichten Anstoß wie Schnee durch die Sonne.

#### Text 8 (Strabon 4,6,6)

προσέθηκε γὰρ ὁ Σεβαστὸς Καίσαρ τῇ καταλύσει τῶν ληστῶν τὴν κατασκευὴν τῶν ὁδῶν ὅσην οἶόν τ' ἦν· οὐ γὰρ δυνατόν πανταχοῦ βιάσασθαι τὴν φύσιν διὰ πετρῶν καὶ κρημνῶν ἐξαισίων, τῶν μὲν ὑπερκειμένων τῆς ὁδοῦ τῶν δ' ὑποπιπτόντων, ὥστε καὶ μικρὸν ἐκβάσειν ἄφυκτον εἶναι τὸν κίνδυνον, εἰς φάραγγας ἀβύσσους τοῦ πτώματος ὄντος. οὕτω δὲ ἐστὶ στενὴ κατὰ τι αὐτοῦ ἡ ὁδὸς ὥστ' ἴλιγγον φέρειν τοῖς πεζῆ βαδίζουσι καὶ αὐτοῖς καὶ ὑποζυγίοις τοῖς ἀήθεσι· τὰ δ' ἐπιχώρια κομίζει τοὺς φόρτους ἀσφαλῶς. οὐτ' οὖν ταῦτα ἰάσιμα οὐθ' αἱ κατολισθάνουσαι πλάκες τῶν κρυστάλλων ἄνωθεν ἐξαισίοι, συνοδῖαν ὅλην ἀπολαμβάνειν δυνάμεναι καὶ συνεξωθεῖν εἰς τὰς ὑποπιπτούσας φάραγγας. πολλὰ γὰρ ἀλλήλαις ἐπίκεινται πλάκες, πάγων ἐπὶ πάγοις γενομένων τῆς χιόνος κρυσταλλῶδων καὶ τῶν ἐπιπολῆς αἰεὶ ῥαδίως ἀπολυομένων ἀπὸ τῶν ἐντὸς πρὶν διαλυθῆναι τελῶς ἐν τοῖς ἡλίοις.

Kaiser Augustus verband mit der Unterwerfung der räuberischen Alpenstämme auch die Errichtung von Straßen, soweit dies möglich war. Denn die Natur lässt sich nicht überall besiegen wegen der Felsen und ungeheuren Abhänge, die teils die Pfade sperren, teils in der Tiefe drohen, sodass man auch bei nur geringem Fehltritt unvermeidlich Gefahr läuft, in bodenlose Tiefe abzustürzen. Die Wege sind teilweise so schmal, dass Fußgänger und selbst Lasttiere, die mit der Natur dieser Wege nicht vertraut sind, vom Schwindel ergriffen werden; die einheimischen Saumtiere dagegen tragen ihre Lasten ohne Gefahr. Dem ist nun nicht abzuwehren, ebenso wenig den ungeheuren herabstürzenden Eismassen, die imstande sind, ganze Reisegruppen mit sich fortzureißen und in die darunter liegenden Abgründe zu werfen. Denn es liegen viele Eisschichten übereinander, da eisige Schneeschichten sich aufeinander häufen und die oberen sich immer leicht von den unteren lösen, ehe sie in der Sonne schmelzen.

#### Text 9 (Strabon 4,6,9)

κατὰ πᾶσαν δὲ τὴν τῶν Ἄλπεων ὄρεινὴν ἔστι μὲν καὶ γεώλοφα χωρία καλῶς γεωργεῖσθαι δυνάμενα καὶ ἀλῶνες εὖ συνεκτισμένοι, τὸ μέντοι πλεόν καὶ μάλιστα περὶ τὰς κορυφάς, περὶ ὃ δὴ καὶ συνίσταντο οἱ λησταί, λυπρὸν καὶ ἄκαρπον διὰ τε τὰς

πάχνας καὶ τὴν τραχύτητα τῆς γῆς. κατὰ σπάνιν οὖν τροφῆς τε καὶ ἄλλων ἐφείδοντο ἔσθ' ὅτε τῶν ἐν τοῖς πεδίοις, ἵν' ἔχοιεν χορηγούς· ἀντεδίδοσαν δὲ ῥητίνην πίτταν δᾶδα κηρὸν τυρὸν μέλι· τούτων γὰρ εὐπόρου.

Im ganzen Bergland der Alpen gibt es zwar auch hügelige, gut zum Ackerbau geeignete Gegenden und vortrefflich ausgebaute Täler. Der größere Teil aber und besonders der um die Berggipfel, wo die Räuberstämme (der Noriker, Karner und Taurischer) saßen, ist kümmerlich und unfruchtbar wegen des Reifes und der Rauheit des Landes. Da sie Mangel an Nahrungsmitteln und anderen Gütern hatten, schonten sie bisweilen die Bewohner des Flachlandes, um Lieferanten zu haben; dafür gaben sie Harz, Pech, Kienholz, Wachs, Honig und Käse, denn daran hatten sie Überfluss.

#### Text 10 (Plinius d.Ä.: n.h. 37,23 ff.)

Contraria huic causa crystallum facit, gelu vehementiore concreto. non aliubi certe reperitur quam ubi maxime hibernae nives rigent, glaciemque esse certum est, unde nomen Graeci dedere. [...] laudata in Europa Alpium iugis. [...] e caelesti umore puraque nive id fieri necesse est; ideo caloris inpatiens nisi in frigido potu abdicatur. quare nascatur sexangulis lateribus, non facile ratio iniri potest, eo magis quod neque in mucronibus eadem species est et ita absolutus laterum levor est, ut nulla id arte possit aequari. Magnitudo amplissima adhuc visa nobis erat quam in Capitolio Livia Augusti dicaverat, librarum circiter CL. [...] Nos liquido adfirmare possumus in cautibus Alpium nasci adeo inviis plerumque, ut fune pendentes eam extrahant.

Der Kristall wird durch eine heftigere Kälte verfestigt; man findet ihn wenigstens nur dort, wo die winterlichen Schneemassen am meisten starren, und es ist sicher, dass er aus Eis besteht, woher ihm die Griechen den Namen gegeben haben [...] Vorzüglich ist er in Europa von den Gipfeln der Alpen [...] Er kann notwendigerweise nur aus Regenwasser und reinem Schnee entstehen. Daher verträgt er die Wärme nicht und wird nur für kalte Getränke verwendet. Den Grund, weshalb er sich mit sechseckigen Seiten bildet, kann man nicht leicht finden, umso mehr, als seine Spitzen nicht dasselbe Aussehen haben und die Glätte der Seiten so vollkommen ist, wie es sich durch keine Kunst erreichen ließe. Der größte Kristall, den wir bisher gesehen haben, war derjenige, den Livia, die Gattin des Augustus, auf dem Kapitol geweiht hatte; er wog etwa 150 Pfund (ca. 50 kg) [...] Wir können mit Gewissheit bestätigen, dass der Kristall in den Felsen der Alpen entsteht, und zwar meist an so unwegsamem Stellen, dass man ihn, am Seil hängend, herausziehen muss.

#### Text 11 (Claudianus: Carm. min. 35)

Solibus indomitum glacies Alpina rigorem  
 sumebat nimio iam pretiosa gelu  
 nec potuit toto mentiri corpore gemmam,  
 sed medio mansit proditor orbe latex.  
 auctus honos; liquidi crescunt miracula saxi,  
 et conseruatae plus meruistis aquae.

5

Das Eis der Alpen nahm solche Starre an, dass keine Sonnenstrahlen sie bezwingen konnten. Kostbar durch seine große Kälte, konnte es doch nicht in seinem ganzen Körper einen Edelstein vortäuschen, blieb doch im Innersten ein verräterischer Wassertropfen. Das mehrte den Ruhm; es wachsen die Wunder des flüssigen Steins, das umschlossene Wasser hob seinen Wert.

**Text 12 (Julian: Or. 2,72 A-C)**

ὄρη δέ ἐστι ταῦτα παμμιγῆ καὶ ἀπορρώγες ἐν αὐτοῖς πέτραι, μόλις ἀμάξη μῖα καὶ ὀρικῶ ζεύγει τὴν ὑπέρβασιν βιαζομένοις ξυγχοῦνται. ἀρχόμενα μὲν ἀπὸ θαλάττης, ἦν δὴ τὸν Ἴόνιον εἶναι φαμεν. ἀποτεριχίζοντα δὲ τὴν νῦν Ἰταλίαν ἀπὸ τοῦ Ἰλλυριῶν καὶ Γαλατῶν καὶ ἐς τὸ Τυρρηνὸν πέλαγος ἀναπαύομενα. Ῥωμαῖοι γὰρ ἐπειδὴ τῆς χώρας ἀπάσης ἐκράτουν· ἔστι δὲ ἐν αὐτῇ τὸ τε τῶν Ἐνετῶν ἔθνος καὶ Λίγυες τινες καὶ τῶν ἄλλων Γαλατῶν οὐ φαύλη μοῖρα· τὰ μὲν ἀρχαῖα σφῶν ὀνόματα σῶζειν οἱ διεκώλυσαν. τῷ κοινῷ δὲ τῶν Ἰταλῶν ξυγχορεῖν κατηνάγκασαν. καὶ νῦν ὅποσα μὲν εἴσω τῶν Ἄλπεων κατοικεῖται, ἔστε ἐπὶ τὸν Ἴόνιον καὶ τὸν Τυρρηνὸν καθήκοντα, ταύτη κοσμεῖται τῇ προσωνημίᾳ.

*Die Alpen sind sehr hohe Berge, mit steilen Felsen, die denen, die sich einen Übergang erzwingen, kaum Platz für einen Wagen und Maultiergespann bieten. Sie beginnen am Meer, das wir das Ionische nennen (= die Adria), schließen wie eine Mauer das jetzige Italien von den Illyrern und Kelten ab und haben ihr Ende am Tyrrhenischen Meer. Als die Römer sich dieses ganzen Landes bemächtigten, in dem das Volk der Veneter, einige Ligurer und keine geringe Anzahl sonstiger Kelten wohnen, hinderten sie diese nicht, ihre alten Namen beizubehalten, zwangen sie aber, die Herrschaft des römischen Staates anzuerkennen. Jetzt aber schmückt sich das innerhalb der Alpen bewohnte Gebiet bis zum Ionischen und Tyrrhenischen Meer herab mit der Bezeichnung Italien.*

**Text 13 (Ammianus Marcellinus 15,10,3-5)**

in his Alpibus Cottis [...] praecelsum erigitur iugum nulli fere sine discrimine penetrabile. est enim e Gallis uenientibus prona humilitate deuexum pendentium saxorum altrinsecus uisu terribile praesertim uerno tepore, cum liquente gelu niuibusque solutis flatu calidiore uentorum per diruptas utrimque angustias et lacunas pruinarum congerie latebrosas descendentes cunctantibus plantis homines et iumenta procidunt et carpenta; idque remedium ad arcendum exitium repertum est solum, quod pleraque uehicula uastis funibus illigata pone cohibente uirorum uel bouum nisu ualido uix gressu reptante paulo tutius deuoluuntur. et haec, ut diximus, anni uerno contingunt. hieme uero humus crustata frigoribus et tamquam leuigata ideoque labilis incessum praecipitantem impellit; et patulae ualles per spatia plana glacie perfidae uorant nonnumquam transeuntes. ob quae locorum callidi eminentes ligneos stilos per cautiore loca defigunt, ut eorum series uiatorem ducat innoxium; qui si niuibus operati latuerint aut montanis defluentibus riuibus euersi, calles agrestibus praeuiis difficile peruaduntur.

*In den Cottischen Alpen erhebt sich ein hoher Berg, der wohl für niemanden gefahrlos zu überwinden ist. Den aus Gallien kommenden Reisenden neigt er sich mit flachem Abhang zu, doch auf beiden Seiten ist er mit seinen überhängenden Felsen furchtbar anzusehen, zumal in der Frühjahrswärme, wenn der Frost nachläßt und der Schnee beim Wehen lauer Winde schmilzt. Dann kann man in den beiderseits zerklüfteten Engen und Schluchten, die durch die Massen von Eis voller Gefahren sind, nur zögernden Schritts hinabsteigen, und bisweilen stürzen Menschen, Zugtiere und Wagen in den Abgrund. Das einzige Mittel, das man zur Vermeidung von Unfällen erfunden hat, besteht darin, dass man viele Fahrzeuge mit starken Seilen versieht und sie von hinten durch Männer und Ochsen mit großem Kraftaufwand festhält, um sie so mit kaum schleichenden Schritten wenigstens etwas sicherer hinabrollen zu lassen. Dies geschieht, wie gesagt, zur Zeit des Frühlings. Jedoch im Winter ist der Boden mit Eis bedeckt, wie geglättet und schlüpfrig; der Fuß gleitet aus, und man stürzt hin. Weite Schluchten, auf denen das Eis ebene Strecken vortäuscht, verschlingen bisweilen den Wanderer. Deswegen schlagen die Ortskundigen an weniger gefährdeten Stellen hochragende hölzerne Pfähle ein, damit ihre Reihe den Reisenden sicher seines Weges führt. Wenn die*

*Pfähle aber vom Schnee bedeckt nicht zu sehen oder von herabstürzenden Bergbächen herausgerissen sind, kann man die Bergsteige nur überwinden, wenn ein Einheimischer als Bergführer vorangeht, aber auch dann nur mit großer Mühe.*

**Text 14 (Claudianus: Bell. Get. 340-363)**

sed latus, Hesperiae quo Raetia iungitur orae,  
 praeruptis ferit astra iugis panditque tremendam  
 uix aestate uiam. multi ceu Gorgone uisa  
 obriguere gelu; multos hausere profundae  
 uasta moles niues, cumque ipsis saepe iuuentis  
 naufraga cadenti merguntur plaustra barathro. 345  
 interdum subitam glacie labente ruinam  
 mons dedit et tepidis fundamina subruit Austris  
 pendenti male fida solo. per talia tendit  
 frigoribus mediis Stilicho loca. nulla Lyaei  
 pocula; rara Ceres; raptos contentus in armis 350  
 delibasse cibos madidoque oneratus amictu  
 algentem pulsabat equum. nec mollia fesso  
 strata dedere torum; tenebris si caeca repressit  
 nox iter, aut spelaea subit metuenda ferarum  
 aut pastoralis iacuit sub culmine fultus 355  
 ceruicem clipeo. stat pallidus hospite magno  
 pastor et ignoto praeclarum nomine uultum  
 rustica sordenti gegentrix ostendit alumno.  
 illa sub horrendis praedura cubilia siluis,  
 illi sub niuibus somni curaeque laborque 360  
 peruigil hanc requiem terris, haec otia rebus  
 insperata dabant; illae tibi, Roma, salutem  
 Alpinae peperere casae.

*Doch die Seite, wo Raetien die Gestade Italiens berührt, erhebt sich mit steilen Gipfeln bis zu den Sternen und öffnet einen Pass, den man kaum im Sommer mit Schaudern begeht. Viele sind da schon vor Kälte erstarrt, als ob sie das Antlitz der Gorgo geschaut, viele versanken im tiefen Schnee, oft versanken Wagengespanne wie schiffbrüchig im weißen Abgrund. Bisweilen stürzte der Berg durch Eisrutsch plötzlich zusammen, und der laue Föhn unterhöhlte den Boden, der trügerisch überhing. Durch solche Gegenden reiste Stilicho mitten im Winter. Kein Becher Wein, wenig Brot. Zufrieden musste er sein, zusammengeraffte Nahrung in Rüstung zu kosten, beladen mit dem triefenden Mantel schlug er sein frierendes Pferd. Kein weiches Lager bot dem Erschöpften Platz. Wenn die dunkle Nacht den Weg mit Finsternis bedeckte, kroch er in grausige Höhlen wilder Tiere oder lag in einer Hirtenhütte, das Haupt auf den Schild gelegt. Bleich steht der Hirte vor dem hohen Gast, und die Bauernfrau zeigt dem schmutzigen Kind das erlauchte Antlitz unbekanntens Namens. Jene steinharten Lager unter schrecklichen Wäldern, jene Nächte im Schnee, in Sorgen und wachsender Mühe gaben dem Land diese Ruhe und unverhofften Frieden dem Reich: Dir, Rom, bereiteten jene Alpenhütten die Rettung ...*



**TYROLIA**

**Buchkaffee**



**Jetzt neu**

**GratisKaffee!**

**der Treffpunkt in der Innsbrucker Innenstadt!  
Lesen, rasten und genießen!**